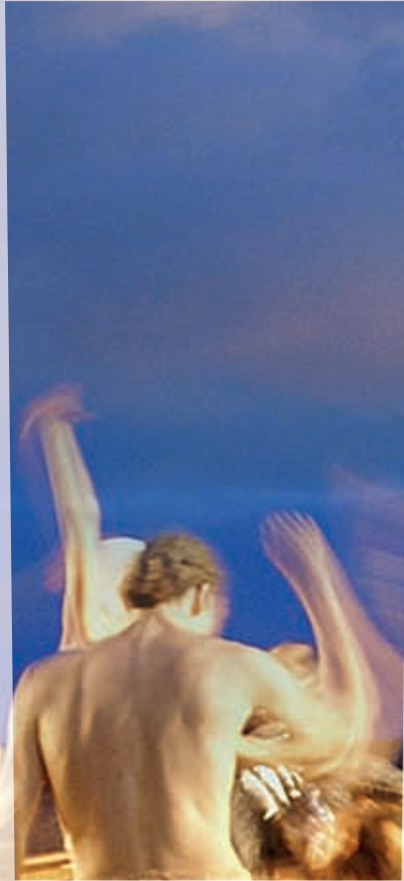
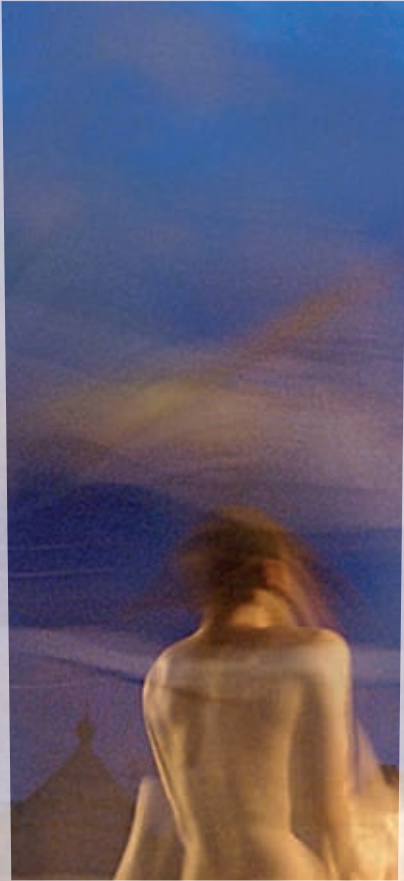




Výroční zpráva Annual Report 2010

arna- at O.com

OSTRAVA!!!



4 Úvodem

Introduction by the Mayor

6 Základní informace a profil města

Key Facts and Figures, City Profile

- 8 Základní informace
- 9 Profil města

Key Facts and Figures
City Profile

10 Organizace a řízení města

Organization and Management of the City

- 12 Konstituování města
a principy jeho samosprávy
- 14 Zastupitelstvo města
- 15 Rada města
- 18 Výbory, komise
a sbor starostů
- 19 Magistrát města
- 20 Organizační struktura
magistrátu města

Status of the City and Principles
of Local Government
City Assembly
City Council
Committees, Commissions and
Association of Mayors
City Authority
Organizational structure
of the City Authority

22 Služby občanům

Services to Citizen

- 24 Sociální péče a zdravotnictví
- 36 Bezpečnost a veřejný pořádek
- 43 Školství
- 47 Kultura, sport, granty
- 62 Bydlení
- 64 Životní prostředí
- 68 Živnostenské podnikání
- 70 Doprava

Social Services and Health Care
Security and Public Order
Education
Culture, Sports, Grants
Housing
Environment
Business Registration
Transport

78 Významné události v roce 2010

Important Events in 2010

- 80 Společenské události
- 83 Kulturní události
- 87 Sportovní události

Social Events
Cultural Events
Sporting Events

90 Ekonomický rozvoj města

Economic Development of the City

- 93 Strategický plán rozvoje
města
- 94 Investiční příležitosti
a podpora podnikání
- 96 Strategické projekty
- 105 Marketing investičních
příležitostí

Strategic Plan for the Development
of the City
Investment opportunities
and enterprise support
Strategic projects
Marketing of investment
opportunities

110 Rozpočet a rozvaha

Budget and Balance sheet

- 112 Rozpočet města
- 115 Rozvaha
- 116 Organizace zřízené
a založené městem

City budget
Balance Sheet
Organizations Constituted and
Established by the City

120 Výrok auditora

Auditor's Statement

124 Důležité kontakty

Important Contacts

Úvodem

Introduction

V roce 2010 představovala zdrojová část rozpočtu statutárního města Ostravy (bez městských obvodů) výši 7 484 milionů korun. Daňové příjmy dosáhly 5 727 milionů korun, tj. téměř 76,5% celkových příjmů. Proti předchozímu roku byly daňové příjmy vyšší o 114 milionů korun. Nedaňové příjmy dosáhly 620 milionů korun, kapitálové byly proti minulému období nižší o 61 milionů, představovaly tedy 71 milionů korun. Čtvrtá příjmová skupina – tj. přijaté transfery celkem – byla vykázána ve výši 1 066 milionů korun, což je o 350 milionů korun méně než v roce 2009. V hodnoceném roce byla rovněž přijata druhá tranše úvěru EIB ve výši 500 milionů korun na projekty spolufinancované z EU.

Výdaje vykázaly celkovou výši 8 400 milionů korun, z toho běžné výdaje činily 6 700 milionů, kapitálové výdaje pak 1 700 milionů korun. Dá se říci, že město hospodařilo dobře, zvládlo i problémy související s celosvětovou ekonomickou krizí. V investiční oblasti jsme dotáhli řadu staveb, jsou už v provozu. V hodnoceném roce byly v průmyslové zóně Mošnov realizovány komunikace, chodníky, cyklostezky, veřejné osvětlení, vodovod z vodojemu letiště, protihlukový val, kanalizace dešťová a splašková, přeložka potoka a další práce.

Město se rovněž podílelo na stavbě Integrovaného bezpečnostního centra pro příjem všech tísňových volání z území Moravskoslezského kraje, pracoviště

Receipts to the City of Ostrava budget in 2010 (not including Municipal Districts) totalled CZK 7 484 million. Tax revenues accounted for CZK 5 727 million – almost CZK 76.5% of all income, and CZK 114 million more than in the previous year. Non-tax income reached CZK 620 million, and capital income was CZK 71 million (CZK 61 million less than in 2009). The fourth type of income – subsidies received by the City – accounted for CZK 1 066 million (around CZK 350 million less than in 2009). The City also drew the second tranche of its loan from the European Investment Bank (EIB); this sum of CZK 500 million was channelled into projects financed jointly by the City and the European Union.

The City's expenditure totalled CZK 8 400 million, of which current expenditure accounted for CZK 6 700 million and capital expenditure CZK 1 700 million. The City continued to manage its finances responsibly, overcoming problems caused by the ongoing global economic crisis. Several construction-related investment projects were completed. The technical infrastructure at the Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone is almost ready, including roads, pavements, cycle routes, lighting, water mains, a noise barrier, drainage, sewerage and other structures.

The City helped to build the Integrated Safety Centre, which processes calls to the emergency services from all over the

přineslo významnou kvalitu služeb integrovaného záchranného systému pro celý kraj. Přispěli jsme rovněž na výstavbu Centra bezpečné jízdy, řidiči si testovací zařízení velmi pochvalují. V areálu příspěvkové organizace Městská nemocnice Ostrava byl dokončen archiv zdravotnické dokumentace, pro základní školu v obvodu Krásné Pole jsme financovali novou školní jídelnu. Podobně jako v roce předchozím můžeme konstatovat, že se nám podařilo udržet vyrovnaný rozpočet.

Petr Kajnar,
primátor statutárního města Ostravy

Moravian-Silesian Region. This state-of-the-art new facility represents a major step forward for the Region's integrated emergency services system. We also part-funded the Safe Driving Centre, where road users can perfect their skills. A new archive building was completed at the City Hospital, and a dining hall was built for the primary school in the Municipal District of Krásné Pole. As in the previous year, the City of Ostrava has managed to maintain a balanced budget in 2010.

Petr Kajnar,
Mayor, Statutory City of Ostrava



Základní informace a profil města Key Facts and Figures, City profile



Základní informace

Key Facts and Figures

Přehled základních informací – statutární město Ostrava 2010	jednotka	Key facts and figures – Statutory City of Ostrava 2010	unit	stav value
Počet obyvatel		Population		310 464
Rozloha města	ha	Area	ha	21 423,6
Počet městských obvodů		Number of Municipal Districts		23
Rating Moody´s Investors Service		Moody's Investors Service rating		A2
Rating Standard & Poor´s		Standard & Poor's rating		A/stable/A-1
Skutečné příjmy rozpočtu města na 1 obyvatele města	Kč	Actual receipts to City budget per head of population	CZK	35 182
Skutečné výdaje rozpočtu města na 1 obyvatele města	Kč	Actual expenditure from City budget per head of population	CZK	37 696
Aktiva města celkem	tis. Kč	City assets (total)	CZK thousands	56 357 770
Dlouhodobé závazky města celkem	tis. Kč	City long-term liabilities	CZK thousands	3 948 180
Emitované dluhopisy	tis. Kč	Bonds issued	CZK thousands	2 506 000
Zadluženost města na 1 obyvatele	Kč	City debt per head of population	CZK	12 717
Počet příspěvkových organizací zřízených městem vč. městských obvodů		Number of contributory organizations constituted by City (incl. Municipal Districts)		146
Počet obecně prospěšných společností		Number of public service organizations		2
Počet obchodních společností se 100% majetkovou účastí města		Number of commercial organizations owned 100% by City		15

Městské obvody Municipal Districts	počet obyvatel population	rozloha v ha area (ha)
Moravská Ostrava a Přívoz	41 369	1 324,4
Slezská Ostrava	21 468	4 174,3
Ostrava-Jih	112 360	1 631,5
Poruba	69 858	1 317,9
Nová Bělá	1 769	717,6
Vítkovice	8 025	647,5
Stará Bělá	3 820	1 393,5
Pustkovec	1 241	107,2
Mariánské Hory a Hulváky	12 932	735,3
Petřkovice	3 016	390,4
Lhotka	1 203	213,7
Hošťálkovice	1 592	529,5
Nová Ves	697	306,7
Proskovice	1 237	342,7
Michálkovice	3 147	289,2
Radvanice a Bartovice	6 800	1 666,0
Krásné Pole	2 537	658,8
Martinov	1 128	402,7
Polanka nad Odrou	4 794	1 725,0
Hrabová	3 742	921,0
Svinov	4 520	1 162,3
Třebovice	1 870	282,1
Plesná	1 339	484,3
CELKEM k 31. 12. 2010 TOTAL as of 31. 12. 2010	310 464	21 423,6

Profil města

City Profile

Ostrava leží na soutoku řek Odry, Ostravice, Opavy a Lučiny v údolí Moravské brány, která je průchozím místem mezi pohořími Beskydy a Jeseníky. Trvalé osídlení lokality dnešní Ostravy dokládají mnohé archeologické nálezy z doby před 25 tisíci lety. První písemná zmínka o osadě Slezská Ostrava je zaznamenána v listině papeže Řehoře IX. z roku 1229, samotné město Ostrava bylo založeno asi v roce 1267. Rozlohou a počtem obyvatel je Ostrava třetím největším městem České republiky.

Ostrava lies at the confluence of the Odra, Ostravice, Opava and Lučina rivers in the valley known as the ‘Moravian Gate’, a corridor between two major mountain ranges. Architectural finds show that the site of Ostrava has been settled for over 25,000 years. The first written mention of a settlement called Silesian Ostrava is in a document of Pope Gregory IX from 1229, and the town itself was founded in 1267. Ostrava is the third largest Czech city in terms of both area and population.

Rozloha	Area	214,236 km²
Délka a šířka vzdušnou čarou – ve směru sever-jih – ve směru východ-západ	Distance across the city – north-south – east-west	20,4 km 19,7 km
Poloha asi 15 km od státní hranice s Polskem asi 55 km od hranic se Slovenskem	Location around 15 km from the Polish border and 55 km from the border with Slovakia	
Nadmořská výška	Elevation	193-336 m n. m. m above sea level
Průměrná teplota – roční – zimní/leden – letní/červenec	Average temperatures (Celsius) – annual – winter/January – summer/July	+8,6 -1,4 +18,3
Průměrný roční úhrn srážek	Average annual precipitation	705 mm
Počet obyvatel	Population	310 464
Hustota osídlení	Population density	1 448 osob/km inhabitants/km
Orientační vzdálenosti – Brusel – Katovice – Praha – Varšava – Vídeň	Distance to major cities – Brussels (B) – Katowice (PL) – Prague (CZ) – Warsaw (PL) – Vienna (A)	1 161 km 85 km 326 km 355 km 271 km



Organizaace a řízení města Organization and Management of the City



Konstituování města a principy jeho samosprávy

Status of the City and Principles of Local Government

Postavení a působnost města vymezuje zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon o obcích). Podle tohoto zákona je Ostrava statutárním městem. Město Ostrava je samostatně spravováno zastupitelstvem města. Dalšími orgány města jsou rada města, primátor, magistrát a zvláštní orgány města (Komise povodňová s rozšířenou působností Ostrava, Komise pro sociálně-právní ochranu dětí a Bezpečnostní rada statutárního města Ostrava). Orgánem města je i Městská policie Ostrava.

Vedle realizace svých úkolů v oblasti samostatné působnosti, tj. v oblasti vlastní obecní samosprávy, plní i úkoly státní správy, které na ni byly státem přeneseny, tedy vykonává přenesenou působnost. Má postavení obce s rozšířenou působností, kterou vykonává pro města Klimkovic, Šenov, Vratimov a obce Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Stará Ves nad Ondřejnicí, Zbyslavice, Olbramice, Vřesina, Václavovice a Velká Polom. Ty tvoří spolu s městem Ostrava jeden správní obvod. V rámci přenesené působnosti město Ostrava odpovídá za výkon státní správy v činnostech, jejichž rozsah je vymezen zvláštními zákony. Jedná se zejména o oblasti zdravotnictví, školství, sociální péče, územního plánování, agendy stavebního řádu, matričního úřadu, živnostenského úřadu, orgánu silničně-správního, vodohospodářského, ochrany životního prostředí atd.

The status and powers of the City are defined in Act no. 128/2000 on municipalities and in amendments to the Act. The Act states that the City is a statutory public corporation. The City's main independent decision-making body is the City Assembly; other City bodies include the City Council, the Mayor of Ostrava, the City Authority, several special-purpose bodies (the Floods Commission, the Commission for the Social and Legal Protection of Children, the Ostrava City Security Council), and the Ostrava City Police Force.

In addition to carrying out standard local government responsibilities, the City of Ostrava also exercises certain additional powers delegated to it by the state. Additionally, it operates as a municipality with extended powers, which it exercises on behalf of the towns Klimkovic, Šenov and Vratimov and the municipalities Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Stará Ves nad Ondřejnicí, Zbyslavice, Olbramice, Vřesina, Václavovice and Velká Polom. These towns and municipalities are combined with the City itself to form a single administrative unit. As part of its delegated powers, the City of Ostrava carries out state administration activities as defined in relevant laws, its powers extending to health care, education, social services, urban planning, building regulation, the registration of births, deaths and marriages, business registration, road management, water management and environmental management.

**Město Ostrava se člení
na 23 městských obvodů:**

**The City of Ostrava is divided
into 23 Municipal Districts:**

Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Ostrava- Jih, Poruba, Nová Bělá, Vítkovice, Stará Bělá, Pustkovec, Mariánské Hory a Hulváky, Petřkovice, Lhotka, Hošťálkovice, Nová Ves, Proskovice, Michálkovice, Radvanice a Bartovice, Krásné Pole, Martinov, Polanka nad Odrou, Hrabová, Svinov, Třebovice, Plesná

Městské obvody jsou spravovány zastupitelstvem městského obvodu. Dalšími orgány městských obvodů jsou rada městského obvodu, starosta, úřad městského obvodu a zvláštní orgány městského obvodu.

Dělbu kompetencí mezi orgány města a orgány městských obvodů vymezuje obecně závazná vyhláška města Ostravy č. 11/2000, Statut města Ostravy, ve znění pozdějších změn a doplňků.

Each Municipal District has its own decision-making Assembly. Other bodies at the Municipal District level include Municipal District Councils, Mayors, Authorities and other specialist Municipal District bodies.

The division of powers between the bodies of the City and those of the Municipal Districts is defined in Directive no. 11/2000 – the Statute of the City of Ostrava, as subsequently amended.

Zastupitelstvo města

City Assembly

Zastupitelstvo města má 55 členů. Je voleno občany města na čtyřleté funkční období. Do působnosti zastupitelstva města patří zejména schvalování programu rozvoje města, schvalování rozpočtu města a závěrečného účtu města, schvalování rozhodujících majetkoprávních úkonů, vydávání obecně závazných vyhlášek, zřizování a zrušování výborů, volba jejich předsedy a dalších členů a jejich odvolání z funkce, zřizování a rušení příspěvkových organizací, schvalování jejich zřizovacích listin, rozhodování o založení nebo rušení právnických osob, schvalování jejich zakladatelských listin, společenských smluv, základacích smluv a stanov a rozhodování o účasti v již založených právnických osobách, zřizování a rušení městské policie a udělování čestných občanství a cen města. Zastupitelstvo města zasedá podle schváleného jednacího řádu zastupitelstva města zpravidla jednou za měsíc. Zasedání zastupitelstva města jsou veřejná.

Rok 2010 byl rokem volebním. Na základě volebních výsledků došlo k následujícím změnám ve struktuře zastupitelstva města.

Politické složení zastupitelstva města pro volební období 2006–2010:

ODS 24, ČSSD 18,
KSČM 10, KDU-ČSL 3

Politické složení zastupitelstva města pro volební období 2010–2014:

ČSSD 21, ODS 12,
HNUTÍ OSTRAVAK 10,
KSČM 8, TOP 09 4

The City Assembly has 55 members and is elected by citizens for a four-year period. The tasks of the Assembly include the approval of the City Development Programme; the approval of the City's budget and final accounts; the approval of important proposals in property management; the issuing of general directives; the constitution and disbandment of City committees and the election and dismissal of their chairs and members; the constitution and disbandment of contributory organizations and the approval of their articles of association; the approval of the establishment or disbandment of legal entities and the approval of their articles of association and statutes; decision-making related to the City's participation in existing legal entities; the constitution and disbandment of the City Police Force; and the conferral of honorary citizenship and City awards. The City Assembly meets approximately once every month and its sessions are open to the public.

Elections to the City Assembly in 2010 brought the following changes to the political structure of the Assembly.

Political structure of the City Assembly in the electoral period 2006–2010:

Political structure of the City Assembly in the electoral period 2010–2014:

Rada města

City Council

Rada města má 11 členů. Tvoří ji primátor, náměstci primátora a další členové rady zvolení z řad zastupitelstva města. Rada města se ze své činnosti zodpovídá zastupitelstvu města. Do působnosti rady města patří zejména zabezpečování hospodaření města podle schváleného rozpočtu, plnění vůči právnickým osobám založeným nebo zřízeným zastupitelstvem města, s výjimkou městské policie, úkoly zakladatele nebo zřizovatele podle zvláštních předpisů, nejsou-li vyhrazeny zastupitelstvu obce, plnění funkce valné hromady u společností, v nichž je město jediným akcionářem nebo společníkem, zřízení a zrušení komisí, jmenování a odvolávání z funkce jejich předsedů a členů, rozhodování o organizační struktuře magistrátu, zřizování jednotlivých odborů, na návrh tajemníka magistrátu jmenování a odvolávání vedoucích odborů magistrátu v souladu se zvláštním zákonem, stanovení pravidel pro přijímání a vyřizování peticí a stížností, vydávání nařízení města, uzavírání nájemních smluv a smluv o výpůjčce. Rada města se schází zpravidla jedenkrát týdně, pokud výjimečně není stanoveno jinak. Jednání rady města jsou neveřejná.

The City Council has 11 members and consists of the Mayor, the Deputy Mayors and the Councillors elected by the City Assembly. The Council is accountable to the City Assembly. Its responsibilities include ensuring that the City operates according to its approved budget; performing tasks connected to legal entities established or constituted by the City Assembly (with the exception of the City Police Force); establishing or constituting bodies in accordance with specific regulations (in cases where the City Assembly does not perform this role); holding Annual General Meetings for companies in which the City is the sole shareholder or partner; constituting or disbanding commissions and electing or dismissing their chairs and members; determining the organizational structure of the City Authority; setting up individual Divisions of the Authority; nominating and dismissing the Heads of Divisions; issuing regulations for accepting and processing petitions and complaints; issuing City directives; entering into rent and loan contracts. The City Council meets once a week on a regular basis, excluding exceptional circumstances, and its sessions are closed to the public.



Složení rady města pro volební období 2010–2014:
Membership of the City Council in the electoral period 2010–2014:
Dolní řada (zleva) / bottom line (left): Ing. et Ing. Jiří Srba, Ing. Simona Piperková, Ing. Petr Kajnar, Ph.D., Ing. Zuzana Kučerová, Ph.D., Bc. Aleš Boháč.
Prostřední řada (zleva) / middle line (left): Ing. Miroslav Rojíček, Bc. Tomáš Sucharda, Ing. Tomáš Petřík, Ing. Pavel Planka.
Horní řada (zleva) / upper line (left): Ing. Břetislav Gibas (tajemník magistrátu / City Secretary), Ing. Martin Štěpánek, Ph.D., Ing. Dalibor Madej.

Složení rady města pro volební období 2006–2010:		Membership of the City Council in the electoral period 2006–2010:	
funkce	position	jméno name	politická příslušnost political affiliation
primátor	Mayor	Ing. Petr Kajnar, Ph.D.	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	RNDr. Lukáš Ženatý, Ph.D.	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Zdeněk Trejbal, Ph.D.	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Mgr. Lubomír Pospíšil	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	Vojtěch Mynář	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Dalibor Madej	ODS
člen rady	Councillor	Dalibor Gríšek	ČSSD
člen rady	Councillor	Ing. Petr Pivoda	ODS
člen rady	Councillor	Ing. Ivo Hařovský	ČSSD
člen rady	Councillor	Ing. Martin Štěpánek, Ph.D.	ODS
člen rady	Councillor	Ing. Milan Weber	ČSSD
tajemník magistrátu	City Secretary	Ing. Břetislav Gibas	

Složení rady města pro volební období 2010–2014:		Membership of the City Council in the electoral period 2010–2014:	
funkce	position	jméno name	politická příslušnost political affiliation
primátor	Mayor	Ing. Petr Kajnar, Ph.D.	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Dalibor Madej	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. et Ing. Jiří Srba	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Tomáš Petřík	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	Bc. Aleš Boháč	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Martin Štěpánek, Ph.D.	ODS
náměstkyně primátora	Deputy Mayor	Ing. Simona Piperková	ČSSD
členka rady	Councillor	Ing. Zuzana Kučerová, Ph.D.	ODS
člen rady	Councillor	Ing. Pavel Planka	ČSSD
člen rady	Councillor	Bc. Tomáš Sucharda	ČSSD
člen rady	Councillor	Ing. Miroslav Rojíček	ČSSD
tajemník magistrátu	City Secretary	Ing. Břetislav Gibas	

Výbory, komise a sbor starostů Committees, Commissions and Association of Mayors

Zastupitelstvo města zřizuje podle zákona o obcích výbory jako své iniciativní a kontrolní orgány. Zastupitelstvo města ze zákona zřizuje vždy finanční a kontrolní výbor. Rozhodování o zřízení dalších výborů je vyhrazeno zastupitelstvu města, které stanoví jejich úkoly a náplň činnosti. Zastupitelstvo města Ostravy tedy zřídilo na své funkční období 2006–2010 a funkční období 2010–2014 čtyři výbory: finanční, kontrolní, statutový a výbor pro udělování čestného občanství a cen města.

Rada města může zřídit komise jako své iniciativní a poradní orgány. Komise jsou ze své činnosti odpovědný radě města. Rada města zřídila na své funkční období 2006–2010 a funkční období 2010–2014 celkem 17 komisí: komisi kultury, komisi zdravotnictví, komisi sociální, komisi protidrogovou a ochrany veřejného pořádku, komisi životního prostředí, komisi dopravy, komisi investiční, komisi muzejní, letopiseckou, názvoslovnou a heraldickou, komisi právní, komisi pro informační systémy, komisi pro děti, mládež a sport, komisi pro podporu ekonomického rozvoje města, komisi pro handicapované děti a mládež, komisi pro vzdělávání a školství, komisi ekonomickou a rozpočtovou, komisi pro podporu vrcholového sportu a komisi majetkovou. Pro své funkční období 2010–2014 rada města zřídila navíc komisi pro kontrolu činnosti Městské nemocnice Ostrava. Pro lepší vzájemnou součinnost mezi orgány města a orgány městských obvodů je zastupitelstvem města zřízen kolektivní orgán - sbor starostů městských obvodů.

According to the Act on municipalities, the City Assembly may constitute committees as its advisory and controlling bodies. The Assembly is legally required to constitute a Financial Committee and an Audit Committee. The City Assembly also sets up and determines the tasks of several other committees. For the electoral periods 2006–2010 and 2010–2014 the Assembly constituted four committees: the Financial Committee, Audit Committee, Statutory Committee and Committee for Honorary Citizenship and City Awards.

The City Council may constitute commissions as advisory and initiatory bodies, accountable to the Council. For the period 2006–2010 and 2010–2014 the Council set up 17 commissions: the Commissions for Culture; Health Care; Social Affairs; Drug Prevention and Public Order; Environmental Affairs; Transport; Investment; Museums, Chronicling, Nomenclature and Heraldry; Legal Affairs; Information Systems; Children, Young People and Sport; City Economic Development; Handicapped Children and Young People; Education and Training; Economic and Budgetary Affairs; Professional Sports; and the Commission for Property and Assets. The City Council also set up an Audit Commission for the Ostrava City Hospital for the electoral period 2010–2014. The Association of Mayors of Municipal Districts is constituted by the Assembly in order to facilitate communication and operations between the bodies of the City and those of its Municipal Districts.

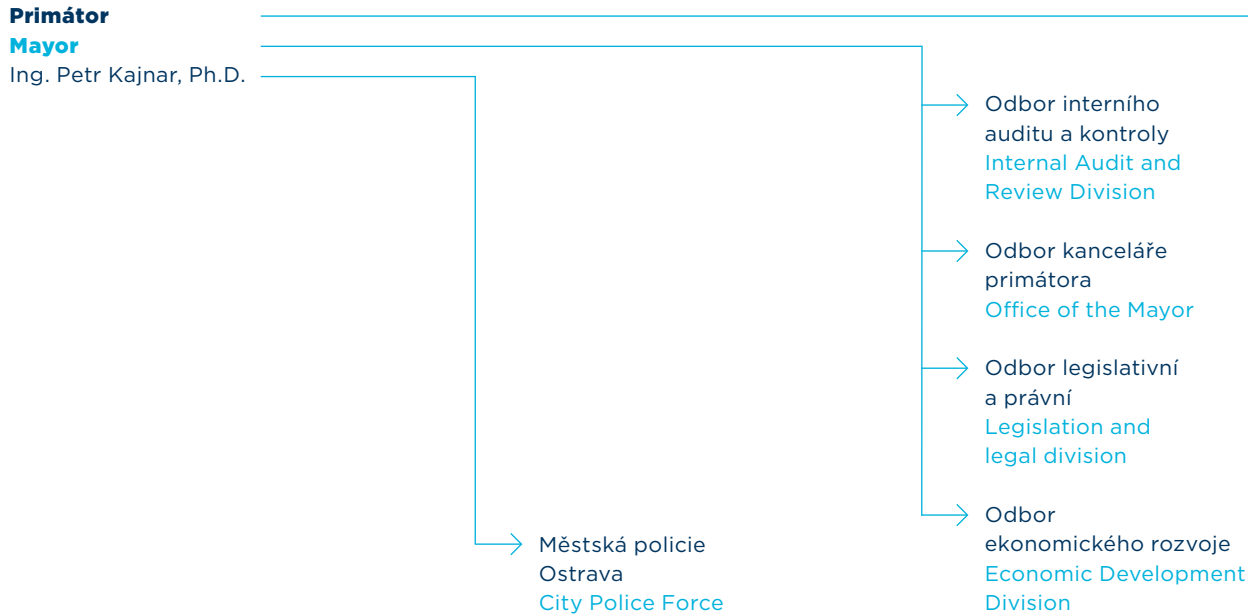
Magistrát města City Authority

Magistrát města tvoří primátor, náměstci primátora, tajemník magistrátu a zaměstnanci města zařazení do magistrátu města. V čele magistrátu je primátor. Magistrát města se člení na odbory, které zřídila pro jednotlivé úseky činnosti rada města. Funkci zaměstnavatele vůči všem zaměstnancům města, s výjimkou zaměstnanců městské policie, plní tajemník magistrátu. Tajemník magistrátu zajišťuje zejména výkon přenesené působnosti s výjimkou věcí, které jsou zákonem svěřeny radě města nebo zvláštnímu orgánu města, plní úkoly uložené mu zastupitelstvem města, radou města nebo primátorem, stanoví podle zvláštních právních předpisů platy všem zaměstnancům města zařazeným do magistrátu, plní úkoly statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních právních předpisů vůči zaměstnancům města zařazeným do magistrátu. Odbory zajišťují prostřednictvím vedoucích odborů svěřené úkoly na úseku samosprávy a státní správy.

The City Authority consists of the Mayor – who is the head of the Authority – plus the Deputy Mayors, the City Authority Secretary and the employees of the City Authority. The various Divisions which make up the City Authority are constituted by the City Council to deal with specialist areas of activity. Legally the City Secretary is the employer of all City employees except those of the City Police Force. The Secretary is responsible for managing delegated powers with the exception of those powers legally entrusted to the City Council or another City body; carrying out tasks assigned by the City Assembly, Council or Mayor; setting salary levels for all City Authority employees in accordance with legal regulations; and carrying out the tasks of the statutory body of the employer as defined by law with relation to the employees of the City Authority. The Divisions, managed by their Heads, are entrusted with carrying out tasks of state administration and local government.

Organizační struktura magistrátu města

Organizational structure of the City Authority



ORGANIZAČNÍ STRUKTURA MAGISTRÁTU MĚSTA OSTRAVY PLATNÁ OD 23. 11. 2010



Služby občanům Services to citizens



Sociální péče a zdravotnictví

Social Services and Health Care

Sociální oblast se prolíná každodenním životem občanů města a má citelný vliv na jeho kvalitu. Lidé každého věku se mohou nalézat v situaci, kdy potřebují pomoc a podporu v rozsahu širším, než jim mohou poskytnout rodina či přátelé.

Svým obyvatelům statutární město Ostrava nabízí pomoc a podporu prostřednictvím odboru sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit a zřízených příspěvkových organizací sociálního charakteru. Při zajišťování sociálních služeb spolupracuje také s jednotlivými městskými obvody a v neposlední řadě s nestátními neziskovými organizacemi (občanskými sdruženími, účelovými zařízeními církví, obecně prospěšnými společnostmi) i fyzickými osobami.

Ve spolupráci s výše uvedenými subjekty, které se již od roku 2003 z důvodu lepší koordinace a řízení sociálních služeb podílejí na realizaci procesu komunitního plánování v rámci města, byl v návaznosti na účinnost zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách vytvořen již 2. Komunitní plán sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do roku 2010. Strategický dokument, který deklaruje směr sociální politiky města v oblasti sociálních služeb, definuje priority a záměry města v sociální oblasti, byl schválen na jednání Zastupitelstva města Ostravy 27. 6. 2007.

Social services and health care touch on the everyday lives of all citizens of Ostrava and have a significant effect on their quality of life. People of all ages can find themselves in situations when they need more help and support than their family or friends can provide.

The City of Ostrava offers its citizens assistance and support via the City Authority (Social Services, Education, Sport and Leisure Division) and through a number of contributory organizations providing social services. The City also works closely with a range of co-providers including the individual Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations (civic initiatives, Church-based facilities, public service organizations), and individuals.

Since 2003 these organizations have been involved in Ostrava's community planning process, which aims to optimize the coordination and management of social services. In accordance with Act no. 108/2006 on social services, the City and social services providers have drawn up the second Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava up to 2010. This strategic document maps out the City's policy on social services provision and defines priorities in social services. It was approved by the City Assembly on 27 June 2007.

Sociální služby a dávky sociální péče

Sociální služby jsou poskytovány jednotlivým občanům nebo jejich rodinám, pokud se ocitnou v nepříznivé sociální situaci a potřebují pomoc při jejím zvládnání. Služby mohou být občanům poskytovány v jejich domácím prostředí jako tzv. terénní služby (služba je doručována až k uživateli domů – například služby osobní asistence, pečovatelská služba apod.), ambulantně (uživatel dochází do zařízení – například do denního centra, denního stacionáře apod.) nebo v pobytových zařízeních sociálních služeb. Jejich financování je realizováno z více zdrojů – rozpočtu města, kraje, státního rozpočtu, úhrad uživatelů, příspěvku na péči, vlastní hospodářské činnosti organizací, pořádaných sbírek, sponzorských darů apod. V Ostravě je více než sto zařízení poskytujících služby v oblasti sociální péče. Jejich zřizovateli jsou město Ostrava, městské obvody, nestátní neziskové organizace a fyzické osoby.

Druhy sociálních služeb poskytovaných podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách v platném znění:

Sociální poradenství	Služby sociální prevence	Social counselling and advisory services	Social prevention services
	raná péče		early care
Služby sociální péče	telefonická krizová pomoc	Social care services	telephone crisis assistance
osobní asistence	tlumočnické služby	personal assistance	interpreting services
pečovatelská služba	azylové domy	nursing services	refuges
tísňová péče	domy na půl cesty	emergency care	halfway houses
průvodcovské a předčitatelské služby	kontaktní centra	guide and reader services	contact centres
podpora samostatného bydlení	krizová pomoc	independent housing support	crisis support
odlehčovací služby	intervenční centra	relief services	intervention centres
centra denních služeb	nízkoprahová zařízení pro děti a mládež a denní centra	day centres	low-threshold centres for children and young people, day centres
denní stacionáře	noclehárny	drop-in centres	night shelters
týdenní stacionáře	služby následné péče	week centres for handicapped people	follow-up care services
domovy pro osoby se zdravotním postižením	sociálně aktivizační služby pro rodiny s dětmi, pro seniory a osoby se zdravotním postižením	homes for disabled citizens	social activation services for families with children, senior citizens and disabled citizens
domovy pro seniory	sociálně terapeutické dílny	homes for senior citizens	social therapeutic workshops
domovy se zvláštním režimem	terapeutické komunity	special regime homes	therapeutic communities
chráněná bydlení	terénní programy	sheltered housing	on-site services
sociální služby poskytované ve zdravotnických zařízeních	sociální rehabilitace	social services provided at health care facilities	social rehabilitation

Social services and social security benefits

Social services are provided to individual citizens or their families in order to help them deal with difficult social situations which they cannot overcome on their own. The services are provided either on-site at clients' homes (e.g. personal assistance services and care services), at various types of social services day centres and drop-in centres, or at residential social services institutions. These services are financed from several sources – the City budget, the Regional budget, the national state budget, fees paid by users, care contributions, income generated by the organizations themselves, charity collections, sponsors' donations, etc.

In Ostrava there are over one hundred institutions providing social care services, constituted by the City of Ostrava, the Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations and individuals.

Social services provided according to Act no. 108/2006 on social services:

Výkon státní správy je nejrozsáhlejší činností odvětvového odboru, kdy je občanům města poskytována hmotná pomoc prostřednictvím dávkových systémů (příspěvky na péči, příspěvky občanům se zdravotním postižením, pomoc v hmotné nouzi aj.), komplex pomoci při výkonu sociálně-právní ochrany dětí, sociální prevence a zajišťování základních potřeb osobám sociálně vyloučeným a osobám ohroženým sociálním vyloučením.

Statutární město Ostrava

Město je zřizovatelem deseti příspěvkových organizací. V devíti z nich jsou poskytovány pobytové služby pro seniory a osoby se zdravotním postižením. Kapacita pobytových služeb pro seniory činí 1 629 míst, jednoho centra pro osoby se zdravotním postižením (složeno ze šesti zařízení) s kapacitou 402 míst, z toho 268 míst je vyhrazeno pobytovým službám pro občany zejména s mentálním postižením.

Služby pro další cílové skupiny (např. matky s dětmi, občany vracející se z výkonu trestu, občany v krizi, mladé dospělé navracející se z ústavní výchovy) zajišťuje Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace, s kapacitou 133 míst v pobytových službách. Celková kapacita míst v pobytových službách příspěvkových organizací města je 2 030 osob (k 31. 12. 2010).

Základní ekonomické ukazatele: v roce 2010 činily celkové náklady na provoz příspěvkových organizací 701 357 tis. Kč. Z rozpočtu města byl organizacím k 31. 12. 2010 poskytnut příspěvek na provoz ve výši 185 335 tis. Kč, účelové neinvestiční příspěvky ve výši 1 797 tis. Kč, příspěvek na odpisy ve výši 16 167 tis. Kč. Prostřednictvím rozpočtu SMO byly organizacím poukázány dotace z rozpočtu MSK na realizaci projektů v objemu 526 tis. Kč. Organizace obdržely neinvestiční dotace na poskytování sociálních služeb z rozpočtu ministerstva práce a sociálních věcí v celkovém objemu 92 135 tis. Kč. Ostatní náklady byly kryty především vlastními výnosy (příjmy) organizací – např. příjmy za stravu, pobyt a za poskytnutou péči klientům, od zdravotních pojišťoven.

A major part of the activities of the Social Services, Education, Sport and Leisure Division is represented by tasks delegated to the City by national government-level bodies. These tasks include the provision of welfare benefits to citizens (care contributions, disability benefits, social security benefits, etc.), social and legal child protection services, social prevention services, and the provision of basic needs to socially excluded citizens and those at risk of social exclusion.

Services provided by the City of Ostrava

The City of Ostrava is the constituting body of ten contributory organizations, nine of which provide residential services for senior citizens and handicapped citizens. The senior citizens’ homes offer 1 629 places. A centre for handicapped clients (consisting of six different facilities) offers 402 residential places, of which 268 are for mentally handicapped clients.

Services for other target groups (e.g. mothers with children, people released after serving custodial sentences, those in crisis situations, young adults leaving institutional care) are provided by the Ostrava Centre for Social Services, a contributory organization of the City, which offers a total of 133 residential places. As of 31 December 2010, the City’s contributory organizations offered a total capacity of 2 030 persons.

Basic economic indicators: In 2010, the total running costs of contributory organizations were CZK 701 357 000, of which the City contributed a basic CZK 185 335 000 to cover day-to-day operations plus targeted non-investment contributions of CZK 1 797 000 and a contribution of CZK 16 167 000 to cover assets depreciation. These organizations also received subsidies (CZK 526 000) from the Moravian-Silesian Region to finance projects, plus CZK 92 135 000 in non-investment subsidies from the Ministry of Employment and Social Affairs. Other costs were covered by income generated by the organizations themselves – e.g. fees for food and accommodation paid by clients, fees for client care, and transfers from health insurance providers.

Services provided by the City of Ostrava

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Základní ekonomické ukazatele – finanční prostředky z rozpočtu SMO k 31. 12. 2010 na sociální oblast (v tis. Kč):

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators – City expenditure on social services as of 31. 12. 2010 (CZK thousands):

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

Basic economic indicators

Services for other target groups

992 bytových jednotek, kterými disponují městské obvody Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Vítkovice.

Městské obvody dále zajišťují odlehčovací služby (ve 4 zařízeních), azylové domy (3), noclehárnu (1), centrum denních služeb pro seniory (1).

Nestátní neziskové organizace

Na území města působí přes šedesát nestátních neziskových organizací, které poskytují 136 druhů sociálních služeb. Aktivně spolupracují v procesu komunitního plánování rozvoje sociálních služeb. V oblasti pobytových služeb pro seniory spíše doplňují služby poskytované příspěvkovými organizacemi, v celé řadě služeb jsou však výhradními poskytovateli služeb, zejména terénních a ambulantních. Jejich činnost je z rozpočtu města finančně podporována, v r. 2010 částkou 60,9 mil. Kč.

Dávky pomoci v hmotné nouzi (HP) a dávky občanům se zdravotním postižením (OZP)

Systém těchto dávek reaguje na individuální situace občanů vázané na věk, zdravotní stav, nedostatečné příjmy či jiné vážné důvody. Dávky HP a OZP jsou poskytovány příslušnými úřady městských obvodů

Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Vítkovice); places are allocated on the basis of individual applications depending on the degree to which the potential client's independence is restricted and the urgency of his/her social situation. There are currently 992 apartments in the Municipal Districts of Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava and Vítkovice.

The Municipal Districts also provide relief services (4 sites), refuges (3), a night shelter (1), and a senior citizens' day services centre (1).

Non-governmental non-profit organizations

Over 60 non-governmental non-profit organizations (NGOs) operate within Ostrava, providing 136 types of social services. They play an active role in the process of community planning for the development of social services. In terms of residential services for senior citizens, NGOs play a supplementary role to core services provided by contributory organizations. However, NGOs are the sole providers of many other services – especially home-based services and day services. NGOs are part-financed by the City budget (grants in 2010 totalled CZK 60.9 million).

Social security benefits and disability benefits

The system of social security benefits and disability benefits is designed to respond to the individual needs of citizens caused by advanced age, poor health, low income or other serious circumstances. Social security benefits and disability benefits are provided by the relevant departments of the Municipal Districts as well as by Ostrava City Authority as part of their delegated powers in state administration; the funds for these benefits are drawn from the

a Magistrátem města Ostravy v rámci výkonu státní správy v přenesené působnosti a finanční prostředky na jejich výplatu jsou poskytovány ze státního rozpočtu. SMO takto vyplatilo v roce 2010 na dávkách pomoci v hmotné nouzi a dávkách pro zdravotně postižené občany celkem 355 800 tis. Kč. V rámci samostatné působnosti (tj. z prostředků samosprávy) se poskytují ve zvláštních případech bezúročné půjčky – v roce 2010 bylo na 9 půjček vyplaceno 360 tis. Kč.

Magistrát města Ostravy vyplatil dávku – příspěvek na péči – podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách v platném znění. K 31. 12. 2010 byl počet příjemců 9 515, celkem bylo vyplaceno 636 479 tis. Kč.

Sociálně-právní ochrana dětí

Sociálně-právní ochrana dětí (SPOD) je specializovaná činnost, která spadá do oblasti výkonu státní správy (tzv. přenesené působnosti). Týká se rodin s nezletilými dětmi a nezletilých dětí, směřuje k ochraně práv a oprávněných zájmů dítěte. Působí v oblasti prevence se zaměřením na formování zdravého rodičovství, kvalitních mezilidských vztahů, ale také při obnovení již narušených funkcí rodiny. Zaměstnanci orgánů SPOD spolupracují s orgány činnými v trestním řízení, s městskou policií, soudy, školskými orgány apod., a to vždy, pokud je jednáno ve věci nezletilých dětí.

national budget. In 2010, the City of Ostrava paid out a total of CZK 355 800 000 in social security and disability benefits via this system. In special cases, the City can decide to provide interest-free loans from its own funds; in 2010, CZK 360 000 (in nine separate loans) was paid out via this system.

The Ostrava City Authority also paid out care contributions in accordance with Act no. 108/2006 on social services. As of 31 December 2010 a total of CZK 636 479 000 had been paid to 9 515 recipients.

Social and legal protection of children

The social and legal protection of children is a specialist activity which is carried out as part of the City's delegated powers in state administration. The main target group is families with children under the age of 18, and the focus is on protecting the rights and interests of the child – both through prevention-based activities (e.g. providing parental guidance services) and by restoring dysfunctional families to a functioning state. Specialist child protection social workers work closely with the City Police Force, the National Police, courts and schools. They also represent children in dealings with these bodies.

Stručná statistika SPOD za rok 2010:	Social and legal protection of children in 2010:	
Počet živých případů, kterým se věnovali sociální pracovníci ÚMOb a odd. SPOD MMO	Number of 'live' cases dealt with by social workers of the Municipal Districts and the Child Protection Department of the Ostrava City Authority	14 154
Počet návštěv sociálních pracovníků v rodinách	Visits to families by social workers	22 070
Počet dětí vyžadujících zvýšenou pozornost	Number of children requiring special attention	2 046
Počet dětí umístěných do ústavní nebo ochranné výchovy	Number of children placed in institutional or protective care	352
Počet návštěv soc. prac. v zařízeních ústavní péče	Visits to care institutions by social workers	1 422
Počet dětí žijících v náhradní rodinné péči (pěstounská a poručenská péče)	Number of children living in substitute families (foster care and guardians)	428
Počet pěstounských rodin	Number of foster families	325
Počet dětí umístěných do péče budoucích osvojitelů	Number of children placed in the care of future adoptive parents	15
Počet sociálních pracovníků zastupujících nezletilé děti u soudních jednání či jednání u jiných institucí	Number of social workers representing under-18s in court or in proceedings with other institutions	121
Počet uskutečněných zastupování u jiných institucí (např. soudy, policie, školy)	Number of official representations in court and other proceedings	4 062
Počet studentů SŠ, VŠ a VOŠ praktikujících na odd. SPOD magistrátu	Number of secondary school, higher and vocational students on work experience placements at the Child Protection Department	33

Kontrolní a metodická činnost

V rámci kontrolní a metodické činnosti MMO vůči městským obvodům bylo provedeno osm kontrol, z toho pět bylo řádných a tři následné. Byly zorganizovány dva půldenní pracovní semináře pro sociální pracovníky k problematice tvorby individuálních plánů v sociálně-právní ochraně dětí a k možnostem využití techniky mediace při řešení rodinných sporů.

Systém včasné intervence

V průběhu roku 2010 pokračovaly práce na systémovém propojení institucí v rámci Systému včasné intervence s využitím informačních technologií (SVI). Jedná se o instituce, které pečují o ohrožené děti. Proběhla migrace dat ze Sociální agendy firmy Geovap do SVI. Bylo vytvořeno propojení Systému včasné intervence se spisovou službou e-spis, první fáze zajištění přenosu oznámení Policie ČR z Informačního systému datových schránek (dále jen ISDS) do SVI. Ve druhé fázi propojení bude zajištěn přenos veškerých dokumentů týkajících se klientů SPOD z ISDS do SVI. V současné době má SVI v Ostravě 130 uživatelů, počet spisů klientů orgánů sociálně-právní ochrany dětí je 30 631.

Auditing and methodological assistance

The Ostrava City Authority carried out eight audits of social services provided by Municipal Districts (five regular audits and three follow-up audits). The Authority organized two half-day seminars for social workers focusing on individual action plans for child protection and ways of using mediation techniques to solve family disputes.

Early Intervention System

In 2010 work continued to integrate the IT systems used by institutions providing care to at-risk children and participating in the Early Intervention System (EIS). Data was transferred to the EIS from the Geovap system, and the EIS was linked up to the central government electronic data transfer system used for official communications. Work also continued on the first phase of an automatic data transfer route to send information from the National Police Force to the EIS. The second phase will enable full documentation on child protection clients to be transferred to the EIS. Currently there are 130 EIS users in Ostrava, and the system holds files on 30 631 clients.

KMOTR

Program KMOTR (Kamarádství místo trestu) působí na území města jako průvodcovská služba pro nezletilé klienty ohrožené sociálně patologickými jevy. V roce 2010 spolupracovalo v tomto programu deset dvojic klient-dobrovolníků.

Pomoc ohroženým dětem v rámci pohotovosti oddělení SPOD

Pohotovost po pracovní době, o víkendech a svátcích zajišťovalo 11 zaměstnanců oddělení sociálně-právní ochrany dětí odboru sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit MMO. Zaměstnanci zasahovali v 57 případech, kdy bylo potřeba poskytnout ohroženým dětem okamžitou pomoc. V oblasti sociálně-právní ochrany dětí působí také specializovaná zařízení Centrum sociálních služeb Ostrava, p. o. – Krizové centrum pro děti a rodinu, Domov pro matky s dětmi do 4 let, Poradna pro rodinu a mezilidské vztahy a šest zařízení pro výkon pěstounské péče.

Na pomoci ohroženým dětem se na území města významně podílely nestátní neziskové organizace (např. Středisko rané péče Ostrava, Bílý kruh bezpečí, Charita Ostrava, Služby Dobrého Pastýře, Centrum pro rodinu a sociální péči, Fond ohrožených dětí, Sdružení sociálních asistentů, Salesiánské středisko mládeže, Slezská diakonie aj.)

KMOTR

The ‘KMOTR’ (‘Godfather’) programme operates throughout the city as a counselling and guidance service for clients aged under 18 who are at risk from various socio-pathological factors. In 2010 the programme included 10 client-volunteer pairs.

Emergency assistance to at-risk children provided by the City’s child protection services

Emergency assistance outside working hours, at weekends and on public holidays was provided by 11 staff from the Child Protection Department. On 57 occasions child protection workers were called to deal with urgent situations and offer immediate help to at-risk children. Several specialist organizations involved in the social and legal protection of children form part of the Social Services Centre: the Crisis Centre for Children and Families, the Home for Mothers and Children up to 4 Years of Age, the Family and Relationships Counselling Service, and six foster institutions.

NGOs also played a key role in helping children at risk (e.g. the Ostrava Early Care Centre, the White Circle of Safety, Charita Ostrava, the Good Shepherd Centre, the Centre for Family and Social Care, the Fund for Children in Need, the Association of Social Assistants, the Salesian Youth Centre, Silesian Diacony, and others).

Sociální prevence

Oddělení sociální prevence poskytuje soubor činností, které jsou zaměřeny především na pomoc a podporu osobám za účelem sociálního začlenění nebo prevence sociálního vyloučení. Tato pomoc je zajišťována sociálními kurátory a sociálním pracovníkem – koordinátorem pro romskou menšinu.

Činnost je zaměřena především na osoby propuštěné z výkonu trestu odnětí svobody, osoby potřebující pomoc romského poradce, mladé dospělé propuštěné ze školských zařízení pro výkon ústavní či ochranné výchovy (výchovné ústavy a dětské domovy) nebo z pěstounské péče po nabytí zletilosti a osoby bez domova.

Kontakt navazují jak samotní uživatelé, tak zaměstnanci oddělení sociální prevence, kteří v rámci kontinuální práce pravidelně navštěvují zařízení pro výkon vazby a výkon trestu odnětí svobody a zařízení pro výkon ústavní výchovy. Rovněž v rámci depistážní činnosti na území města Ostravy vyhledávají osoby sociálně vyloučené a osoby ohrožené sociálním vyloučením, které potřebují pomoc.

Celkový počet evidovaných klientů oddělení sociální prevence v letech 2003–2010:

Rok	Year	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Celkový počet klientů	Total number of clients	2 835	2 891	2 796	2 541	2 393	2 320	2 219
Osoby propuštěné z vazby a VTOS	Clients released from custody	1 021	1 132	1 240	1 162	836	955	858
Bezdomovci	Homeless people	273	329	450	430	390	410	500
Propuštění z výchovných ústavů a dětských domovů	Clients discharged from care homes and children's homes	71	62	67	53	67	46	50

Občanům ohroženým sociálním vyloučením a sociálně vyloučeným je poskytováno zejména základní a odborné sociální poradenství a v odůvodněných případech také dávka pomoci v hmotné nouzi – mimořádná okamžitá pomoc z důvodu ohrožení osoby sociálním vyloučením do výše 1 000 Kč.

Činnost koordinátora pro romskou menšinu se zaměřuje především na zlepšení životních a sociálních podmínek romské menšiny na území města Ostravy. Koordinátor spolupracuje se státními, nestátními a neziskovými organizacemi při realizaci opatření vedoucích k integraci romské menšiny.

Social prevention

The activities of the Social Prevention Department are focused primarily on supporting and helping individuals to integrate into society and combating social exclusion. These services are mainly provided via specialist social prevention workers and a social worker coordinating activities focused on the Roma ethnic minority.

The Department’s main target groups include people released after serving custodial sentences, those requiring the services of the Roma advisor, young people discharged from children’s homes and other forms of institutional care, those leaving foster families after reaching adult age, and homeless people.

Members of the Department actively seek out potential clients, regularly visiting prisons, remand institutions and institutional care homes to assess those in high-risk categories. Staff also monitor social exclusion throughout the city, identifying socially excluded citizens or those at risk of social exclusion in order to offer social care assistance where necessary.

Total number of registered social prevention clients, 2003–2010:

Year	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Total number of clients	2 835	2 891	2 796	2 541	2 393	2 320	2 219
Clients released from custody	1 021	1 132	1 240	1 162	836	955	858
Homeless people	273	329	450	430	390	410	500
Clients discharged from care homes and children's homes	71	62	67	53	67	46	50

Socially excluded citizens or those at risk of social exclusion are provided with basic and professional counselling, as well as financial aid if circumstances justify this – exceptional and immediate aid (up to CZK 1 000) in situations of high risk for those persons threatened with social exclusion.

The coordinator for the Roma ethnic minority works to improve material and social conditions among Ostrava’s Roma community. The coordinator works closely alongside state bodies and various NGOs to implement measures supporting the integration of the Roma community.

Ostatní aktivity

Veletrh pracovních příležitostí v rámci konference Kariéra 2010+ (prezentace poskytovatelů sociálních služeb).

Den seniorů v Hornickém muzeu Landek (komunitní projekt pro seniory).

XIV. Gerontologické dny Ostrava (mezinárodní kongres).

Lidé lidem (3. ročník přehlídky sociálních služeb a souvisejících aktivit, mj. s prezentací 20leté činnosti Dětského rehabilitačního stacionáře při Městské nemocnici Ostrava).

„Optimalizace řídicích a plánovacích procesů odboru sociálních věcí a zdravotnictví MMO – Optiplan“ (projekt na období 06/2010-05/2012 s celkovými náklady 6,6 mil. Kč je spolufinancován EU – Operační plán Lidské zdroje a zaměstnanost).

Zdravotnictví

Oblast zdravotnictví, kterou město zajišťuje, spadá do samostatné i přenesené působnosti. V oblasti přenesené působnosti se jedná zejména o řešení odvolání proti rozhodnutí zdravotnických zařízení při poskytování zdravotní péče, stížností na poskytování zdravotní péče a přestupků v oblasti zdravotnictví. Pro zdravotnická zařízení na území města a v jeho širším správním obvodu je zajišťována distribuce tiskopisů receptů a žádanek s modrým pruhem a je vydáváno označení vozidla lékaře ve službě. V oblasti samostatné působnosti je zabezpečována metodická a kontrolní činnost vůči zřízeným zdravotnickým příspěvkovým organizacím a těmto zařízením je poskytován příspěvek na provoz a investiční dotace. Odbor kultury a zdravotnictví vede evidenci zdravotnických zařízení ve městě, spolupracuje s nimi, zajišťuje poradenství občanům v oblasti poskytování zdravotní péče a poskytování účelových dotací v oblasti zdravotnictví.

Město Ostrava je zřizovatelem tří zdravotnických příspěvkových organizací:

Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace, poskytovala v roce 2010 zdravotní péči na 758 akutních lůžkách a 124 lůžkách pro dlouhodobě nemocné.

Other activities

Jobs and careers fair as part of the Career 2010+ conference (presentations by social services providers).

Senior Citizens’ Day at the Mining Museum, Landek (community project for seniors).

14th Gerontology Days Ostrava (international congress).

People to People (3rd annual exhibition of social services and related activities, including a presentation of 20 years of the Children’s Rehabilitation Centre at the Ostrava City Hospital).

‘Optiplan – Optimization of Planning and Management Processes in the Social Services and Health Care Division’ (project running from 06/2010 - 05/2012, total funding CZK 6.6 million, co-financed by the EU via the OP Human Resources and Employment).

Health care

Health care services run by the City of Ostrava are provided within the remit of the City’s own powers and as part of its delegated powers. Within its delegated powers, the City deals with appeals procedures against decisions made by health care institutions, complaints related to the provision of health care, and offences related to health care. It also controls the distribution of prescriptions and drug request forms to health care institutions and issues 'doctor on call' placards for cars. As part of its own powers, the City provides methodological support and auditing services for its health care contributory organizations, as well as funding these organizations from the City budget via operational and investment subsidies. The Culture and Health Care Division keeps full records of Ostrava’s health care providers, collaborates with health care institutions, and offers health care-related advisory services to citizens. The Division also provides targeted subsidies for prevention and health promotion activities.

The City of Ostrava is the constituting body of three contributory organizations providing health care:

In 2010, the **Ostrava City Hospital (contributory organization)** provided

Kromě lůžkové zdravotní péče, odborných ambulancí a komplementu provozuje nemocnice také dětský rehabilitační stacionář, protialkoholní záchytnou stanici a na 66 lůžkách zajišťuje poskytování sociálních služeb. Celkové náklady dosáhly 1 389 569 tis. Kč, kryty byly především tržbami zdravotních pojišťoven. Z rozpočtu města byl organizaci poskytnut neinvestiční příspěvek na činnosti, které nejsou financovány ze systému zdravotního pojištění nebo jsou z něj financovány pouze částečně. Jedná se o dětský rehabilitační stacionář, linku důvěry, AT ambulance, urgentní halu, dům sociálních služeb a činnost sociálních pracovníků. Dalšími zdroji příjmů byly účelové dotace krajského úřadu, úřadu práce, ústředních orgánů státní správy a regulační poplatky.

Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace, v roce 2010 zajišťovala lékařskou službu první pomoci pro dospělé (včetně výjezdové služby), pro děti a stomatologickou, dále pak zdravotnickou dopravu a provoz skladu zdravotnického materiálu CO a krytů CO. Celkové náklady představovaly výši 67 875 tis. Kč. Kryty byly zejména tržbami zdravotních pojišťoven (44 %) a příspěvkem z rozpočtu města (53 %). Příspěvek z rozpočtu města byl určen na pokrytí ztráty lékařské služby první pomoci a ztráty dopravy imobilních pacientů, dále pak na činnost útvaru CO.

Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace, zajišťovalo na 91 lůžkách péči o děti do 3 let, které sem byly umístěny ze zdravotních či sociálních důvodů, a dále pak na 9 lůžkách péči o děti vyžadující okamžitou pomoc. Celkové náklady dosáhly 70 219 tis. Kč. Kryty byly zejména příspěvkem města (82 %) a dotací státního rozpočtu (14 %).

Kromě výše uvedených příspěvkových organizací zřízených městem působí na území Ostravy dalších cca 900 zdravotnických zařízení (2 nemocnice, 2 orgány ochrany veřejného zdraví, 1 zdravotnická záchranná služba, ambulance praktických a odborných lékařů, pracoviště nelékařských zdravotnických pracovníků, lékárny atd.), se kterými zaměstnanci odboru kultury a zdravotnictví spolupracují.

health care in 758 emergency beds and 124 beds for long-term patients. In addition to in-patient care and specialist out-patient care, the City Hospital also runs a children's rehabilitation ward and an alcohol detoxification centre, plus 66 beds for social services provision. Total operating costs in 2010 were CZK 1 389 569 000; most of this sum was covered by health insurers. The City of Ostrava released budgetary funding for a non-investment contribution to the City Hospital to cover the costs of activities not financed (or only partly financed) via the health insurance system – the children's rehabilitation ward, the crisis phone line, the alcohol/drug centre, the emergency treatment centre, the social services centre and social workers. Other income came from targeted subsidies provided by the Regional Authority, the Job Centre and national government, plus fees paid by patients on-site.

In 2010 the **Ostrava City Rescue Service (contributory organization)** provided first aid – including emergency dental care – to adults and children. The service also transported patients to health care facilities and maintained civil defence shelters and medical equipment storage facilities. The total running costs of the service in 2010 were CZK 67 875 000; most of this sum was covered by receipts from health insurers (44 %) and funding from the City budget (53 %). The City's contribution was provided to make up the shortfall between operating costs and income from health insurers for first aid services, patient transport and civil defence.

The **Domeček Children's Centre (contributory organization)** provided 91 beds for children up to 3 years of age who are placed in the facility due to ill health or social reasons, plus nine beds for children in urgent need of care and assistance. Total operating costs were CZK 70 219 000, covered mainly by the City (82%) and the national budget (14%).

In addition to the City's contributory organizations listed above, Ostrava also has a further approx. 900 health care facilities within its boundaries (2 hospitals, 2 public health protection bodies, 1 first aid service, health centres for general practitioners and specialists, offices for non-medical health care staff, pharmacies etc.). These institutions work closely with staff from the City Authority's Culture and Health Care Division.

Základní ekonomické ukazatele – výdaje SMO na zdravotnictví (v tis. Kč):

		Neinvestiční příspěvek Non-investment subsidies
Zařízení	Facility	
Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital (contributory organization)	36 719
Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Rescue Service (contributory organization)	35 131
Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre (contributory organization)	68 048
Ostatní výdaje na zdravotnictví	Other expenditure on health care	5 277
CELKEM	TOTAL	145 175

V ostatních výdajích na zdravotnictví je zahrnuto mimo jiné 1 680 tis.Kč, které byly poskytnuty formou účelových dotací na projekty v oblasti prevence a podpory zdraví:

Basic economic indicators – City health care expenditure (CZK thousands):

‘Other expenditure’ includes a total of CZK 1 680 000 provided as targeted subsidies to projects focusing on prevention and health education support:

Poskytnuté účelové dotace podle jednotlivých programů (v tis. Kč):

Targeted subsidies individual programmes (CZK thousands):

		Počet projektů No. of projects	Dotace Subsidy
Dotační programy	Subsidy programmes		
Programy na podporu zdraví	Health care support programmes	6	518
Programy na podporu hospicového hnutí	Hospice support programmes	4	1 162
CELKEM	TOTAL	10	1 680

Programy na podporu hospicového hnutí finančně podporují zajištění péče o pacienty v terminálním stadiu života. Město Ostrava tak finančně podporuje provoz Hospice sv. Lukáše s 30 lůžky, provoz dvou mobilních hospiců a dobrovolnické hospicové hnutí.

Hospice support programmes help to fund palliative care for terminally ill patients. The City of Ostrava provides financial support for St Luke's Hospice (30 beds), two mobile hospices and hospice volunteers.

Bezpečnost a veřejný pořádek Security and Public Order

Bezpečnostní situace

V průběhu roku 2010 byla pozornost v rámci činnosti Městské policie Ostrava (MP) zaměřena především na upevňování a další zvyšování úrovně veřejného pořádku, bezpečnosti osob a majetku na území města Ostravy a na řešení problematiky spojené s bezpečností a plynulostí provozu na pozemních komunikacích zejména v místech, kde nesprávné parkování omezovalo průjezdnost vozidel integrovaného záchranného systému a dopravní obslužnost.

Rozhodnutím rady města byla s účinností od 1. 12. 2010 schválena změna sídla ředitelství MP z ulice Hlubinské do prostor nového Integrovaného bezpečnostního centra na ulici Nemocniční. Provoz MP na dispečerském sále IBC (příjem tísňových volání – událostí, příjem Zelené linky, příjem signálů Pultu centralizované ochrany a Senior linky) byl zahájen dne 8. 12. 2010. V roce 2010 stoupl počet řešených událostí na 44 124 (o 5 728 událostí, tj. o 15% více proti roku 2009). Nárůst lze do jisté míry přičíst prohlubující se důvěře občanů, kteří se na MP obraceli se žádostí o pomoc. Dalším faktorem mohou být dlouhodobě se zhoršující mezilidské vztahy, které v mnohem větší míře než v předchozích letech vyžadují zásah policejních složek.

V hodnoceném roce MP ve spolupráci s jednotlivými složkami integrovaného záchranného systému zajišťovala bezpečnost na 1 183 akcích sportovního nebo společenského charakteru (o 156 více proti roku 2009). Mezi rizikové a nejrozsáhlejší akce patřila fotbalová utkání FC Baník Ostrava, včetně výjezdů fanoušků na zápasy konané mimo Ostravu, mezinárodní hudební festival

Security and public order

During 2010 Ostrava's City Police Force focused mainly on consolidating improvements in public order and maintaining a good level of security for both people and property throughout the city. Officers also perform traffic-related duties, with a special focus on monitoring parking offences at locations where illegally parked vehicles present an obstacle to traffic flow and may obstruct emergency service vehicles. The City Council approved the relocation of the City Police Force headquarters from the previous headquarters on Hlubinská St. to the newly opened Integrated Safety Centre on Nemocniční St. (with effect from 1 December 2010). The City Police Force began operating from its new control and dispatch centre on 8 December 2010; as well as handling emergency calls, the new centre also processes calls to the Green Line and alerts received through the SeniorLine system and the Central Security Desk. The total number of incidents dealt with during 2010 was 44 124 (a rise of 5 728, which is over 15% more than in the previous year). One reason for this rise in reported incidents is the growing confidence in the Force shown by Ostrava's citizens, who are increasingly willing to turn to officers for help if necessary. The figures may also reflect a long-term increase in antisocial behaviour requiring police intervention. The City Police Force worked closely with Ostrava's Integrated Rescue System (fire and ambulance services) to police 1 183 sports events and other public gatherings (156 more than in the previous year). Among the high-risk events

Colours of Ostrava, volby do Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR, Senátu Parlamentu ČR a obecních zastupitelstev.

Výsledky činnosti MP

Za rok 2010 strážníci odhalili celkem 62 070 přestupků (o 10 462 více proti roku 2009). Nárůst se projevil u všech způsobů řešení přestupků – blokové řízení (29 873), postoupeno správnímu orgánu (4 490) a řešení domluvou (27 707). Vzájemný poměr mezi přestupky v oblasti dopravy a veřejného pořádku se mírně vyrovnal. Městská policie se nejvíce zaměřuje právě na oblast veřejného pořádku.

Přestupky na úseku veřejného pořádku

V roce 2010 strážníci MP odhalili a následně řešili 31 806 přestupků. Přestupky odhalené na tomto úseku se na celkovém počtu odhalených přestupků podílely 51,2%. MP zaznamenala 73,6% nárůst přestupků týkajících se občanského soužití (184). Převážná většina se týkala úmyslného narušení občanského soužití schválnostmi nebo hrubého jednání.

Nárůst přestupků o 40% byl zaznamenán i v oblasti narušování veřejného pořádku. Nejčastěji občané znečišťují veřejně prospěšná zařízení a veřejná prostranství (7 943). V pořadí druhým nejčastějším protiprávním jednáním je rušení nočního klidu (3 229). Poměrně často dochází k poškozování nebo neoprávněnému zaboru veřejného prostranství (2 477). Při řešení znečištění veřejného prostranství bylo v rámci běžného výkonu služby, ale i při cílených preventivně-bezpečnostních akcích, řešeno 1 994 osob, jejichž psi znečišťovali veřejná prostranství (o 1 416 více proti roku 2009). Nárůst počtu řešených přestupků byl zaznamenán rovněž v oblasti volného pohybu psů. Nerespektování obecně závazné vyhlášky, která stanovuje povinnosti při pohybu psů na veřejném prostranství, řešili strážníci MP ve 3 577 případech, což je o 88,5% více než v roce 2009.

of 2010 – requiring extra police presence – were football matches of FC Baník Ostrava (including fans travelling to away games), the Colours of Ostrava music festival, and elections to the Parliament, the Senate and local government bodies.

Summary of activities

In 2010 City Police Force officers dealt with a total of 62 070 offences (a rise of 10 462 compared with the previous year). This increase was spread across all types of offences, whether dealt with via fixed-penalty fines (29 873), passed on to the appropriate authorities (4 490), or dealt with verbally (27 707). The focus of the City Police Force's activities has shifted slightly away from traffic-related issues and increasingly towards public order.

Public order offences

Officers identified and dealt with a total of 31 806 offences during 2010. Various categories of public order-related offences accounted for 51.2 percent of all offences reported. There was a rise of 73.6% in offences classified as anti-social behaviour (184), mostly involving inconsiderate acts and deliberate violations of normal civic coexistence.

There was a rise of 40% in the category defined as public order offences. The most common subcategory involves offences of littering in public places and buildings or failure to clean up after dogs (7 943). In second place are offences related to excessive night-time noise (3 229), and in third position is damage to public areas or unauthorized use of public areas (2 477). Officers dealt with a total of 1 994 cases of failure to clean up after dogs – both as part of regular patrols and in targeted operations. This represented a rise of 1 416 offences compared with 2009. There was also a rise in offences connected with failure to keep dogs on leads. A city law requires dog owners to keep their pets on a lead unless local signage permits otherwise; officers dealt with a total of 3 577 such cases, a rise of 88.5% compared with the previous year.

Přestupky na úseku ochrany před alkoholismem a jinými toxikomaniemi

Strážníci MP mj. dohlížíjí na dodržování obecně závazné vyhlášky, která omezuje konzumaci alkoholu na veřejnosti. Její porušení v roce 2010 řešili s 3 618 osobami. U osob mladších 18 let strážníci realizovali v součinnosti s dalšími orgány a institucemi 84 preventivně-kontrolních akcí zaměřených na konzumaci alkoholu, při kterých bylo zjišťováno dodržování zákazu podávání a prodeje alkoholických nápojů osobám nezletilým a mladistvým. V průběhu těchto kontrol bylo zjištěno 155 osob mladších 18 let pod vlivem alkoholu.

V souvislosti s legislativními změnami v oblasti omezení kouření na veřejně přístupných místech, ve veřejně přístupných zařízeních a na veřejném prostranství řešili strážníci MP přestupky spáchané kouřením na místech zákonem zakázaných ve 2 696 případech (o 781 méně proti roku 2009).

Přestupky na úseku dopravy

Strážníci v roce 2010 odhalili a řešili celkem 30 264 přestupků (o 6 422 více proti roku 2009). Na celkovém objemu se tyto přestupky podílely 48,8 % (2,6 % nárůst proti roku 2009). V oblasti dopravy byla činnost MP směřována k zajištění bezpečnosti účastníků silničního provozu, průjezdnosti komunikací a dohled nad dodržováním nařízení města o vymezených místech s placeným stáním.

K zajištění bezpečnosti a plynulosti silničního provozu realizuje MP měření rychlosti vozidel laserovým radarem. V roce 2010 bylo provedeno 299 měření (o 146 více proti roku 2009), ve 1 369 případech řidiči překročili nejvyšší povolenou rychlost. Z tohoto počtu se v 1 208 případech jednalo o překročení nejvyšší dovolené rychlosti do 20 km.h-1, 155 případů nad 20 km.h-1

Offences related to alcohol and drug abuse

City Police Force officers monitor compliance with the municipal law restricting alcohol consumption in public places. In 2010 a total of 3 618 offences relating to this regulation were processed. Officers also worked closely alongside other public bodies to organize 84 operations focusing on alcohol abuse by under-18s, targeting those bars and pubs which illegally serve alcohol to under-18s. As part of these operations, carried out throughout the year, a total of 155 people under the age of 18 were found to be under the influence of alcohol.

City Police Force officers also dealt with a total of 2 696 smoking-related offences (781 fewer than in 2009). These offences were primarily connected with national legislative changes which have introduced tighter restrictions on smoking in public places.

Traffic offences

Officers dealt with a total of 30 264 road traffic offences during the course of the year (a rise of 6 422 compared to 2009). Traffic offences accounted for 48.8% of all offences processed by the Force (2.6% more than in 2009). The City Police Force’s traffic-related duties focus mainly on road safety, traffic flow, and parking-related issues (including offences in pay-and-display car parking areas).

The City Police Force uses a laser radar device to carry out traffic speed checks. In 2010 officers carried out 299 measurements (146 more than in 2009), recording a total of 1 369 cases of drivers exceeding the speed limit. Of this number, 1 208 cases involved exceeding the speed limit by less than 20 km/h, 155 cases involved exceeding the limit by 20–40 km/h, while in six cases drivers broke the limit by over 40 km/h. These were mainly follow-up operations after preventive measurements using the VIASIS 2000 radar device, which

a 6 případů překročení rychlosti nad 40 km.h-1. Provedenému tzv. ostrému měření mnohdy předcházelo vyhodnocení výsledků měření rychlosti preventivním radarem VIASIS 2000 (nasazen 100krát – zjištěno překročení nejvyšší dovolené rychlosti u 28 % řidičů).

V průběhu roku 2010 MP realizovala 578 odtahů vozidel (o 68 méně proti roku 2009), která tvořila překážku v silničním provozu a ohrožovala bezpečnost silničního provozu. Technický prostředek k zabránění odjezdu vozidla byl v průběhu roku 2010 nasazen na motorová vozidla nepřítomných řidičů, která byla zaparkována v rozporu s místní úpravou silničního provozu (na chodníku, travnaté ploše) v 640 případech (o 52 méně proti roku 2009).

Dohledem na dodržování nařízení města, kterým se upravuje stání silničních motorových vozidel a vymezují oblasti města s placeným stáním (parkovací karty R, A, parkovací kotouče a parkovací automaty), bylo řešeno 5 994 přestupků (o 49 méně proti roku 2009). V souvislosti s oprávněním zastavovat vozidlo, jehož řidič nebo přepravovaná osoba je podezřelá ze spáchání přestupku, bylo v roce 2010 odhaleno 34 řidičů, kteří řídili motorové vozidlo bez řidičského oprávnění. Z toho v 6 případech se jednalo o trestný čin maření výkonu úředního rozhodnutí. V této souvislosti bylo rovněž Policii ČR předáno 42 osob, které řídily motorové vozidlo pod vlivem alkoholu či jiné návykové látky.

Strážníci MP každodenně zajišťovali dohled na nejfrekventovanějších přechodech nebo místech v blízkosti škol, kde s velkým pohybem dětí hrozí střet s vozidly. Celkově bylo takto zajišťováno 39 přechodů pro chodce.

Události

Strážníci MP při výkonu služby mimo odhalování a řešení přestupků a jiného protiprávního jednání provádí zákroky či úkony k plnění úkolů obecní policie při událostech, jejichž počet a mnohdy i závažnost rok od roku stoupá. Jedná se zejména o zadržení pachatelů trestných činů (449), zadržení osob hledaných Policií ČR (348), předvedení osob na Policii ČR (1 536), předvedení na žádost příslušného správního orgánu (36), asistenci při převozu osob na protialkoholní záchytnou stanici (867), jiné asistence pro DPO, RZS, HZS MSK a jiné (6 359), drobné krádeže (2 039) aj.

informs drivers of their speed if they exceed the legal limit. This device was used 100 times during the year (28% of drivers were found to have exceeded the limit).

During the course of 2010, the City Police Force towed away 578 vehicles (68 fewer than in the previous year) which were causing an obstruction or causing a risk to road safety. Clamping devices were fitted to vehicles in 640 cases (52 fewer than in 2009) due to parking infringements (e.g. parking in restricted zones, on pavements or on grass areas).

The City Police Force is also responsible for ensuring that local parking regulations are adhered to; these involve paid parking areas (parking cards, parking clocks and parking meters). As part of these duties, City Police Force officers dealt with a total of 5 994 offences (a fall of 49 compared with 2009). City Police Force officers have the power to stop a vehicle whose driver or passenger is suspected of having committed an offence. In 2010 a total of 34 perpetrators were detained in this way, including six cases of obstructing the course of justice. Forty-two drivers found to be under the influence of alcohol or narcotics were detained and handed over to the National Police Force.

Officers also carried out daily traffic patrols at the busiest junctions and crossroads in the city and monitored a total of 39 pedestrian crossings mainly near schools, where children face a particularly high risk of injury.

Incidents

In addition to dealing with various offences and other breaches of laws and regulations, officers of the City Police Force are also involved in a wide range of other policing duties, and the number of incidents processed by officers is rising every year. These duties include arresting the perpetrators of crimes (449), detaining individuals wanted by the National Police Force (348), delivery of wanted persons to the National Police Force (1 536) or other official bodies (36), assistance in transferring persons to alcohol detoxification centres (867), assisting firefighters, police and emergency services (6 359), and dealing with small-scale thefts (2 039).

Zelená linka

Pracoviště Zelené neurgentní linky je v provozu od dubna roku 2008. Od počátku činnosti pracoviště řešili operační technici MP 8 589 událostí (4 542 závad a poruch, 2 341 podnětů, 1 433 rad a informací občanům, 273 jiných podání). Z tohoto počtu bylo v roce 2010 řešeno 2 888 událostí.

Pult centralizované ochrany

Pultem centralizované ochrany (PCO) zajišťuje MP u napojených objektů ochranu majetku. PCO umožňuje vzdálený dohled nad majetkem města (školy, Archiv města Ostravy, budovy ÚMOb apod.) pomocí elektronických zabezpečovacích systémů. V současné době je na PCO napojeno 146 objektů (o 24 více proti roku 2009). Z celkového počtu 1 445 (o 235 více proti roku 2009) zaznamenaných signálů o narušení objektů napojeného na PCO v roce 2010 bylo pouze v 17 případech zjištěno narušení objektu (o 9 více proti roku 2009), přičemž v 5 případech se strážníkům MP podařilo zadržet pachatele na místě (o 3 více proti roku 2009).

Městský kamerový systém

K preventivnímu působení v oblasti veřejného pořádku má MP k dispozici městský monitorovací kamerový systém (dále jen MKS). MP má v současnosti k dispozici 84 kamer, jejichž záznamy jsou vyhodnocovány na 7 pracovištích. MKS umožňuje rychle a efektivně reagovat na odhalená protiprávní jednání a mnohdy nahrazuje absenci svědků. Záběry slouží jako důkazní prostředek při šetření trestných činů PČR.

V roce 2010 na základě MKS strážníci zjistili a následně řešili celkem 475 událostí (o 182 více proti roku 2009), při nichž bylo zadrženo 14 osob podezřelých ze spáchání trestného činu (o 5 méně proti roku

Green Line

The ‘Green Line’ is a free non-urgent phone line that has been in operation since April 2008. Since it was launched, operators have processed 8 589 calls (4 542 reports of damaged or faulty public facilities, 2 341 reports of offences, 1 433 requests for information or advice and 273 other calls). In 2010 a total of 2 888 calls were processed.

Central Security Desk

This facility enables the City Police Force to monitor selected sites and premises in order to protect City-owned property (schools, the City Archive, local authority buildings, etc.). It is a remote monitoring system using electronic security technology. Currently a total of 146 sites owned by the City (24 more than in 2009) are linked up to the system. In 2010 the Central Security Desk received a total of 1 445 alerts concerning break-ins at connected sites (235 more than in 2009). A total of 17 actual break-ins were detected (nine more than in 2009), and in five cases patrol officers intercepted and arrested the culprits for breaking and entering at the scene of the crime (three more than in 2009).

Camera monitoring systems

The City Police Force’s camera monitoring system is used for preventive purposes to manage potential public order-related situations. The system currently comprises 84 fixed-location cameras and seven monitoring stations. It enables officers to respond quickly and effectively to offences being committed, and is also useful in the absence of witnesses: the camera footage can be used as evidence in criminal investigations.

In 2010 the camera monitoring system helped to identify and deal with a total of 475 incidents (182 more than in 2009). 14 individuals were detained on suspicion of having committed crimes (five fewer than in 2009), as well as one individual wanted

2009), 1 osoba hledaná PČR (o 3 méně proti roku 2009) a bylo vypracováno a předáno 9 poznatků pro PČR. Pro účely trestního respektive soudního řízení bylo poskytnuto PČR nebo soudu 149 záznamů. Ve vytipovaných lokalitách města s větším množstvím zaznamenaných přestupků, popř. páchané trestné činnosti, v místech, kde existuje reálné riziko vzniku situací ohrožujících životy či zdraví občanů, nebo v místech s reálnou hrozbou vzniku škod na majetku, je využíván mobilní kamerový systém. Ten byl v roce 2010 využit v 53 případech.

Prevence

Prevence je jednou z priorit v činnosti MP. Hlavní snahou je obsáhnout pokud možno všechny oblasti, ať už se jedná o bezpečnost v silničním provozu, kriminalitu nebo ochranu zdraví a majetku občanů. V současné době jsou občanům města Ostravy k dispozici dvě stacionární centra prevence – v Moravské Ostravě a v Ostravě-Hrabůvce. Občané se v nich mohou obracet na strážníky se svými dotazy, náměty a žádostmi týkajícími se veřejného pořádku, prevence kriminality a upevňování pořádku a bezpečí ve městě. Centra rovněž slouží jako poradna pro občany. V roce 2010 se na pracovníky center obrátilo 640 občanů.

V průběhu roku 2010 pokračovala MP v projektu Bezpečnější Ostrava, který je realizován od roku 2007. Cílem projektu je posílení pocitu bezpečí občanů a změna negativního vývoje majetkové trestné činnosti. MP se na tomto projektu podílí v oblasti informovanosti občanů v souvislosti s bezpečným nakupováním, cestováním, parkováním, pohybem po ulicích a chováním u bankomatů. Součástí projektu jsou i bezplatné kurzy pro veřejnost. V roce 2010 se jich účastnilo 131 občanů.

MP pořádala řadu akcí na dětském dopravním hřišti. Zaměřila je na zvýšení bezpečnosti dětí v silničním provozu. Od září 2010 se na nich realizuje také výuka čtvrtých tříd základních škol v oblasti dopravní výchovy, zúčastnilo se jí 930 žáků z 31 základních škol. Hřiště bylo od července do října 2010 přístupné veřejnosti. Děti si zde mohly bezplatně zapůjčit kola a koloběžky včetně ochranných přileb. Této možnosti využilo 1 831 dětí. V roce 2010 se MP přihlásila k projektu Ministerstva vnitra ČR s názvem Úsvit dvěma dílčími projekty, a to Asistent prevence kriminality a Školení asistentů

by the National Police Force (three fewer than 2009). Nine cases were passed to the National Police Force for investigation. The system provided 149 pieces of footage for use in criminal proceedings. The City Police Force also operates a mobile camera system; cameras can be installed at selected locations where there is a higher than average occurrence of crimes or offences, or where situations may develop which pose a risk to public safety, or at locations where damage to property may occur. During the course of the year the mobile camera system was used on 53 occasions.

Prevention programmes

Prevention is one of the top priorities of the City Police Force. In its prevention-related activities the Force aims to cover as many relevant areas as possible – road safety, crime prevention, personal safety and the protection of property. Currently Ostrava has two Prevention Drop-In Centres (in Moravská Ostrava and the Hrabůvka district) providing general advice and crime prevention guidance to citizens and responding to requests for assistance related to public order and crime-related issues in the city. In 2010 the staff at the two Drop-In Centres provided advice to 640 citizens.

2010 saw the continuation of the ‘Safer Ostrava’ project, which was launched in 2007. The aim of the project is to help citizens feel safer and to stop the rise in property-related crime in Ostrava. The City Police Force is involved in a range of activities focusing on safer shopping, travelling, parking, and general street safety awareness (including safe use of cash machines). It also includes a range of free courses for the general public; in 2010 a total of 131 citizens took part.

The City Police Force also organized several events at the Traffic Playground Centre to raise children’s awareness of road safety. Since September 2010 officers have given talks to primary school children about traffic and road safety; these courses have now reached 930 pupils from 31 schools. The Traffic Playground Centre was open to the general public from July to October 2010, lending bicycles and kick scooters (including helmets) to 1 831 children. In 2010 the City Police Force became involved in two projects as part of a nationwide crime prevention initiative known as the ‘Dawn’ project. These projects provide training to

prevence kriminality a spolupracujících strážníků. Cílem projektu bylo zvyšování bezpečí v sociálně vyloučených lokalitách, eliminace sociálně rizikových jevů, informovanost občanů, podpora integrace obyvatel a zprostředkování komunikace obyvatel s institucemi, které působí v oblasti bezpečnosti. V roce 2010 MP realizovala další ročník příměstských táborů určených pro děti ze sociálně slabých rodin. Táborů se zúčastnilo 30 dětí. Od března do listopadu 2010 byl realizován projekt Co s volným časem. Cílem projektu, kterého se zúčastnilo 45 dětí, bylo vyvážení dětí z rizikových lokalit a vyloučených skupin změnou způsobu trávení volného času.

Záměrem projektu Bezpečná hřiště a pískoviště bylo zvýšení informovanosti a aktivizace občanů k spoluúčasti na udržení čistoty veřejně prospěšných zařízení, zejména dětských hřišť a pískovišť. Důraz byl kladen zejména na ochranu dětí před nebezpečím, které pro ně představují pohozené použité injekční stříkačky a jehly. V únoru 2010 byla zahájena instalace zařízení Senior linky v bytech občanů. Tento projekt má za cíl umožnit pomocí nouzového tlačítka přivolat pomoc seniorům v situacích, kdy jsou ohroženi na zdraví či životě. Mezi preventivní aktivity MP dále patří projekty Příprava dětí a mladých lidí na vstup do samostatného života, zapojení do projektu Pedagogické fakulty Ostravské univerzity Dejme dětem šanci, Bez přílby nevyjeďu, Ostravská dopravní školička aj.

Sběr použitých injekčních stříkaček a jehel

Každoročně roste počet sesbíraných kusů tohoto nebezpečného odpadu. V roce 2010 bylo provedeno 4 399 sběrů (o 900 více než v roce 2009).

Činnost útulku

K zajištění bezpečnosti osob, ochrany života a zdraví a bezpečnosti silničního provozu byl v roce 2010 proveden odchyt 1 010 zvířat (773 psů, 74 koček a 163 jiných zvířat). V rámci regulace populace toulavých koček bylo odchyceno 51 koček, které byly po veterinárním zákroku opět vypuštěny do původních lokalit.

crime prevention assistants and the local police officers who work alongside them. The aim of the initiative is to improve safety in areas suffering high social exclusion, eliminate high-risk social factors, improve public awareness, support community integration and improve communication between citizens, police and other institutions involved in security and law enforcement. In 2010 the City Police Force organized another annual summer camp for 30 children from problematic family backgrounds. From March to November 2010 the Force coordinated a project focusing on leisure activities; the project involved 45 children from high-risk locations and socially excluded groups, with the aim of promoting a more constructive use of free time.

The ‘Safe Playgrounds and Sandboxes’ project aimed to raise public awareness of the need for good hygiene in these areas. The main emphasis was on protecting children from the dangers posed by discarded hypodermic needles. February 2010 saw the launch of the SeniorLine initiative. In emergency situations, elderly people can press a button to call for help from the police or ambulance service. The buttons are fitted by City Police Force employees. Other preventive programmes run by or involving the City Police Force include a project to help children and young people bridge the gap to independence and adulthood, the ‘Let’s Give Children A Chance’ project run by Ostrava University, and projects promoting traffic safety, cycle helmets etc.

Collection of used needles and syringes

The number of discarded needles and syringes is rising every year. In 2010 officers carried out 4 399 collections of this type of hazardous waste material (900 more collections than in 2009).

Animal shelter

City Police Force officers caught a total of 1 010 animals (773 dogs, 74 cats and 163 other animals) in the interests of public safety, traffic safety and the protection of property. A total of 51 cats were caught as part of the programme to regulate the city’s population of strays. After neutering, the animals were released in their original habitats.

Školství Education

Na území Ostravy zajišťovalo v roce 2010 předškolní vzdělávání 53 příspěvkových organizací a základní vzdělávání 62 příspěvkových organizací. Jejich zřizovatelem jsou městské obvody. Ve školách pokračovaly rekonstrukce, výměny oken, zateplování, modernizace vybavení a rekonstrukce odborných učeben. Většina byla spolufinancována z prostředků Evropské unie.

Město je zřizovatelem čtyř školských zařízení pro zájmové vzdělávání. Jedná se o tři střediska volného času a jeden dům dětí a mládeže. Služby zařízení jsou vyhledávány především dětmi a mládeží, nechyběly však ani akce pro rodiny s dětmi a dospělé. Pravidelné zájmové činnosti s různorodým zaměřením se ve 357 kroužcích věnovalo 5 326 klientů. Dalších 2 121 akcí navštívilo 105 150 klientů.

Činnost příspěvkových organizací města pro zájmové vzdělávání:

Název zařízení	jednotka	Institution	unit	akce pro veřejnost	kroužky	tábory	celkem akcí	celkem účastníků
				public events			events total	participants total
SVČ Korunka	počet	Korunka Leisure Centre	number	367	82	32	481	
Mariánské Hory a Hulváky	účastníci	Mariánské Hory a Hulváky	participants	34 675	1 523	1 133		37 331
SVČ Gurtjevova	počet	Gurtjevova Leisure Centre	number	772	81	15	868	
Ostrava-Zábřeh	účastníci	Ostrava-Zábřeh	participants	27 195	1 294	554		29 043
DDM Poruba	počet	Poruba Children's Home	number	318	89	19	426	
Ostrava-Poruba	účastníci	Ostrava-Poruba	participants	20 937	1 089	803		22 829
SVČ Ostrčilova	počet	Ostrčilova Leisure Centre	number	587	105	11	703	
Moravská Ostrava a Přívoz	účastníci	Moravská Ostrava a Přívoz	participants	19 351	1 420	502		21 273
				2 044	357	77	2 478	110 476
	CELKEM		TOTAL	102 158	5 326	2 992		

In 2010, a total of 53 contributory organizations provided pre-school education within the city of Ostrava, while primary education was provided by 62 contributory organizations. All of these organizations are controlled by Ostrava’s Municipal Districts. During the year, work continued on school reconstruction projects, including new windows, insulation and general modernization. Most investments were co-financed from EU funds.

The City is the constituting body of four special-interest and hobby-related institutions – three leisure centres and one home for children and young people. These institutions not only cater for children and young people, but are also used by whole families. A wide range of hobbies and activities were pursued by 357 groups and associations with 5 326 members. A total of 105 150 clients attended 2 121 organized events and other activities.

Activities of City contributory organizations related to special-interest and hobby programmes:

Tradiční celoměstské a nadregionální akce školských zařízení města

Ostravský POM-POM
- mezinárodní soutěž roztleskávaček.

Stars Cup – krajská soutěž pro mažoretkové formace.

Paforta 2010 – soutěžní přehlídka scénického a orientálního tance.

Den Země – tradiční akce zaměřená na environmentální výchovu a osvětu veřejnosti.

Bambiriáda – přehlídka organizací zaměřených na volnočasové aktivity dětí a mládeže.

Slezská konference – účast mladých lidí ze Slezska, téma životní prostředí.

Mezinárodní folklorní festival
– spoluorganizátor.

Dominion Tour – krajské kolo v hraní deskových her s postupem na MČR.

Krajské odborné soustředění chemiků a biologů

Příroda s otazníky – soutěž pro ostravské školy.

Bavíme celou rodinu – přehlídka zájmové činnosti.

Plesenská dvacítká – cyklistický závod studentů SŠ.

Život dětí a mládeže v Ostravě a Košicích
– mezinárodní dětská fotografická soutěž.

Malovaná písnička – krajská výtvarná soutěž.

Jak ten čas běží aneb Domeček slaví třicátiny – doprovodné akce k oslavě výročí otevření SVČ.

Established nationwide events organized by City institutions

Ostrava POM-POM – international cheerleaders’ competition.

Stars Cup – regional majorettes’ competition.

Paforta 2010 – scenic and oriental dance competition.

Earth Day – traditional event promoting environmental education and public awareness.

Bambiriáda – event showcasing leisure organizations for children and young people.

Silesian Conference – featuring young people from Silesia (theme: the environment).

International Folklore Festival – co-organizer.

Dominion Tour – regional board games tournament; winners progress to the national championship.

Regional Meeting of Chemists and Biologists

A Question of Nature – competition for Ostrava schools.

Fun For All The Family – event showcasing hobby activities.

Plesná ‘20’ – cycle race for secondary school students.

Young People’s Lives in Ostrava and Košice – international children’s photography competition.

Painted Songs – regional art competition

How Time Flies: Domeček’s 30th birthday – celebrating 30 years of the Domeček centre.

Dětiáda aneb olympiáda tradičních i netradičních sportovních disciplín.

Kajdeš – mezinárodní divadelní přehlídka.

Kouzelné hůlky – přehlídka mažoretek a roztleskávaček.

Výstava hraček – akce celoměstského charakteru.

Významné akce města pořádané odborem školství v roce 2010

Ocenění pedagogů u příležitosti Dne učitelů 2010:
Slavnostní ocenění pedagogů mateřských škol, základních škol a školských zařízení u příležitosti Dne učitelů.

Ocenění žákovských osobností a žákovských kolektivů:
Slavnostní ocenění žákovských osobností za výjimečné dovednosti, záchranu života, pomoc blízké osobě, prokázání statečnosti v mimořádné situaci. Ocenění žákovských kolektivů – za příkladnou reprezentaci města.

Slavnostní setkání představitelů města s vysokoškolskými stipendisty města:
Prezentace studijních a vědeckých výsledků vysokoškolskými studenty, kterým bylo městem uděleno stipendium pro akademický rok 2009/2010.

Dostaveníčko v divadle:
Setkání zaměstnanců škol a školských zařízení v Divadle A. Dvořáka u příležitosti zahájení nového školního roku.

Den seniorů:
Přátelské setkání pedagogů a zaměstnanců škol a školských zařízení v seniorském věku.

Poděkování města za dlouholetou práci ve školství:
Slavnostní poděkování pedagogům a zaměstnancům škol a školských zařízení, kteří ukončili svou aktivní činnost a odešli v roce 2010 do starobního důchodu.

Children’s Olympiad – traditional and new sporting disciplines.

Kajdeš – international theatre festival.

Magic Wands – majorettes’ and cheerleaders’ show.

Toy exhibition – city-wide event.

Important local events organized by the Education Division in 2010

Teachers’ Day 2010 awards ceremony:
An awards ceremony for nursery and primary school teachers to mark the occasion of Teachers’ Day.

Awards for school students and student groups:
An awards ceremony paying tribute to students with exceptional skills or those who have saved lives, helped other people or shown bravery in remarkable circumstances. Awards to student groups for representing the city of Ostrava.

Meeting of City representatives with university scholarship holders:
A presentation of the academic achievements and research results of university students awarded City scholarships in the academic year 2009/2010.

Rendezvous at the Theatre:
A meeting of teachers and educational workers in the Antonín Dvořák Theatre to mark the start of the new school year.

Senior Citizens’ Day:
A friendly meeting of former teachers and educational workers, now retired.

Thanks from the City for Lifelong Work in Education:
A ceremony to thank teachers and educational workers who retired during the course of 2010.

Výstava z činnosti SVC (červen foyér Nové radnice):
Výstava dokumentující zajímavé a oblíbené volnočasové aktivity středisek volného času zřízených městem.

Dotace

V rámci dotačního programu město podpořilo 246 projektů zaměřených na aktivity škol a školských zařízení v celkové výši 5,7 mil. Kč. Mimořádnými dotacemi byly podpořeny další projekty. Mezi nejvýznamnější patří Lékařská fakulta Ostravské univerzity dotovaná částkou 5,35 mil. Kč, projekt Investiční rozvoj VŠB-TUO částkou 11 mil. Kč, projekt Ostravská dopravní školička částkou 1, 35 mil. Kč.

Celoživotní vzdělávání

Ostrava poskytuje vzdělávání na všech úrovních a pro všechny věkové kategorie. V roce 2010 byla po aktivní podpoře města slavnostně otevřena Lékařská fakulta při Ostravské univerzitě. Díky dotačnímu programu města na podporu bilingvní výuky v mateřských školách se rozšířil počet zařízení, která poskytují dvojazyčnou či cizojazyčnou výuku, pokračoval projekt Celoživotní vzdělávání 1st International School.

Exhibition of City Leisure Centres (June, New City Hall foyer):
An exhibition showcasing some of the most interesting and popular leisure activities at the City’s leisure centres.

Subsidies

As part of its subsidy programme, the City supported a total of 246 projects involving activities organized by schools and educational institutions, contributing a total of CZK 5.7 million. Funding of CZK 5.35 million was provided to the University of Ostrava to support its newly opened Faculty of Medicine. 11 million went to the VŠB-Technical University for development-related investments, and the Ostrava Road Safety School received CZK 1.35 million.

Lifelong learning

Ostrava provides education at all levels and for all age groups. In 2010 the University of Ostrava opened its new Faculty of Medicine, partly thanks to the active support of the City. The City’s bilingual subsidy programme targeted at nursery schools helped to increase the number of schools providing tuition partly or fully in foreign languages. The lifelong learning project at the 1st International School also continued.

Kultura, sport, granty Culture, Sport, Grants

Účelové dotace, dotace – granty v roce 2010 na základě výběrových řízení

Stejně jako v minulých letech vyhlásilo město Ostrava výběrová řízení na poskytnutí dotací, dotací – grantů z rozpočtu města Ostravy. Záměrem je finančně podpořit a zabezpečit akce, aktivity, projekty, rozvoj v oblasti kultury, tělovýchovy a sportu, sociálních služeb a zdravotnictví, handicapovaných vč. dětí a mládeže, školství, protidrogových aktivit a prevence kriminality.

Tabulka dává stručný přehled podaných a podpořených žádostí, požadovaných a poskytnutých finančních prostředků v dotačních oblastech – kultura, prevence kriminality, protidrogová prevence, zdravotnictví.

Podrobné informace o konkrétních podpořených projektech lze nalézt na **www.ostrava.cz**.

Targeted subsidies provided by the City on the basis of applications – 2010

Every year Ostrava accepts applications to provide subsidies and grants as part of the City’s support for a range of events, activities and development projects in culture, physical education and sports, social services, health care, projects for handicapped people including children and young people, drug abuse projects and crime prevention.

The Table gives an overview of applications for funding in individual areas (culture, crime prevention, drug abuse prevention, health care) that were submitted and approved in 2010.

More detailed information on the specific projects funded by the City is available at **www.ostrava.cz**.

Výběrová řízení pro rok 2010:

Funding applications in 2010:

Oblast podpory	Area of support	Počet podaných žádostí	Požadované prostředky	Počet podpořených žádostí	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO
		Number of Applications submitted	Funding applied for	Number of City Budgetary Applications approved	Budgetary Funding Provided
Kultura	Culture	197	44 626 229	93	6 650 000
Prevence kriminality – jednoleté	Crime prevention – 1-year funding	46	7 998 145	42	4 723 000
Prevence kriminality – víceleté	Crime prevention – multi-year funding	-	-	11	3 320 000
Prevence kriminality – transfery měst. obvodům	Crime prevention – transfers to Municipal Districts	16	2 844 126	15	990 000
Protidrogová prevence – jednoleté	Drug abuse prevention – 1-year funding	10	2 337 156	10	970 000
Protidrogová prevence – víceleté	Drug abuse prevention – multi-year funding	-	-	9	5 390 000
Zdravotnictví	Health care	13	2 903 000	10	1 680 000
CELKEM	TOTAL	282	60 708 656	190	23 723 000

Významné akce – oblast kultury

V roce 2010 byly z rozpočtu města Ostravy formou dotace podpořeny projekty, které patří k opakovaným vrcholným událostem roku, mají vysokou prestiž a významně přispívají k prezentaci a dobrému jménu města u nás i v zahraničí.

Oblast podpory	Area of support	Počet podpořených akcí Number of events funded	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO City budgetary funding provided
Kultura Festival ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR, festival Tanec Ostrava, mezinárodní hudební festival Janáčkovy Hukvaldy, Colours of Ostrava, Shakespearovské slavnosti, LÉTO!!!, Folklor bez hranic, Svatováclavský hudební festival, Techné Ostrava, Dny nové hudby, festival Ostrava Jazz Night, Divadelní pouť bez bariér, výstava věnovaná 700. výročí nástupu Lucemburků na český trůn.	Culture OST-RA-VAR Theatre Festival, Tanec Ostrava dance festival, Janáček Hukvaldy International Music Festival, Colours of Ostrava music festival, Shakespeare Festival, SUMMER!!! festival, Folklore Without Borders, St Wenceslas Music Festival, Techné Ostrava, New Music Days, Festival Ostrava Jazz Night, Barrier-Free Theatre Festival, exhibition to mark 700 years since the accession of the Luxembourgs to the Czech throne	13	19 348 000

Kultura

Statutární město Ostrava je zřizovatelem sedmi příspěvkových organizací v oblasti kultury. I v roce 2010 se městské příspěvkové organizace aktivně podílely na naplňování dokumentu „Koncepce rozvoje kultury ve statutárním městě Ostrava“, spolupracovaly s projektovým týmem „Ostrava, kandidát na titul Evropské hlavní město kultury (EHMK) 2015“ na přípravě přihlášky do soutěže.

Národní divadlo moravskoslezské, p. o.

V roce 2010 bylo nastudováno a uvedeno 18 premiérových titulů, z toho 17 bylo zařazeno do nabídky skupin předplatného. Na zahájení divadelní sezóny 2010/2011 připravilo NDM akci „Jdeme za Vámi!“ za účasti všech ostravských profesionálních divadel. NDM také realizovalo další akce pro veřejnost, např. sérii adventních koncertů, koncert ostravské operety, představení na Slezskoostravském hradě, 14. ročník Festivalu ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR, soubory činohry a opery vystupovaly na festivalech v ČR, baletní soubor účinkoval v představení souborů V4 Štyri hviezdy baletu Európy.

Major cultural events

Funding was also provided by the City in the form of subsidies for major events which help to boost Ostrava’s prestige and function as effective tools for promoting and marketing the city.

Culture

The City of Ostrava is the constituting body of seven contributory organizations at the heart of the city’s cultural life. The organizations listed below were actively involved in creating the City’s policy document ‘Conception for the Development of Culture in the City of Ostrava’ and worked closely with the team preparing Ostrava’s bid to become European Capital of Culture 2015.

National Theatre of Moravia-Silesia

In 2010 the Theatre gave 18 premieres, of which 17 formed part of season ticket cycles. To mark the start of the 2010/2011 season the Theatre joined forces with Ostrava’s other professional theatre ensembles in a special ‘curtain-raiser’ event. The Theatre was also involved in a wide range of other events, including a series of Advent concerts, an operetta concert, a performance at the Silesian Ostrava Castle, the 14th OST-RA-VAR theatre festival, several major Czech theatrical and operatic festivals, and a performance given by the ballet ensemble at a Central European ballet festival in Slovakia.

Jako člen mezinárodní organizace Opera Europa připravilo divadlo program v rámci Evropských operních dnů. Umělci David Viktora, Barbora Kaufmannová, Zuzana Dunajčanová, Eva Zbrožková získali širší nominaci na Ceny Thálie 2009. Na Inscenaci roku 2009 byly v rámci ankety Divadelních novin navrženy tři tituly – Il soffio delle fate, Vita, Heda Gablerová.

V rámci prezentace činnosti byl připraven a postupně realizován nový výtvarný design propagačních materiálů, včetně loga NDM a webových stránek, včetně anglické mutace. Od září 2010 vychází nový barevný časopis „Národní divadlo moravskoslezské“, který je k dispozici v tištěné i elektronické podobě.

Divadlo loutek Ostrava, p. o.

Divadlo loutek Ostrava realizovalo 498 představení, připravilo tři premiéry, 6. ročník Divadelní pouti bez bariér – mimořádné akce, která napomáhá překonání bariér mezi zdravými dětmi a handicapovanými v prostředí divadla a jeho prostřednictvím. Mimo domovskou scénu odehrálo DLO 14 představení v ČR a jedno v zahraničí. Soubor pokračoval v mezinárodním projektu na téma „Rodina a dítě v současné Evropě“, nastudoval a uvádí inscenaci „Dívka s pomerančí“ podle románu J. Gaardera. Partnery projektu jsou divadla v Polsku, Litvě, Slovensku, Ukrajině, která vystoupí na loutkářském festivalu v Ostravě na podzim 2011. DLO realizovalo řadu mimořádných a doprovodných akcí vlastních i ve spolupráci s jinými subjekty (výstavy, představení, koncerty). V roce 2010 pokračovaly práce na realizaci projektu „Přístavba alternativní scény DLO“ – bude dokončen v první polovině r. 2011.

Získané ceny a ocenění:
- hra Z DENIKU OSTRAVAKA - Festival Moravy a Slezska Český Těšín – hlavní cena – nejlepší představení festivalu vyjadřující genia loci regionu,
- hra Dívka s pomerančí – Mezinárodní loutkářský festival Toruň 2010 – Flying Festival – Children and Family Europe, Polsko – cena za scénografii, cena dětské poroty a čestné uznání za adaptaci textu.

The opera ensemble (a member of the Opera Europa organization) appeared at the European Opera Days festival. David Viktora, Barbora Kaufmannová, Zuzana Dunajčanová and Eva Zbrožková won nominations for the prestigious national Thálie 2009 theatre awards, and three productions (Il soffio delle fate, Vita, Hedda Gabler) were nominated for the Production of the Year 2009 award run by the Divadelní noviny magazine for theatre professionals.

The Theatre also launched a new graphic style for its promotional materials, including a new logo and a website (with an English version). The ‘National Moravian-Silesian Theatre’ magazine has been published in printed and electronic form since September 2010.

Ostrava Puppet Theatre

In 2010 the Puppet Theatre gave 498 performances including three premieres. It also hosted the sixth Barrier-Free Theatre Festival, a special event using the power of theatre to overcome barriers between disabled and non-disabled children. The ensemble gave 14 performances elsewhere in the Czech Republic and one abroad. The Theatre continued to participate in the international project ‘Children and Family Europe’, with a performance based on Jostein Gaarder’s novel ‘The Orange Girl’. The project partners – from Poland, Lithuania, Slovakia and Ukraine – will appear at a puppet festival to be held in Ostrava in the autumn of 2011. The Theatre also participated in a wide range of special events including exhibitions, concerts and other performances. Work continued on the project to build an alternative stage, which is scheduled for completion in the first half of 2011.

Prizes and awards:
- ‘Diary of an Ostrava Man’ (based on the popular comic writings of an anonymous cult author using the local dialect) was adjudged best performance at the Festival of Moravian and Silesian Theatres, Český Těšín,
- ‘The Orange Girl’ - Toruň International Puppet Theatre Festival – Flying Festival – Children and Family Europe, Poland – award for scenography, children’s jury award, award for text adaptation.

Komorní scéna

Aréna, p. o.

V roce 2010 odehrál soubor KSA 159 představení, z toho pět na zájezdech, celkem je zhlédlo cca 16,5 tis. diváků. Představení byla nabídnuta veřejnosti ve 14 předplatitelských skupinách, vč. abonmá novoročního, pololetního a ABENDu – společné předplatné ostravských divadel, a ve volném prodeji. Soubor nastudoval a uvedl čtyři premiéry, obnovenou českou premiéru Vánoční hry, tři inscenace měly derniéru. V rámci mimořádných aktivit se divadlo zúčastnilo festivalů v ČR OST-RA-VAR, Divadlo evropských regionů v Hradci Králové, Setkání/Stretnutie ve Zlíně, Festival divadel Moravy a Slezska v Českém Těšíně. Zde odborná porota ocenila jednou z hlavních cen inscenaci „Play Strindberg“.

Podle zájmu divadlo nabízelo výchovné pořady a koncerty, pokračovala spolupráce s amatérskými kolektivy a občanskými iniciativami, ve foyer divadla byly realizovány doprovodné výstavy fotografií. Pokračovala rovněž spolupráce s Teatrem Śląskim v Katovicích, KSA obdržela pozvání na festival do Polska.

Aréna Chamber Theatre

In 2010 the Aréna Chamber Theatre gave 159 performances (including five on tour) to audiences totalling around 16 500 people. The Theatre offered 14 different season ticket groups, including New Year tickets, half-year tickets, and a special type of ticket combining performances at Aréna and other theatres in Ostrava. The ensemble gave four premieres, plus a repeat premiere of the hugely popular ‘Christmas Play’ and three last nights. Aréna also took part in several Czech festivals including OST-RA-VAR, Theatre of European Regions (held in Hradec Králové), the Setkání/Stretnutie (‘Meeting’) festival in Zlín, and the Festival of Moravian and Silesian Theatres in Český Těšín, where the production ‘Play Strindberg’ won one of the top awards.

Aréna also offered a range of educational programmes and concerts, continued to work closely with amateur theatres and civic initiatives, and held photography exhibitions in the foyer. Cooperation continued with the Silesian Theatre in Katowice (Poland), where the ensemble has been invited to perform.

Janáčkova

filharmonie

Ostrava, p. o.

V souladu s plánem byly realizovány koncerty v rámci jednotlivých abonentních cyklů, výchovné koncerty pro děti a mládež, koncerty mimořádné, např. Martin Chodúr Symphony Session, 9. symfonie L. van Beethovena, gospelové a adventní koncerty. JFO vystoupila na několika mezinárodních hudebních festivalech v ČR, vč. prestižního festivalu Pražské jaro, uskutečnila dva velmi úspěšné zahraniční zájezdy do Korejské republiky a Německa. V roce 2010 odehrála JFO celkem 84 koncertů, které navštívilo cca 60 tis. posluchačů. Ve spolupráci s Pařížskou konzervatoří byly uspořádány dirigentské kurzy, ve spolupráci s korejskými umělci se uskutečnily dva úspěšné koncerty. V průběhu roku JFO nahrála šest kompaktních disků nabízejících skladby A. Maltase, G. Warrena, J. Myslivečka, S. Mercadanteho, G. Ustwolské, J. L. Belly a J. van Hoofa.

Janáček

Philharmonic

Ostrava

In 2010 the Janáček Philharmonic Orchestra gave several cycles of scheduled performances plus a series of educational concerts for young people and special concerts (e.g. the Martin Chodúr Symphony Session, Beethoven’s 9th Symphony, gospel performances and Advent concerts). The Orchestra also appeared at several international festivals in the Czech Republic, including the prestigious Prague Spring, and undertook two highly successful tours to South Korea and Germany. The Orchestra gave a total of 84 concerts in 2010, with audience numbers reaching 60 000. Courses for conductors were held in conjunction with the Paris Conservatoire, and two concerts were given in collaboration with Korean musicians. The Orchestra recorded six CDs of works by A. Maltas, G. Warren, J. Mysliveček, S. Mercadante, G. Ustwska, J. L. Bella and J. van Hoof.

		NDM National M-S Theatre	DLO Puppet Theatre	KSA Aréna
Divadla v číslech rok 2010	Theatres in 2010			
počet představení ve vlastní režii	number of performances (own productions)	503	498	186
z toho:	of which:			
* odehraných vlastním souborem	* performed by own ensemble	493	452	159
na domovské scéně	on own stage	470	437	154
v ČR mimo domovskou scénu	elsewhere in the Czech Rep.	20	14	5
v zahraničí	abroad	3	1	-
* odehraných hostujícím subjektem	* performed by guest ensemble	10	46	27
pořady bez vstupného	performances given free of charge	-	-	80
celkový počet premiér	total no. of premieres	20	3	4
z toho:	of which:			
českých premiér	Czech premieres	3	3	1
světových premiér	world premieres	3	-	-

		k 31. 12. 2010 as of 31. 12. 2010
Janáčková filharmonie Ostrava v číslech	The Janáček Philharmonic	
počet koncertů ve vlastní režii	concerts given by the Orchestra	79
z toho:	of which:	
odehraných v DKMO	at the City of Ostrava Cultural Centre	65
odehraných v ČR mimo DKMO	elsewhere in the Czech Republic	14
zahraniční zájezdy/koncerty	foreign tours/concerts	2/5
celkem počet koncertů v ČR i zahraničí	total concerts in the Czech Republic and abroad	84

Lidová konzervatoř a Múzická škola, p. o.

Jednotlivá oddělení LK a MŠ – hudební, dramatické, taneční, výtvarné, výtvarné fotografie – nabízí umělecké vzdělávání, které je přístupné všem věkovým kategoriím, škola rovněž přihlíží ke specifickým potřebám seniorů a handicapovaných posluchačů. Díky kvalitně zpracované programové nabídce, která zahrnovala řadu nových oborů, studovalo na škole v r. 2010 více než 700 studentů. Výsledky práce posluchačů byly prezentovány na veřejných vystoupeních, výstavách atd. V opravených prostorách na Wattově ulici byla otevřena Galerie Camera. Škola pořádala a spolupořádala i různé mimoškolní aktivity (folklorní, taneční, pěvecké a další akce, přehlídky, vzdělávací semináře, workshopy). V létě se skutečně již 17. ročník mezinárodního „Letního tábora Rotary Stružielka 2010“ pro děti se zdravotním postižením. Škola má nový grafický manuál i nové webové stránky.

LK a MŠ v číslech	People’s Conservatory and Music School	k 31. 12. 2010 as of 31. 12. 2010
počet posluchačů	Number of students	704
počet oborů	Number of study programmes	7

Knihovna města Ostravy, p. o.

Knihovna města Ostravy získala v celostátní soutěži ocenění Městská knihovna roku 2010, kterou udělil Svaz knihovníků a informačních pracovníků ČR a společnost Skanska a. s. V roce 2010 byl zajištěn nákup knihovního fondu v obvyklém standardu (32 500 KJ – knihovních jednotek), došlo k nárůstu počtu registrovaných čtenářů, výrazně vzrostl počet čtenářských návštěv a výpůjček. Byl realizován celoroční projekt a řada jednotlivých akcí na podporu četby. V řadě menších obvodů knihovna zajišťovala další kulturní akce a programy pro širokou veřejnost. Pokračovaly přípravné práce na rekonstrukci budovy a vybavení interiérů u pobočky

People’s Conservatory and Music School

The People’s Conservatory and Music School provides a complete education focusing on music, drama, dance, fine arts and photography to all age groups. The Conservatory is equipped to deal with the special needs of senior citizens and handicapped students. In 2010 there were over 700 students, attracted by the high quality of tuition and the wide scope of the studies available – now including several new study programmes. Students displayed their talents at a range of public performances and exhibitions. The ‘Camera’ Gallery was opened in newly reconstructed premises on Wattova St. The Conservatory also organized various extra-curricular activities including folklore, dance and vocal events, performances, seminars and workshops. It also organized the 17th annual international Rotary Stružielka Summer Camp for handicapped children. A new promotional graphic style was launched, and the website was redesigned.

Ostrava City Library

The Ostrava City Library won the award for Municipal Library of the Year 2010 given by the Czech Association of Library and Information Professionals and sponsored by the building firm Skanska. In 2010 the Library purchased 32 500 items for its stocks. There was an increase in the number of registered readers as well as a significant rise in the number of visits and loans. Throughout the year the Library was involved in a major project to promote readership, including several special events. The Library also organized a range of cultural events for the general public, especially in the smaller Municipal Districts. Plans have been drawn up



ve Výškovicích, KMO se podílela na přípravě rekonstrukce poboček v Krásném Polí, Slezské Ostravě a na Podroužkově ulici v Ostravě-Porubě. V rámci mezinárodní spolupráce s Žilinským samosprávným krajem byla podepsána smlouva na realizaci Programu česko-slovenské spolupráce s cílem vybudovat dostupnou informační infrastrukturu na základě sdílení dat v knihovnickém informačním systému.

Knihovna města Ostravy v číslech	Ostrava City Library in number	k 31. 12. 2010 as of 31. 12. 2010
počet registrovaných čtenářů	registered readers	44 845
z toho do 15 let	of which: up to age 15	12 198
počet čtenářských návštěv	visits by readers	526 898
počet půjčených knih a časopisů	number of books and magazines lent	1 897 939

Ostravské muzeum, p. o.

Ostravské muzeum realizovalo projekt Revitalizace výstavních prostor OM v celkovém objemu cca 10 mil. Kč. Organizace na něj získala prostředky z EU (ROP – Podpora cestovního ruchu) částku 9 113 958 Kč. Tento projekt byl předpokladem pro realizaci mimořádných výstav. První z nich „Jan Lucemburský – Král, který létal“ byla součástí oslav 700. výročí nástupu Lucemburků na český trůn.

Instalaci výstavy předcházela více než roční příprava a řada jednání ohledně zajištění exponátů z ČR a zahraničí. Slavnostní vernisáž se uskutečnila 15. prosince 2010. K výstavě byla vydána reprezentativní publikace a vytvořeny speciální webové stránky. Mimo sbírek stálé expozice nabídlo OM veřejnosti tři plánované krátkodobé výstavy. Byly plněny další úkoly vyplývající z klasické muzejní činnosti, pokračovala spolupráce se školami, se zahraničními partnery, uskutečnila se řada doplňujících akcí, byly vytvořeny nové webové stránky organizace. Dále byla provedena generální rekonstrukce a zateplení střechy objektu na Lechowiczově ulici v objemu cca 3,3 mil. Kč vč. úpravy vnitřních dispozic depozitáře.

Ostravské muzeum v číslech	Ostrava City Museum in number	k 31. 12. 2010 as of 31. 12. 2010
počet uspořádaných výstav interních	exhibitions (organized by the Museum)	6
počet uspořádaných výstav externích	exhibitions (hosted by the Museum)	4
počet návštěvníků interních	visitors to Museum-organized exhibitions	14 780
počet návštěvníků externích	visitors to hosted exhibitions	6 050

for the reconstruction and refitting of the branches in Výškovice, Krásné Pole, Slezská Ostrava and Podroužkova St. in Poruba. The Library also signed an international cooperation agreement with the neighbouring Žilina region of Slovakia; the main goal of this project is to build a shared information system for use by libraries on both sides of the border.

Ostrava City Museum

During 2010 the Museum carried out a major revitalization of its exhibition spaces costing a total CZK 10 million. These costs were mostly covered by EU funding (CZK 9 113 958) from the ROP Support for Tourism. Thanks to this modernization, the Museum can now host special exhibitions. The first event of this type – ‘John of Luxembourg: The Flying King’ – was held to mark 700 years since the accession of the Luxembourgs to the Czech throne.

Preparations lasted over a year, and the exhibition gathered together many valuable artefacts from the Czech Republic and abroad. The opening ceremony was held on 15 December 2010. There is also an exhibition publication and a special website. In addition to its permanent collections, the Museum held three temporary exhibitions and participated in a range of other events. It continues to cooperate with schools and partners abroad. A new version of the website was also launched during 2010. The Museum’s premises at Lechowiczova St. were reconstructed, including insulation and a refit of the depository, at a total cost of CZK 3.3 million.

Dům kultury města Ostravy, a. s.

Dům kultury města Ostravy, který v dubnu 2011 oslavil 50. výročí svého založení, patří k největším, ale i nejvýznamnějším kulturně-společenským institucím moravskoslezské metropole. Jeho služby jsou již tradičně na špičkové profesionální úrovni. S žádostí o radu a spolupráci se na něj obrací desítky ostravských agentur, škol i firem, nabízené programy tohoto zařízení navštíví ročně okolo půl milionu diváků. Kromě běžné dramaturgie, odrážející se v pestré programové nabídce divadel, koncertů, výstav, konferencí, seminářů, filmových představení, pořadů pro děti a mládež, plesů a kurzů je i místem volnočasových aktivit Ostravanů, střediskem péče o jejich fyzickou kondici a celkové zdraví. V prostorách DKMO sídlí Janáčkova filharmonie Ostrava a Janáčkův máj, pro které je DKMO vhodným administrativním zázemím i místem pro koncerty. Dům kultury města Ostravy pořádá každoročně několik filmových festivalů – Mezinárodní filmový festival FEBIOFEST, Mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět, Mezinárodní festival odborných filmů o trvale udržitelném rozvoji TUR, Projekt 100 či Mezinárodní filmový festival Ostrava Kamera Oko. Nabízí rovněž několik divadelních a hudebních přehlídek přesahujících významem hranice města i regionu – Mezinárodní soutěž velkých dechových orchestrů, Mezinárodní festival adventních a vánočních zvyků, koled a řemesel, festival Souznění, Ostravské dny nové hudby, Česko-korejské dny apod. Ke zcela výjimečným akcím patří satelitní přímé přenosy představení z Metropolitní opery v New Yorku a Národního divadla v Londýně ve špičkové obrazové HD kvalitě a v prostorovém 5.1 zvuku, což divákům přináší mimořádně autentický zážitek.

Ostravské výstavy, a. s.

Rok 2010 byl pro společnost Ostravské výstavy plný akcí a činností pro občany města. Její aktivita zasahuje i okolní region a má celorepublikový dosah. Ve svých hlavních činnostech (výstavnictví, provoz Slezskoostravského hradu, městečka

City of Ostrava Cultural Centre

The City of Ostrava Cultural Centre, which celebrates its 50th birthday in April 2011, is one of the city’s largest and most important cultural and social institutions. It serves as a high-quality professional venue for a broad spectrum of events and performances, and is very popular among schools, companies and many other institutions. Visitor numbers at all events hosted by the Centre average around 500 000 per year. The City of Ostrava Cultural Centre is a favourite venue for theatrical performances, concerts, exhibitions, conferences, seminars, film screenings, events for children and young people, dances, gala balls and educational courses. The Centre also offers facilities for leisure activities, health and fitness training. The building is the home of the Janáček Philharmonic Ostrava and the Janáček May music festival.

Among the regular events held at the Centre are the international Febiofest film festival, the One World international festival of films on human rights issues, the TUR 2009 international festival of films about sustainable development, Projekt 100, and the Ostrava Camera Eye international film festival. The Centre also hosts a wide range of musical and theatrical festivals of national and international importance, including the International Brass and Wind Band Competition, the International Festival of Advent and Christmas Customs, Carols and Crafts, the ‘Harmony’ festival, the Ostrava New Music Days, and the Czech-Korean Days. The main hall hosts live cinematic screenings of satellite broadcast performances at the New York Metropolitan Opera and London’s National Theatre in HD quality and 5.1 surround sound, offering an amazingly vivid and authentic experience to opera and theatre lovers.

Ostrava Exhibition Centre

For the Ostrava Exhibition Centre, 2010 was a year packed full of exciting events attracting not only local people, but visitors from all over the Czech Republic. Besides its

Miniuni a Sklepa strašidel) zůstává předním reprezentantem pro návštěvníky, turisty i obchodníky. Nové výstavní nomenklatury jako Výtahy a zdvihací technika, Nevěsta či Veletrh hraček přitáhly na výstaviště nové zájemce a návštěvníky. Uvedením přístavby hradní terasy na Slezskoostravském hradě do provozu dostali zájemci o komerční využití hradu nové zajímavé prostory. Obrovská dřevorezba 12 x 1,6 metru v sále přístavby, znázorňující historii hradu od vzniku do současnosti, je unikátní a ojedinělá. Pokračovala spolupráce na realizaci nejvýznamnějších akcí jako jsou festivaly Colours of Ostrava, Shakespearovské slavnosti na hradě, na výstavišti Černá louka pak Výstava pro Ostravu 2015, benefiční koncert v rámci Evropských dnů handicapu a výstava Planeta Země.

Důležitým krokem byla aktivní účast a podněty pro soutěž Evropské hlavní město kultury 2015, některé projekty společnosti byly zahrnuty do tzv. Bílé knihy. V průběhu roku byla připravena a zahájena výstavba jeviště spodního nádvoří na Slezskoostravském hradě, na výstavišti byly provedeny opravy části pavilonu E. V průběhu roku bylo uspořádáno 155 akcí s návštěvností 529 379 lidí, což představuje navýšení o 7 % proti roku minulému.

DK POKLAD, s. r. o.

Předmětem činnosti kulturního domu DK POKLAD je provoz kulturních zařízení, organizování a pořádání kulturních, společenských a vzdělávacích akcí. Ve srovnání s minulými obdobími, kdy se společnost DK POKLAD orientovala především na pronájem dílčích částí objektu jiným činnostem, se v roce 2010 společností podařilo rozšířit nabídku kulturně-společenských akcí pro společenskou zábavu, vzdělání a odpočinek obyvatel nejen Ostravy-Poruby. Vzrůstající počet agenturních a vlastních akcí vykresluje vzestupný trend návštěvnosti. Za rok 2010 to bylo 14 021 návštěvníků proti 6 606 návštěvníkům v roce 2009, z toho je 5 044 návštěvníků divadel, zábavných pořadů, festivalů, koncertů, přednášek a besed, a 8 997 návštěvníků ostatních akcí

core activity as a venue for exhibitions, the Centre also manages the Silesian Ostrava Castle, the Miniuni miniature town and the Fairytale Ghost Cellar – all of which represent major attractions for leisure and commercial tourism. 2010 saw the launch of new exhibitions including Lifts and Lifting Technology, Bride and the Toy Fair. The extension to the terrace at the Silesian Ostrava Castle was completed, and it now offers an exciting new venue for commercial activities. The extension contains a unique and huge wooden sculpture (12 x 1.6 m) depicting the castle’s history. The Exhibition Centre also collaborated in large-scale events such as the Colours of Ostrava music festival and the Shakespeare Festival (held at the castle), while the main exhibition site hosted the Ostrava 2015 exhibition, a charity concert as part of the European Day of Disabled People, and the ‘Planet Earth’ exhibition.

The Exhibition Centre played an active role in Ostrava’s bid to become European Capital of Culture 2015, and some of its projects were incorporated into the Ostrava 2015 ‘White Book’. Work began on a new stage for the lower courtyard at the Silesian Ostrava Castle, while part of Pavilion E at the main exhibition site was renovated. During the course of the year the Centre held 155 events attracting a total of 529 379 people, a rise of 7 % compared with the previous year.

POKLAD Cultural Centre

The POKLAD Cultural Centre in Poruba organizes and hosts a wide range of cultural, social and educational events and activities. In comparison with previous years, when the management company focused mainly on leasing parts of the building to tenants, in 2010 the range of activities was expanded to include cultural, social and entertainment events, educational courses and leisure activities. The increased number of events has been mirrored in rising visitor numbers, which reached 14 021 in 2010 (compared with 6 606 in the previous year). Of this total number, 5 044 attended theatrical performances, entertainment events, festivals, concerts, lectures and discussions, while the remaining 8 997 visited other events held at the Centre.

pořádaných v prostorách domu kultury. Mezi významné akce pořádané DK POKLAD patřily:

- IX. ročník Mezinárodního festivalu filmů a televizních pořadů o technických a průmyslových památkách Techné Ostrava 2010,
- II. ročník festivalu folkové hudby Porubské folkové léto v přírodním amfiteátru,
- I. ročník Jazz & Blues festivalu aj.

Dům kultury Akord, s. r. o.

Dům kultury Akord v Ostravě-Zábřehu nabízí občanům bohatý kulturní program, společenskou zábavu, vzdělání i odpočinek. Pozornost zaměřuje především na nabídku divadelních představení, koncertů, plesů, klubových pořadů a kurzů. V prostorách DK Akord se koná řada konferencí, seminářů a školení. Rok 2010 byl pro DK Akord mimořádný především z hlediska návštěvnosti. Dramaturgický plán zahrnoval atraktivní a pestrou nabídku kulturních pořadů, která spolu s aktivitami pro obchodní klienty přilákala rekordní množství návštěvníků – přes 260 tisíc, což je o 15 tisíc návštěvníků více než v roce 2009. K oblíbeným akcím pořádaným pod širým nebem (např. slavnosti obvodu, vinobraní, rozsvícení vánočního stromu) přibyl velký nový projekt – Společně pro Bezpečnější Ostravu. S pozitivním ohlasem se tradičně setkává Letní festival kultury, který nabízí pohádky, koncerty a kinematograf v letní zahradě (v roce 2010 celkem 28 akcí). DK Akord realizuje také vlastní dramaturgickou tvorbu v klubových pořadech. Komfort poskytovaných služeb rozšiřuje řada podnikatelských aktivit, především gastronomické služby v restauraci Akord a možnost ubytování v hotelu Akord*** v samostatné části budovy.

Among the most important events of the year were:

- the 9th international festival of films and TV programmes on technical and industrial heritage sites Techné Ostrava 2010,
- the 2nd Poruba Folk Music Festival held in a natural outdoor amphitheatre,
- the 1st Jazz & Blues Festival.

Akord Cultural Centre

The Akord Cultural Centre in Ostrava-Zábřeh offers citizens a wide range of cultural activities, social events, educational courses and opportunities for entertainment and relaxation. The Centre's activities focus mainly on theatrical performances, concerts, dances and balls, clubs, and a range of courses. The Centre also hosts conferences, seminars and training sessions. Akord enjoyed record visitor numbers in 2010 thanks to a wide range of high-quality cultural events and close cooperation with commercial clients, attracting over 260 000 visitors – a rise of 15 000 compared with the previous year. Particularly popular are outdoor events such as the Zábřeh festival, the traditional celebrations of the wine-harvest, or the lighting of the Christmas tree. There was also an all-new event held in 2010 entitled 'Together for a Safer Ostrava'. Another popular event is the Summer Cultural Festival, featuring outdoor concerts, fairy-tales and outdoor film screenings. The Centre also puts on its own drama performances.

The Centre also offers a range of commercial services including refreshments and comfortable accommodation in the Akord Hotel***.

Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s.

V prvním pololetí roku 2010 věnovala obecně prospěšná společnost MHF Janáčkův máj maximální pozornost finální přípravě a vlastní realizaci XXXV. ročníku Mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj. Festival se konal v osmi městech Moravskoslezského kraje – v Ostravě, Opavě, Orlové, Krnově, Frýdku-Místku, Kravařích, Ludgeřovicích a Havířově, nabídl 25 koncertů. Navíc byl připraven a realizován poprvé v historii festivalu koncert v zahraničí – v polských Katovicích. Konal se pod záštitou primátorů obou partnerských měst. Festival zahrnoval i řadu doprovodných programů. Po celý rok pokračovaly další aktivity MHF Janáčkův máj, především cyklus komorních hudebních večerů ve Vítkovickém záměčku. Rok 2010 uzavřel 2. prosince mimořádný koncert, na němž v rámci Kulturního programu Evropské unie v koncertním sále Janáčkovy konzervatoře a Gymnázia v Ostravě vystoupil Evropský saxofonový soubor.

VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.

ČEZ Aréna, Multifunkční hala a Městský stadion byly v roce 2010 místem konání mnoha významných sportovních, kulturních a společenských akcí, které navštívilo více než 400 tisíc diváků. Mnohé akce významem přesahovaly hranice města, regionu i ČR. Patřily mezi ně ME ve stolním tenise, MS v basketbalu žen, exhibice Ivana Lendl a Björna Borga v rámci exhibice Advantage tenis, atletický mítink Zlatá tretra Ostrava. Z významných kulturních akcí můžeme uvést koncerty Karla Gotta a Evy Urbanové, bratří Nedvědů, skupin Kryštof a Chinaski, muzikál Jesus Christ Superstar. Ze zahraničních nejvíce lákaly koncerty The Australian Pink Floyd Show, Rammstein a Kiss, Bobbyho McFerrina nebo ruského souboru Alexandrovci. Střediska ČEZ Aréna, Multifunkční hala i Městský stadion sloužila také k tréninkům a utkáním

Janáček May International Music Festival

In 2010 the festival management company focused mainly on planning and organizing the 35th annual Janáček May International Music Festival. The event featured 25 concerts held in eight towns and cities throughout the Moravian-Silesian Region: Ostrava, Opava, Orlová, Krnov, Frýdek-Místek, Kravaře, Ludgeřovice and Havířov. For the first time in the event's history, the festival also included a concert outside the Czech Republic – in the Polish city of Katowice, held under the auspices of the mayors of Ostrava and Katowice as part of a partnership agreement. The festival also included a series of accompanying events held throughout the year, with a cycle of chamber concerts at the Rothschild chateau in Vítkovice. The year culminated on 2 December with a special gala concert held as part of the EU Cultural Programme in the concert hall of the Janáček Conservatory and High School, featuring the European Saxophone Ensemble.

VÍTKOVICE ARÉNA

In 2010 the company's venues – the ČEZ Arena, the Multifunctional Hall and the City Stadium – hosted a rich programme of regional, national and international sporting, cultural and social events attracting over 400 000 spectators. These included the European Table Tennis Championships, the Basketball World Championship for Women, an exhibition match featuring Ivan Lendl and Björn Borg, and the Golden Spike athletics meeting. Major cultural events included concerts by Karel Gott and Eva Urbanová, the Nedvěd brothers, the bands Kryštof and Chinaski, and a performance of the musical Jesus Christ Superstar, plus international acts such as the Australian Pink Floyd Show, Rammstein, Kiss, Bobby McFerrin and the Alexandrovci from Russia. The three venues were also used for training and competitive

klubů HC Vítkovice Steel, FC Vítkovice, FC Baník Ostrava, SSK Vítkovice, ale také amatérským sportovcům – fotbalistům, hokejistům a veřejnému bruslení.

Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.

Společnost Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy (SAREZA), s. r. o. zajišťuje široké veřejnosti zázemí pro sportovní a rekreační aktivity. Cílovou skupinou jsou děti, mládež, dospělí, rodiny s dětmi, senioři, nezapomíná se na vozičkáře a imobilní občany. Společnost spravuje vodní areály, sportovní centra a Hotel Sport Club. Vodními a sportovními areály s celoročním provozem jsou Vodní svět!!!, Krytý bazén Ostrava-Poruba, Ozdravné centrum Ještěrka, Sportovní areál Volgogradská, Zimní stadion Ostrava-Poruba, Sportovní hala Ostrava-Přívoz a Sportovní areál Poruba. Sezónními středisky jsou Vodní areál Jih a Letní koupaliště Ostrava-Poruba.

Z významných kulturních akcí roku 2010 pořádaných v zařízeních SAREZA: koncerty Jaromíra Nohavici a zpěvačky Tarji Turunen, soutěž krásy Pretty Women. Ke sportovním událostem patřily: Velké ceny Ostravy v plavání, boxu a judu, Světový pohár ve sportovní gymnastice, mistrovství ČR v latinskoamerických tancích, mezinárodní turnaje Joma Cup ve futsalu, Fat Pipe Cup ve florbalu aj.

V roce 2010 navštívilo sportovní a vodní centra společnosti SAREZA celkem 845 tisíc zákazníků. Nejvyšší návštěvnost byla na Krytém bazénu v Porubě a to 370 tisíc návštěvníků, do Vodního světa!!! v centru Ostravy přišlo téměř 200 tisíc lidí.

Černá louka 2015, s. r. o.

Černá louka 2015 v průběhu roku 2010 připravila a vydala několik publikací. Především to byla aktualizovaná přihláška a fotografická publikace Viktora Koláře

fixtures by the Vítkovice Steel ice hockey club, FC Vítkovice, FC Baník Ostrava and the SSK VÍTKOVICE athletics club – as well as being used by amateur sports clubs (football, ice hockey and skating).

City of Ostrava Sports and Recreation Facilities

The City of Ostrava Sports and Recreation Facilities company (SAREZA) manages a wide range of sports and leisure venues for all members of the general public – children, adults, families, senior citizens, and disabled citizens. The company operates Ostrava's swimming pools and water parks, sports venues and the Sport Club hotel. Facilities open all year round are the Water World!!! centre, the Ostrava-Poruba indoor swimming pool, the Ještěrka ('Lizard') health and leisure centre, the Volgogradská sports centre, the Poruba ice stadium, the Přívoz sports hall, and the Poruba sports centre. The Ostrava-Jih water park and the Ostrava-Poruba outdoor swimming pool are open in the summer season.

SAREZA venues also hosted a range of important cultural and sporting events: concerts by Jaromír Nohavica and Tarja Turunen, the Pretty Women beauty contest, the Ostrava Grand Prix events for swimming, boxing and judo, the Gymnastics World Cup, the Czech Latin Dance Championships, the futsal Joma Cup and the floorball Fat Pipe Cup.

In 2010 a total of 845 000 visitors came to the SAREZA venues. The highest visitor numbers were at the indoor swimming pool in Poruba (370 000 people) and the Water World!!! centre (almost 200 000 visitors).

Black Meadow 2015

The Black Meadow 2015 organization launched several publications in 2010, including Ostrava's updated application to become European Capital of Culture

Ostrava. Na podporu kandidatury města na EHMK 2015 byly zorganizovány mimořádné kulturní akce a happeningy. Příkladem je multižánrový kulturní happening Akce!!! Černá louka, který nesl podtitul „Všechno, co nezažijete v obýváku“. Mimoto se organizace aktivně účastnila řady již existujících akcí, festivalů a událostí kulturního života. V rámci prezentace projektu Ostrava 2015 za hranicemi regionu se uskutečnila kulturní prezentace Ostrava v Bruselu (1. – 20. 6. 2010) a Ostrava v Praze (25. 5. – 10. 9. 2010), která se stala dosud největším a nekomplexnějším představením výtvarné, hudební a divadelní tvorby města Ostravy v Praze. Partner projektu ostravské kandidatury Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj se zase postaral o představení Ostravy a její klasické hudební scény v polských Katovicích. Na všech akcích organizovaných v rámci projektu byla prezentována kandidatura Ostravy na titul EHMK 2015.

Součástí kandidatury bylo obnovení tradičního kulturního prostoru v centru města. V březnu 2010 byla založena Stará Aréna – Klub pro kulturu a informace 2015. Tento objekt, který byl pět let opuštěný, oživil právě projekt Ostrava 2015. Kromě informačních akcí, kampaní a vzdělávacích seminářů, konferencí a workshopů se v klubu téměř každý den organizovaly akce, které aktivně zapojily obyvatele do procesu kandidatury a projektu samotného.

Některé aktivity realizované v rámci projektu Ostrava 2015

1. 7. – 1. 8. Měsíc autorského čtení, největší literární festival v ČR, se v rámci podpory kandidatury EHMK 2015 rozšířil i do Ostravy. Ročník byl věnován francouzské literární tvorbě. **24. 9. – 3. 10.** Druhý ročník filmového festivalu Ostrava Kamera Oko se mimo pěti projekčních sálů odehrával také v areálech Dolu Hlubina, Vítkovických železáren, v bývalé tovární hale Veronikárna, na náplavce pod Sýkorovým mostem a na domech na Hlavní třídě v Porubě. **25. 5. – 10. 9.** Ostrava v Praze, kulturní přehlídka probíhající v hlavním městě ČR, v jejímž rámci mělo nejenom

(ECOC) 2015 and a book of Viktor Kolář's photographs of the city. Ostrava's bid was supported via a wide range of special cultural events and happenings including the multi-genre cultural happening Event!!! Black Meadow (subtitled 'Everything you can't experience in your living room') as well as a range of established festivals and cultural events.Ostrava's 2015 bid included cultural presentations of the city in Brussels (1 – 20 June 2010) and Prague (25 May – 10 September 2010); the latter event was the largest ever coordinated presentation of Ostrava's art, music and theatre in the Czech capital. One of the key partners in the ECOC bid, the Janáček May International Music Festival, presented Ostrava's vibrant classical music scene in the Polish city of Katowice. All of these events featured detailed presentations of Ostrava's candidacy for the title European Capital of Culture 2015. As part of the 2015 bid, the Old Aréna venue in the city centre was re-opened and revitalized. In March 2010 the 'Club for Culture and Information 2015' was set up in this venerable old theatre, which had lain empty for five years. In addition to information, campaign events, seminars, conferences and workshops connected with Ostrava's 2015 bid, the Club was the venue for a regular series of events helping local people become directly involved in the candidacy and the project.

Selected activities held as part of Ostrava's 2015 bid project

1. 7. – 1. 8. The Month of Author's Readings, the biggest literary festival in the country, came to Ostrava as part of the city's 2015 bid. This year's event was devoted to French literature. **24. 9. – 3. 10.** The second Ostrava Camera Eye film festival included screenings at five cinemas plus 'alternative' outdoor screenings at the Hlubina colliery, the Vítkovice ironworks, a former factory, under the Sýkora bridge, and on the buildings lining Poruba's main boulevard. **25. 5. – 10. 9.** Ostrava in Prague: a cultural presentation of Ostrava in the Czech capital, showcasing the best of Ostrava's theatrical

pražské publikum možnost seznámit se s nejuspěšnějšími ostravskými divadly a jejich inscenacemi, ale i další uměleckou tvorbou.

30. 5. Akce!!! Černá louka, happening na Černé louce poutající na plánovaný urbanistický návrh Klastř Černá louka, jenž byl klíčovou částí kandidátského projektu.

2. 9. – 3. 9. Štafeta 2015, štafetový běh na podporu kandidatury, který byl veden 23 městskými obvody a historickými obcemi města. Jednotlivé úseky štafety měřily symbolických 2015 metrů, celková trasa byla dlouhá přes 120 km.

24. 6. – 8. 9. Léto!!! 80 festivalových dnů naplněných programem vyvrcholilo happeningem na Masarykově náměstí, kde byl v přímém přenosu oznámen verdikt mezinárodní poroty soutěže o titul Evropské hlavní město kultury 2015.

Renarkon, o. p. s.

V roce 2010 Renarkon pokračoval v realizaci několika nových projektů podpořených z prostředků EU. Kromě již realizovaného projektu v rámci Operačního programu vzdělávání pro konkurenceschopnost s názvem „Vzdělávací program pro pedagogy ZŠ a SŠ v oblasti prevence sociálních jevů“ byla v roce 2010 zahájena i realizace projektů „Vzdělávací program rozvoje finanční gramotnosti u osob ohrožených předlužeností“ a „Sociální firma – využití švédského modelu v podmínkách Moravskoslezského kraje“. Kromě těchto dvou projektů byly také schváleny dva projekty z ROP na rekonstrukci Terapeutické komunity a Domu na půl cesty – Doléčovacího centra Renarkon. V rámci činnosti Centra primární prevence bylo v roce 2010 osloveno 37 167 žáků a studentů, což odpovídá počtům z roku 2010. V rámci programu Indikované skupiny pro děti a mládež pracovalo Centrum primární prevence s celkem 25 dětmi a mladými lidmi převážně s počínajícím drogovým problémem. Drogovou, rodinnou a sociálně výchovnou poradnu Renarkonu navštívilo 538 klientů v rámci 1 338 osobních a telefonických kontaktů. V roce 2010 poskytlo Kontaktní centrum Ostrava celkem 7 709 kontaktů lidem a bylo vyměněno cca 65 000ks injekčních jehel. V rámci Terénního programu Ostrava došlo v roce 2010 k výraznému nárůstu počtu kontaktů ze 3 284 v roce

scene and featuring works by a range of Ostrava artists and musicians.

30. 5. Event!!! Black Meadow: a happening at the Black Meadow site based on the planned Black Meadow Cluster, which formed a key element in Ostrava's 2015 bid.

2. 9. – 3. 9. Relay 2015: a relay race to support Ostrava's ECOC bid, with a route passing through 23 Municipal Districts and historical communities. Each stage was a symbolic 2015 metres in length, making a total length of more than 120 km.

24. 6. – 8. 9. Summer!!! 80 days packed with festival events, culminating in a happening on Masaryk Square with a live broadcast announcing the results of the European Capital of Culture 2015 candidacy.

Renarkon

In 2010 the Renarkon Drug Abuse Prevention Centre continued to work on several new projects supported via EU funding. One of these was the project ‘Education Programme for Primary and Secondary School Teachers – Social Prevention’, funded through the Operational Programme Education for Competitiveness. 2010 saw the launch of the projects ‘Education Programme to Develop Financial Literacy for People at Risk of Excessive Debt’ and ‘The Social Company – Applying the Swedish Model in the Moravian-Silesian Region’. ROP funding was approved for two projects to reconstruct the Therapeutic Community and the Halfway House treatment completion centre. Throughout 2010, a total of 37 167 primary and secondary students were reached by the Primary Prevention programme – roughly the same number as in 2009. As part of the ‘Indicated Groups for Young People’ initiative, the Primary Prevention Centre worked with 25 children and young people mainly in the early stages of drug dependency. The Drugs, Family and Social Counselling Centre was visited by 538 clients taking part in 1 338 personal and telephone consultation sessions. In 2010 the Ostrava Contact Centre provided 7 709 contacts and exchanged approx. 65 000 injection needle sets. The Ostrava Streetwork Programme achieved a significant rise in the number of contacts (from 3 284 in 2009 to 4 669 in 2010), and exchanged around 77 000 injection sets.

2009 na 4 669 v roce 2010, vyměněno bylo přibližně 77 tis. injekčních setů. Dům na půl cesty – Doléčovací centrum poskytl své služby 48 klientům, přičemž celková využitelnost ubytovací kapacity dosáhla téměř 100 procent. Zařízení poskytovalo služby také 30 rodičům a osobám blízkým, a to v rámci programu rodičovských skupin. Terapeutická komunita Renarkon poskytla své služby v roce 2010 celkem 42 klientům v rámci dlouhodobého léčebného programu (stejně jako v roce 2009), přičemž celková využitelnost zařízení dosáhla 98 %. Klub Absolvent se rozrostl o šest nových členů a všech jeho setkání se v roce 2010 zúčastnilo 115 osob.

Prevence kriminality a drogová problematika

V oblasti prevence kriminality a drogové problematiky město zajišťuje koordinaci a vzájemnou součinnost zainteresovaných subjektů a v těsné spolupráci s nimi průběžně monitoruje vývoj kriminality, alkoholové a drogové scény a dalších sociálně nežádoucích jevů. Aktivita v oblasti prevence kriminality a protidrogové prevence jsou realizovány na základě Koncepce prevence kriminality statutárního města Ostravy na období 2009–2011, Národní strategie protidrogové politiky na období 2010–2018 a 2. Komunitního plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava na období 2006-2010, především prostřednictvím konkrétních projektů financovaných ze státního rozpočtu, dotačního systému města a dalších zdrojů. Významné místo dlouhodobě zaujímá projekt „Bezpečnější Ostrava“, jehož cílem je prostřednictvím informování občanů a dalších aktivit předcházet páchání majetkové trestné činnosti a posílení pocitu bezpečí občanů města. V roce 2010 byl také pilotně realizován program prevence kriminality a extremismu Úsvit, který je zaměřen na prevenci protiprávního jednání a zvýšení bezpečí v sociálně vyloučených lokalitách a zároveň na prevenci extremisticky motivovaných projevů.

The Halfway House treatment completion centre provided services to 48 clients during 2010 as part of its residential care programme – representing almost 100% of the programme’s capacity. The Parent Groups Programme was attended by 30 parents and guardians. The Renarkon Therapeutic Community provided services to a total of 42 clients as part of its long-term treatment programme (the same as in 2009), and was full to 98% of capacity. The Renarkon Graduate Club grew o include six new members, and its meetings in 210 were attended by 115 people.

Crime prevention and drug-related issues

The City’s work in this area focuses on coordinating the activities of various crime and drug prevention organizations and, in close conjunction with these organizations, monitoring trends in crime, alcohol and drug use, plus various other negative social phenomena. The City tackles crime and drug abuse prevention activities on the basis of the City of Ostrava’s Crime Prevention Strategy for 2009-2011, the Ostrava Drug Abuse Policy Strategy for 2010-2018, and the Second Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava 2006-2010. These activities are mainly supported via specific projects financed from the national budget, the City of Ostrava’s grant and subsidy system, and other funding sources.

An important role is played by the ‘Safer Ostrava’ project, which aims to prevent property-related crimes and improve citizens’ perception of safety in Ostrava by providing information and organizing a range of other activities. 2010 brought the pilot launch of the ‘Dawn’ initiative, which aims to prevent crime and extremism and focuses on improving safety in socially excluded locations as well as monitoring extremist activity.

Bydlení Housing

V roce 2010 byla společností Proces zpracována „Koncepce bydlení statutárního města Ostravy“, která stanovila další vývoj a rozvoj bytového fondu na území města a po schválení by měla být v dalších letech zaváděna do praxe, případně dále rozpracována v rámci působnosti a potřeb jednotlivých městských obvodů. Ke dni 31. 12. 2010 hospodařily v rámci svěřeného majetku městské obvody s 15 417 byty v 1 224 bytových domech. Největší bytový fond je spravován městským obvodem Ostrava-Jih s počtem 6 106 bytů. Dále ke konci roku 2010 spravoval MOb Mariánské Hory a Hulváky 2 269 bytů, MOb Poruba 1 885 bytů, MOb Moravská Ostrava a Přívoz 1 660 bytů, MOb Slezská Ostrava 1 519 bytů a MOb Vítkovice 792 bytů. Ostatní obvody spravují méně než 300 bytů. Trend prodeje obecních bytů nastolený od roku 1991, kdy město Ostrava vlastnilo téměř 46 tisíc bytů, pokračoval ve zmenšené míře také v roce 2010, i když již ne tak dramaticky jako na konci devadesátých let. Přes výstavbu 10 nových bytových jednotek v rámci azylového domu na ul. Na Liščině MOb Slezská Ostrava došlo během roku 2010 k úbytku nájemních obecních bytů o 581.

Porovnání počtu domů a bytů mezi roky 1991, 2008, 2009 a 2010	Numbers of apartment blocks and apartments: comparison 1991, 2008, 2009 and 2010	domy blocks	byty apartments
Stav k datu 31. 12. 1991	As of 31. 12. 1991	3 040	45 476
Stav k datu 31. 12. 2008	As of 31. 12. 2008	1 438	16 581
Stav k datu 31. 12. 2009	As of 31. 12. 2009	1 281	15 998
Stav k datu 31. 12. 2010	As of 31. 12. 2010	1 224	15 417

Jak je patrné z tabulky bylo v Ostravě postaveno a zrekonstruováno za období 1995–2010 s přispěním finančních prostředků státního rozpočtu téměř dva tisíce bytů nákladem dvě miliardy korun. Z hlediska nové výstavby bylo v obvodu Ostrava-Jih v roce 2010 rozestavěno 22 startovacích bytů na ul. Provaznické s dokončením v roce 2011 s celkovými rozpočtovými náklady 45 mil. Kč a byla zahájena rekonstrukce bytových domů v Jubilejní kolonii s rozpočtovými náklady kolem 56 mil. Kč. V roce 2010 bylo zrekonstruováno 10 bytových jednotek v bytových domech

In 2010 consultants from the Proces agency drew up the City of Ostrava’s Housing Policy Concept Document, which sets key priorities for the future development of municipally owned housing in Ostrava. The document is still awaiting approval; it will then be implemented and further elaborated depending on the needs of individual Municipal Districts. As of 31 December 2010 the Municipal Districts owned 15 417 apartments in 1 224 separate blocks. The largest housing stock is controlled by the Municipal District Ostrava-Jih (6 106 apartments), followed by Mariánské Hory a Hulváky (2 269), Poruba (1 885), Moravská Ostrava a Přívoz (1 660), Slezská Ostrava (1 519) and Vítkovice (792; all figures as of 31 December 2010). The other Municipal Districts have fewer than 300 apartments. In 2010 the City continued in the ongoing process of privatizing its housing stock (launched in 1991, when Ostrava owned almost 46 000 apartments), though at a slower rate than in the late 1990s. Despite the construction of 10 new apartments at the Na Liščině shelter facility in Slezská Ostrava, the total number of municipally owned apartments in Ostrava fell by 581 in 2010.

As shown in Table almost 2 000 apartments were built or reconstructed during the period 1995–2010 with support from the national budget, at a total cost of CZK 2 billion. New builds in 2010 included 22 starter apartments on Provaznická St. in Ostrava-Jih, scheduled for completion in 2011 at a total cost to the budget of CZK 45 million. Reconstruction work also began on the apartment blocks in the ‘Jubilee’ housing scheme, at a total budgetary cost of CZK 56 million. A total of 10 apartments at the Nová Osada development in Slezská Ostrava were also reconstructed in 2010.

Nové Osady v obvodu Slezská Ostrava. V rámci dotačního programu „Regenerace panelových sídlišť“ (nařízení vlády č. 494/2000 Sb.) probíhají od roku 2002 regenerace venkovních prostorů kolem panelových domů, které zvyšují kvalitu a zpříjemňují obyvatelům sídliště bydlení a snaží se řešit dlouholeté problémy těchto lokalit. To je v poslední době zejména nedostatek míst pro parkování, stav komunikací a zeleně nebo nedostatek prostor pro trávení volného času obyvatel sídliště. V roce 2010 pokračovala další etapou regenerace panelového sídliště Šalamouna v MOb Moravská Ostrava a Přívoz, kde byla získána dotace z MMR ve výši 4 mil. Kč z celkových finančních nákladů 9,3 mil Kč, dále pokračovala regenerace panelového sídliště Fifejdy I, v roce 2010 financovaná z prostředků MOb Mariánské Hory a Hulváky ve výši necelých 2 mil. Kč. Z hlediska nových projektů připravil MOb Slezská Ostrava v letech 2009 a 2010 realizaci regenerace panelového sídliště Muglinov s rozpočtovými náklady kolem 90 mil. Kč.

Náklady na výstavbu nových a rekonstruovaných bytů ve vlastnictví města za období 1995–2010:

Ostrava – nová výstavba a rekonstrukce bytových jednotek	Ostrava – new apartments and reconstructed apartments	počet BJ number of units	CRN v tis. Kč total cost (CZK thousands)	rozdělení dle zdrojů v tis. Kč sources of funding (CZK thousands)			
				SMO City	měst. obvody Municipal Districts	jiné other sources	státní dotace state subsidies
rekonstruované BJ	reconstructed apartments	968	762 762	358 244	164 693	20 320	219 505
nové BJ	new apartments	757	844 437	386 535	16 940	177 922	263 040
nové BJ v DPS	new apartments in nursing homes	233	476 120	290 124	69 537	0	116 459
CELKEM	TOTAL	1 958	2 083 319	1 034 903	251 170	198 242	599 004

CRN – celkové realizační náklady
DPS – dům s pečovatelskou službou
BJ – bytová jednotka
jiné zdroje – sdružené prostředky s cizími právníckými nebo fyzickými osobami, které se podílely na realizaci

Since 2002, work to regenerate public spaces on housing estates has been carried out as part of the Housing Estates Regeneration Programme (Government directive no. 494/2000); these investments help to improve quality of life on the estates and solve the long-term problems facing these residential areas – e.g. the lack of parking spaces, roads, parks and greenery, and leisure facilities.

In 2010 work continued on the regeneration of the Šalomouna housing estate in the Municipal District of Moravská Ostrava a Přívoz. This project (total cost CZK 9.3 million) was partly funded by a CZK 4 million subsidy from the Regional Development Ministry. Regeneration work continued on the Fifejdy I estate, financed in 2010 by the Municipal District of Mariánské Hory a Hulváky (CZK 2 million). In 2009 and 2010 the Municipal District of Slezská Ostrava drew up a project to regenerate the Muglinov estate (total budgetary costs CZK 90 million).

Construction costs of new and reconstructed apartments owned by the City, 1995–2010:

other sources – sharing of costs by legal entities or private citizens participating in reconstruction

Ukončené, rozpracované a připravované realizace regenerací panelových sídlišť v letech 2002–2010:			Completed and ongoing projects – housing estate regeneration programme 2002–2010:						
Městský obvod Municipal District	celková plocha obvodu v km² total area of the District (km²)	z toho sídliště v km² of which housing estates (km²)	celkem obyvatel total population	hustota obyvatel na km² population density per (km²)	sídliště lokalita housing estate location	plocha RPS v ha area regenerated (ha)	počet domů number of blocks	počet obyvatel number of residents	celkové náklady v mil. Kč total costs (CZK million)
Mariánské Hory a Hulváky	7,07	0,36	12 930	1 829	Fifejdy I	20,60	32	3 200	180
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	41 370	3 058	Varenská *)	8,50	38	3 500	73
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	41 370	3 058	Šalamouna	20,00	109	5 600	125
Poruba	13,51	4,00	69 860	5 171	Čechury *)	24,50	14	800	36
Slezská Ostrava	41,69	0,30	21 470	515	Muglinov **)	6,24	27	3 180	90
CELKEM TOTAL	75,8	6,06	145 630	1 921		79,84	220	16 280	504

průměrný náklad na 1 ha regenerovaného území je 6,3 mil. Kč	average cost per 1 ha of regenerated area CZK 6.3 million
<i>RPS – regenerace panelového sídliště</i>	<i>*) – completed</i>
<i>*) – ukončeno</i>	<i>**) – prepared for implementation</i>
<i>**) – připravováno k realizaci</i>	

Životní prostředí

Environment

Zásobování pitnou vodou

Ostravské vodárny a kanalizace a. s. dodávají do vodovodní sítě města Ostravy pitnou vodu, která je z 68% nakupována od společnosti Severomoravské vodovody a kanalizace Ostrava a. s., zbývajících 32% pokrývá produkce z podzemních zdrojů (Nová Ves, Dubí, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, Ještěrka, Bělský les). Vodní zdroj Důlnák nebyl v roce 2010 v provozu. Společnost Ostravské vodárny a kanalizace rovněž zabezpečuje provoz zásobovací a spotřební sítě ve vlastnictví města, jenž obsahuje 1 029 km vodovodních řadů, 29 505ks vodovodních přípojek v délce 295 km, 29 918 vodoměrů zabudovaných v síti, 46 čerpacích stanic, 15 vodojemů a 5 úpraven vody.

Drinking water

Ostrava Water and Sewerage supplies drinking water to the city’s water mains system. Approx. 68% of the supply is purchased from North Moravian Water and Sewerage, and the remaining 32% is taken from underground water reserves (Nová Ves, Dubí, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, Ještěrka, Bělský les). The Důlnák reserve was not operational in 2010. Ostrava Water and Sewerage also operates the part of the city’s water mains network owned by the City of Ostrava, which consists of 1 029 km of mains pipes, 29 505 connection pipes with a length of 295 km, 29 918 integrated water meters, 46 pumping stations, 15 storage facilities, and 5 water treatment plants.

Kanalizace

Kanalizační síť v délce 1 006 km, včetně kanalizačních přípojek (829 + 177), odvádí odpadní vody od obyvatelstva i od podnikatelských subjektů. Na kanalizační síť je napojeno 299 344 obyvatel, z toho s koncovkou čističky odpadních vod 277 044 obyvatel. Ústřední čistička odpadních vod v Přívoze čistí 98,8% odpadních vod a 91,1% všech vod vypouštěných do vodních toků.

Ochrana přírody

Magistrát města Ostravy, odbor ochrany životního prostředí, provedl revizi památných stromů ve správním území obce s rozšířenou působností. Po konzultaci s Agenturou ochrany přírody a krajiny ČR, Správou chráněné krajinné oblasti Poodří a Krajským střediskem Ostrava byla navržena pěstební opatření, která byla doporučena jednotlivým vlastníkům těchto dřevin k realizaci. Ve městě Ostrava je v současnosti celkem 30 památných stromů. Na základě podnětů občanů a zjištění z vlastní úřední činnosti bylo prohlášeno dalších 5 dřevin za památné stromy: jasan ztepilý o obvodu kmene 385 cm v k. ú. Poruba, dub letní o obvodu kmene 365 cm v k. ú. Slezská Ostrava, buk lesní červenolistý o obvodu kmene 270 cm v k. ú. Moravská Ostrava, dub letní o obvodu kmene 417 cm v k. ú. Moravská Ostrava a lípa velkolistá o obvodu kmene 337 cm v k. ú. Svinov.

Lesy

V hodnoceném roce došlo k mírnému nárůstu výměry lesních pozemků na území města Ostravy na 2 470 ha, což představuje 11,53% z celkové rozlohy města. Z této výměry tvoří lesy hospodářské 42,06%, lesy zvláštního určení 49,80% a lesy ochranné 8,14%. Snižuje se kvalita lesních porostů s převahou smrku, což dále snižuje zastoupení jehličnatých dřevin. Důvodem jsou přetrvávající negativní dopady biotických a abiotických činitelů – zejména dlouhotrvajících dešťových srážek, silných větrů, zvýšeného výskytu kůrovců a parazitických hub. Nepůvodní smrkové porosty jsou postupně nahrazovány smíšenými a listnatými porosty lesních dřevin. Při obnově lesních porostů je snaha

Sewerage

The sewerage network, with a total length of 1 006 km including connection pipes (829 + 177), carries away waste water from private homes and businesses, serving 299 344 inhabitants – of which 277 044 use waste water treatment plants. The Central Waste Water Treatment Plant in the Přívoz district treats 98.8% of the city’s waste water and 91.1% of all water released into watercourses.

Nature protection

The City Authority’s Environmental Protection Division carried out a survey of the legally protected trees within its zone of operation. Following consultation with the Agency for Nature Conservation and Landscape Protection and the management of the Poodří Protected Landscape Area, expert recommendations were issued to the owners of the trees. Ostrava currently has 30 trees under legal protection due to their age, size or rarity. Five more trees were added to the legal protection list in 2010 (some suggested by citizens, others identified by the Division’s staff): an ash tree with a trunk circumference of 385 cm (Poruba), an oak with circumference 365 cm (Slezská Ostrava), a beech with circumference 270 cm (Moravská Ostrava), an oak with circumference 417 cm (Moravská Ostrava), and a large-leaved linden tree with circumference 337 cm (Svinov).

Forests

2010 brought a slight increase in the area of forested land in the city to 2 470 ha, which represents 11.53% of Ostrava’s total territory. 42.06% of this forested area consists of economically exploited forests, 49.80% of forests with other designated functions, and 8.14% of protective forests. A continuing decline in the quality of spruce-dominated populations has led to a fall in the percentage share of conifers in the city’s forestry stocks, and has been caused by the continuing negative effects of biotic and abiotic factors: persistent rain, strong winds, and an increase in the occurrence of bark beetle and parasitic fungi. Imported spruce stands are gradually being replaced by mixed and deciduous

přiblížit druhovou skladbu dřevin použitých k zalesňování přirozené druhové skladbě typické pro danou oblast a ve zvýšené míře používat meliorační a zpevňující dřeviny.

Ovzduší

Kvalita ovzduší nedoznala výraznějšího zlepšení. Vzhledem k nepříznivému průběhu zimního období s častým výskytem inverzních situací docházelo opakovaně k déletrvajícimu překračování imisních limitů pro suspendované částice PM₁₀ (tzv. poléťavý prach). Imisní limit pro denní koncentrace poléťavého prachu (50 µg/m³) byl v lokalitách monitorovaných stanicemi celostátního systému automatizovaného imisního monitoringu (AIM) překračován 77 až 148 dnů v roce, v lokalitách monitorovaných mobilními stanicemi Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě 86 (Mariánské Hory) až 156 dnů (Bartovice) v roce. Maximální povolený počet překročení je 35 dnů v roce. Roční imisní limit pro poléťavý prach (40 µg/m³) byl překročen na všech stanicích AIM na území města (40,2 až 52,1 µg/m³), v lokalitách monitorovaných mobilními stanicemi Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě došlo k překročení pouze v Bartovicích cca o 50 %.

V imisním zatížení jednotlivých částí města nedošlo k podstatným změnám. Neuspokojivá situace nadále přetrvává zejména v celé východní polovině města, přičemž nejzatíženějším městským obvodem zůstávají Radvanice a Bartovice, především ty části, které se nacházejí v bezprostřední blízkosti průmyslového areálu ArcelorMittal Ostrava, a. s. Závažným problémem jsou stále polycyklické aromatické uhlovodíky, zejména benzo(a)pyren, jehož koncentrace vysoce překračují na čtyřech měřicích stanicích imisní limit (1 ng/m³), nejvíce v Bartovicích (7,2 ng/m³).

Významný podíl na zhoršení situace má narůstající intenzita automobilové dopravy, narůstající počet malých zdrojů znečišťování ovzduší sloužících k vytápění rodinných domů a bytů (původně vytápěných zemním plynem) spalujících pevná paliva. Nezanedbatelný podíl na znečištění ovzduší má rovněž sekundární prašnost ze značného množství dosud nestabilizovaných ploch na území města (brownfields, odvaly, rozsáhlé stavby apod.), ale také resuspenze způsobovaná dopravou. V hodnoceném roce město i nadále financovalo provoz dvou mobilních monitorovacích stanic Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě, které jsou umístěny v blízkosti areálů velkých hutních podniků.

populations. Increased use is being made of soil-improving species to regenerate forested land. Where possible, species are chosen to maintain the typical natural population structure of the given area.

Air quality

In 2010 the air quality in Ostrava did not show a marked improvement compared with the previous year. The winter months were characterized by frequent inversion situations which led to limits for suspended PM₁₀ particles (airborne dust) being exceeded on a regular basis. According to readings taken at monitoring stations within the nationwide AIM system (run by the Czech Hydrometeorological Institute), the daily limit for airborne dust concentration (50 µg/m³) was exceeded on between 77 and 148 days of the year. Air pollution within the city is also monitored by the Ostrava-based Health Institute, which operates two monitoring stations. These facilities recorded above-limit daily PM10 levels on 156 days (in Bartovice) and 86 days (in Mariánské Hory); the maximum permitted number of above-limit days is 35 per year. The annual imissions limit for airborne dust (40 µg/m³) was exceeded at all AIM monitoring stations within the city (ranging from 40.2 to 52.4 µg/m³); the mobile monitoring stations recorded an excess of 50% in Bartovice.

There were no major changes in imissions levels in different parts of the city. The most serious situation is in the eastern part of the Ostrava, in the vicinity of the ArcelorMittal Ostrava complex; the Municipal District of Radvanice and Bartovice remains the most seriously affected by poor air quality. Polycyclic aromatic hydrocarbons (especially benzo(a)pyrene) still represent a serious problem, as their concentrations significantly exceed the limit (1 ng/m³) at four stations, with Bartovice the worst affected (7.2 ng/m³).

A significant role in the worsening situation is played by the increase in road traffic (especially heavy goods vehicles) and the return to the use of solid fuels, instead of natural gas, to heat houses. A significant proportion of the total air pollution is attributable to secondary dust caused by the large number of unstabilized surface areas within the City boundaries (brownfields, waste dumps, extensive construction sites etc.). The City continued to finance the operation of two mobile monitoring stations by the Ostrava-based Health Institute. These stations are located near the sites of large metallurgical installations.

Nakládání s komunálním odpadem

V roce 2010 vyprodukovali občané města necelých 88 tisíc tun komunálního odpadu, což bylo přibližně o 1 700 tun více než v roce 2009. V procentuálním vyjádření byl nárůst o necelé 2 %, v porovnání s předešlým rokem tak opět došlo ke zpomalení nárůstu produkce odpadů. Celkové množství komunálních odpadů uložených na skládky proti minulému roku kleslo o 1 500 tun na necelých 61 tisíc tun – viz tabulka. Nebezpečných odpadů bylo odevzdáno o 10 % více než v roce 2009. Téměř celý nárůst zaznamenaly odpady z nevyužitých barev, které tak neskončily ve směsném odpadu na skládce. Materiálově nebo energeticky bylo využito 26 tisíc tun odpadu, což představuje 29,8 % všech odpadů vyprodukovaných občany. Ekologické myšlení občanů se zde projevuje v každoročním nárůstu množství využitelných odpadů o 2 až 3 % proti předchozímu roku. Objemných odpadů odložili občané prakticky stejné množství jako v předchozím roce.

Možnosti odevzdat biologicky rozložitelný odpad ze zeleně využívá stále více obyvatel, jeho produkce se v roce 2010 proti roku 2009 téměř zdvojnásobila na necelých 7 tisíc tun. Mírný nárůst jsme zaznamenali také u odevzdaného stavebního odpadu. I u těchto druhů odpadů lze spatřit stále pozitivnější ekologické myšlení občanů a jejich příspěvek k zdravějšímu životnímu prostředí a estetickému vzhledu města. I přes mírné zvýšení celkového množství komunálních odpadů lze konstatovat, že se nejedná o dramatické zvýšení produkce. Jako pozitivní lze spatřit pokles množství směsných komunálních odpadů. V roce 2010 došlo i k poklesu množství odpadů ukládaných na skládku.

Dosažené výsledky v oblasti nakládání s komunálním odpadem svědčí o odpovědném přístupu občanů k životnímu prostředí a jejich snaze vracet použitelné suroviny k jejich opětovnému využití.

Waste management

In 2010 Ostrava's citizens produced almost 88 000 tonnes of waste – approximately 1 700 tonnes more than in the previous year. Although this represents a rise of roughly 2 %, it also means that the rate of increase is slowing down. The total quantity of waste stored at landfill sites fell by 1 500 tonnes compared to 2009, and is now 61 000 tonnes (see Table). There was a 10% increase in the volume of hazardous waste disposal compared with 2009. Almost all of this increase consisted of unused paints, which were disposed of correctly rather than being mixed in with other waste types. 26 000 tonnes of waste – representing 29.8% of all municipal waste – were separated out and reprocessed (recycled or used in energy generation). The improving level of public environmental awareness is reflected in the constant annual increase in the quantity of waste separated out (2-3% every year). The disposal of large household items remained at roughly the same level as in 2009.

Citizens can now dispose of garden waste in mobile skips; disposal of this type of waste rose by almost 50 % to nearly 7 000 tonnes in 2010. Building waste disposal levels also rose slightly compared with the previous year. These increases can be viewed as a positive development, as they indicate a growing ecological awareness and concern for the urban environment. Total levels of waste disposal have risen compared with 2009, though not dramatically. There has been an encouraging decrease in the quantity of mixed (unsorted) household waste, and there was also a year-on-year drop in the quantity of waste deposited at landfill sites.

These results indicate an encouraging trend, as citizens are taking an increasingly responsible approach to the environment and are attempting to separate out raw materials to be recycled.

Přehled produkce komunálních odpadů (od občanů města) v letech 2006–2010 (množství v tunách):

Druh komunálního odpadu	Type of waste	2006	2007	2008	2009	2010
Směsný komunální odpad	Mixed waste	63 943	61 108	60 977	60 702	58 518
Sklo	Glass	1 424	1 711	2 024	2 204	2 410
Plast	Plastics	1 644	2 072	2 353	2 819	2 982
Papír	Paper	5 154	5 511	4 887	4 107	4 714
Kovy	Metals	68	193	330	178	164
Objemný odpad	Large items	6 331	6 470	8 531	8 722	8 905
Nebezpečné odpady	Hazardous waste	175	113	129	120	131
Odpad ze zelené	Greenery	882	1 127	2 377	3 556	6 494
Stavební odpad občanů	Construction-related	93	1 047	936	1 367	1 505
Jiné	Other	1 040	1 119	1 517	2 166	1 811
CELKEM	TOTAL	80 754	80 471	84 061	85 941	87 634

Production of municipal waste by non-industrial activities: 2006–2010 (quantity – tonnes):

Živnostenské podnikání

Business Registration

Živnostenský úřad eviduje podnikatele – živnostníky, posuzuje splnění podmínek pro živnosti ohlašovací, rozhoduje o udělení koncesí, zapisuje do živnostenského rejstříku vznik živnostenských oprávnění a změny vedených údajů a vydává z něj výpisy. Návazně na tuto činnost plní i funkci Centrálního registračního místa pro určitá podání na jiné správní orgány. Úřad kontroluje dodržování povinností stanovených živnostenským zákonem a současně je dozorovým orgánem i podle vybraných ustanovení dalších pěti zákonů týkajících se zejména oblasti ochrany spotřebitele. Úřední postupy v oblasti evidenční činnosti dlouhodobě

The Business Registration Office registers licensed traders, assesses applications for trading licences and issues these licences, assesses applications for trades requiring a special licence, makes new entries in the register of licensed traders and carries out alterations to the data in the register, as well as providing printouts of data from the register. The Office performs the function of a Central Registration Point for contact between citizens and authorities, and monitors compliance with legal regulations governing business and trade registration as well as ensuring compliance with a further five laws concerning consumer protection. Business

směřují ke zjednodušování administrativy z pohledu klientů úřadu zejména aplikací elektronických forem vzájemných kontaktů. Živnostenský úřad je současně ustanoven jedním z patnácti Jednotných kontaktních míst (JKM) v ČR. Rozsah úkonů a poskytovaných informací českým i zahraničním klientům stanoví zákon o volném poskytování služeb. Jedná se zejména o oblast přeshraničního poskytování služeb, povolovacích režimů ve státech tvořících Evropský hospodářský prostor a ochrany spotřebitele vč. možnosti řešení sporů v těchto státech. V roce 2010 toto pracoviště vyřídilo 291 dotazů a bylo velmi příznivě hodnoceno mezi všemi JKM v ČR zejména z pohledu kvality a rychlosti odpovědí.

Následná tabulka nabízí přehled vývoje počtu všech registrovaných živnostníků, tj. právnických i fyzických osob. Údaje jsou porovnávány od roku 2003, kdy došlo k zásadní změně ve věcné i místní příslušnosti živnostenských úřadů a jsou v současnosti vedeny podle místa podnikání podnikatelů fyzických osob a sídla právnických osob v okrese Ostrava-město.

registration has been greatly simplified over the past several years, significantly reducing administrative burdens on clients – especially through the use of electronic forms of communication with the relevant authorities.

The Business Registration Office in Ostrava is one of 15 ‘Points of Single Contact’ (PSCs) in the Czech Republic. The services provided at PSCs are defined in the Act on the free movement of services: these offices help service providers deal with the necessary formalities for doing business in EU and EEA countries, including information on permits, consumer protection, and how to resolve disputes. In 2010 the Ostrava PSC processed 291 inquiries and was ranked highly among the Czech Republic’s PSCs for quality and speed.

The table shows the fluctuating number of all registered licensed traders (both individuals and legal entities). The data is given from 2003, when there were major changes in the territorial coverage of business registration offices, and the figures cover all sole traders and legal entities registered in the Ostrava-město district.

Počet podnikatelů – živnostníků v územním obvodu okresu Ostrava-město:

Number of registered licensed traders in the Ostrava-město district:

Rok	Year	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Počet	Number	60 945	61 362	61 517	61 630	62 691	62 856	64 328	65 626

Doprava Transport

Dopravní vybavení

1. Délky pozemních komunikací

Za rok 2010 se silnice na území Ostravy rozšířily o 1,310 km dlouhý úsek silnice I. třídy „Místecká, I. stavba“

Dálnice:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009	2010
Celková délka dálnic	km	Total length of motorways	km	17,490	17,490	17,490

Silnice:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009	2010
Celková délka silnic	km	Total length of roads	km	191,487	193,057	192,620
z toho I. třídy	km	of which: Class 1 roads	km	61,828	61,828	48,953
II. třídy	km	Class 2 roads	km	50,573	52,143	64,581
III. třídy	km	Class 3 roads	km	79,086	79,086	79,086

Místní komunikace:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009	2010
Celková délka MK pro motorovou dopravu	km	Total length of local thoroughfares for motorized transport	km	846,543	836,252	829,597
z toho I. třídy	km	of which: Class 1	km	56,561	56,203	56,203
II. třídy	km	Class 2	km	82,215	82,845	82,440
III. třídy	km	Class 3	km	707,436	697,204	690,954

Zkrácení délek místních komunikací II. třídy ve srovnání s rokem 2009 způsobily nové okružní křižovatky v Porubě a v Radvanicích zařazené jako silnice II. třídy a dále zkrácení úseku spadajícího pod MK II. třídy na ulici U Stadionu. Rozdíl několika kilometrů u délek MK III. třídy mezi letošním a loňským rokem způsobuje stále průběžně opravovaná a zpřesňovaná evidence místních komunikací ve správě městských obvodů. V případě silnic I. a II. tříd jde o změnu zařazení úseků souběžných s dálnicí D1 (nově sil. II/647 a prodloužení sil. II/470).

Transport Infrastructure

1. Length of road network

In 2010 Ostrava's road network grew by 1.310 km with the opening of a new section of Místecká Rd. (known as the Místecká extension Part I).

Motorways:

Roads:

The reduction in the length of Class 2 local thoroughfares is due to the construction of roundabouts in Poruba and Radvanice, which were re-classified as Class 2 roads, plus the shortening of the section of U Stadionu St. classified in this category. The difference of several km in the length of Class 3 local thoroughfares is mainly due to statistical corrections in the data on roads maintained by the Municipal Districts. The difference in Class 1 and Class 2 roads is a result of the inclusion of sections running parallel to the D1 motorway (the new II/647 and the extended II/470).

2. Objekty na pozemních komunikacích

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2009	2010
Mosty na silnicích	počet/délka v m	Road bridges	no./length in m	194/10065,78	206 / 10 065,78 *
Mosty na MK	počet/délka v m	Local thoroughfare bridges	no./length in m	116/1 931,57	117 / 1 970,37
Podjezdy na silnicích	počet	Road underpasses	no.	94	100
Podjezdy na MK	počet	Local thoroughfare underpasses	no.	27	30
Žel. přej. na silnicích	počet	Road level crossings	no.	3	3
Žel. přej. na MK	počet	Local thoroughfare level crossings	no.	35	34
Lávky na MK	počet/délka v m	Footbridges on local thoroughfares	no.	46/1 427,17	46 / 1 427,17
CELKEM OBJEKTY	počet	TOTAL STRUCTURES	no.	515	536

Počet silničních mostů a podjezdů na silnicích a MK proti roku 2009 navýšilo zejména 12 nových mostních objektů na úseku „Místecká, I. stavba“ přes silnici ul. Slovenská a Mariánskohorská a MK Palackého, Na Náspu a Nákladní. * Délky mostů „Místecká, I. stavba“ ještě nebyly Silniční databankou k 31. 12. 2010 uvedeny v oficiální databázi, a proto je délka uvedena bez nich.

3. Stavby a opravy komunikací na území města (všechny údaje vč. DPH)

3.1 Silniční síť města (místní komunikace I. a II. třídy)

a) účelové opravy místních komunikací:

Ruská	4,5 mil. Kč
Nádražní	8,3 mil. Kč
1. máje	7,3 mil. Kč
Průběžná	14 mil. Kč
Čs. armády	5,5 mil. Kč
Železárenská	9,7 mil. Kč
Vrbická	6,3 mil. Kč
Bémova – Šmídova	3,0 mil. Kč
Vlnitá	2,3 mil. Kč
Briketářská	1,3 mil. Kč

b) účelové opravy mostních objektů a kolektoru:

ev. č. 146L Ryšových	9,9 mil. Kč
ev. č. 349 Jezerní	6,4 mil. Kč
ev. č. 372 Pepřicova	4,8 mil. Kč
kol. Poděbradova	7,0 mil. Kč

Samotné náklady na běžnou údržbu místních komunikací I. a II. třídy, mostů a lávek činily v roce 2010 u Ostravských komunikací a. s. celkem 91,5 mil. Kč, z toho letní údržba 63,4 mil. Kč a údržba zimní 28,1 mil. Kč.

2. Structures on roads and local thoroughfares

The number of bridges and underpasses on roads and local thoroughfares increased compared with 2009 due to the construction of 12 new bridge structures on the Místecká extension at the intersections with Slovenská, Mariánskohorská, Palackého, Na Náspu and Nákladní. * As of 31 December 2010 the length of the bridges on the newly extended section of Místecká Rd. had not yet been entered into the official roads database; the length is therefore given minus these bridges.

3. Construction and repair of roads within the city (all data inclusive of VAT)

3.1 City-maintained road network (Class 1 and 2 local thoroughfares)

a) running repairs of local thoroughfares:

Ruská	CZK 4.5 mil.
Nádražní	CZK 8.3 mil.
1. máje	CZK 7.3 mil.
Průběžná	CZK 14 mil.
Čs. armády	CZK 5.5 mil.
Železárenská	CZK 9.7 mil.
Vrbická	CZK 6.3 mil.
Bémova – Šmídova	CZK 3.0 mil.
Vlnitá	CZK 2.3 mil.
Briketářská	CZK 1.3 mil.

b) running repairs of bridges, footbridges and collector:

reg. no. 146L Ryšových	CZK 9.9 mil.
reg. no. 349 Jezerní	CZK 6.4 mil.
reg. no. 372 Pepřicova	CZK 4.8 mil.
Poděbradova collector	CZK 7.0 mil.

The costs of standard maintenance of Class 1 and 2 local thoroughfares, bridges and footbridges in 2010 totalled CZK 91.5 million (63.4m in the summer season and 28.1m for winter maintenance).

**3.2 Silniční síť státu (silnice I. třídy)
- významné stavby a opravy v roce 2010**

- silnice I/56 Prodloužená ul. Místecká, I. stavba – celkem 1 129,0 mil. Kč (zahájeno v 03/2008)
- oprava mostního objektu ev. č. 58-029.1 ul. Plzeňská – 68 mil. Kč
- souvislá údržba silnice I/11 ul. Rudná (úsek Vratimovská – Místecká) – 57 mil. Kč
- souvislá údržba silnice I/56 ul. Místecká (úsek Paskovská – Moravská) – 10 mil. Kč

**3.3. Silniční síť kraje (silnice II. a III. třídy)
- významné stavby a opravy v roce 2010**

- okružní křižovatka na silnici II/469 ul. 17. listopadu s ul. Slavíkovou – 6,1 mil. Kč
- okružní křižovatka na silnici II/479 ul. Těšínská s ul. Čapkovou a Lihovarskou – 14,3 mil. Kč
- silnice III/4787 ul. Staroveská, oprava sesuvu – 0,7 mil. Kč
- souvislá údržba silnice II/479 ul. Těšínská (úsek Fryštátská – hranice města) – 24,0 mil. Kč
- souvislá údržba silnice II/470 ul. Orlovská (úsek Kubínova – Zábłatská) – 6,0 mil. Kč.

4. Světelná signalizace

V Ostravě je k 31. 12. 2010 evidováno 94 uzlů vybavených světelným signalizačním zařízením (dále SSZ) stejně jako v roce 2009. Přibyl sice přechod a přejezd Plzeňská – Ječmínkova, z evidence však byla vyřazena trvale mimo provoz křižovatka Vítkovická x Železárenská. V provozu je tedy 53 křižovatek, 31 přechodů pro chodce, 1 provizorní křižovatka a 1 provizorní přechod pro chodce, 3 výjezdy vozidel hasičského záchranného sboru, 1 výjezd rychlé zdravotní služby, 3 zabezpečené tramvajové přejezdy a 1 křižovatka bez řadiče v režimu přerušovaná žlutá.

3.2 State-maintained road network (Class 1 roads) – major construction and repair work in 2010

- road I/56 – Místecká extension Part I - total CZK 1 129 mil. (work begun 03/2008)
- repair of bridge structure, reg. no. 58-029.1 Plzeňská – CZK 68 mil.
- ongoing maintenance of road I/11 Rudná (section Vratimovská – Místecká) – CZK 57 mil.
- ongoing maintenance of road I/56 Místecká (section Paskovská – Moravská) – CZK 10 mil.

3.3. Region-maintained road network (Class 2 and 3 roads) – major construction and repair work in 2010

- roundabout on road II/469 17. listopadu x Slavíkova – CZK 6.1 mil.
- roundabout on road II/479 Těšínská x Čapkova x Lihovarská – CZK 14.3 mil.
- road III/4787 Staroveská, repair of subsidence damage – CZK 0.7 mil.
- ongoing maintenance of road II/479 Těšínská (section Fryštátská – city limit) – CZK 24.0 mil.
- ongoing maintenance of road II/470 Orlovská (section Kubínova – Zábłatská) – CZK 6.0 mil.

4. Traffic lights

As of 31 December 2010 a total of 94 points in the road network of Ostrava were controlled by traffic lights (no change compared with the previous year). A new junction and pedestrian crossing was built at Plzeňská x Ječmínkova, but the lights at the Vítkovická x Železárenská junction were de-registered as they are permanently switched off. These 94 points in the network consisted of 53 road junctions, 31 pedestrian crossings, 1 temporary junction, 1 temporary crossing, 3 fire service vehicle exit points, 1 emergency ambulance service vehicle exit point, 3 tram crossings and 1 set of lights permanently set to flashing amber.

Součástí osmi SSZ je umístění návěstidel pro provoz cyklistů. Celkem je pro řízení silničního provozu k dispozici 75 řadičů a 1 blikač účelové signalizace, jsou používány řadiče těchto typů, počtů a výrobců: Celkem 70 řadičů z výše uvedeného seznamu je v majetku města.

Z celkového počtu 93 (+1) je 58 (-2) uzlů propojeno do liniových koordinovaných skupin, dalších 8 uzlů je koordinováno vnitřně z důvodu řízení z jednoho řadiče. Ostatní řízené křižovatky a přechody pro chodce fungují jako izolované s řízením s pevnými signálními plány či s dopravně závislým (dynamickým) řízením. Preference kolejové MHD je realizována u 28 uzlů, z toho je 7 uzlů s preferencí aktivní a 21 uzlů s preferencí pasivní, u 4 uzlů lze realizovat výzvu příslušného tramvajového směru. Vozidla hasičů mají umožněnou preferenci na všech SSZ na ul. Ruská a Výškovická, lokální také na křižovatkách 28. října x Mariánskohorská, Rudná x Vratimovská, Opavská x Martinovská a Plzeňská x Horní.

Na 65 uzlech je SSZ vybaveno modulem, který umožňuje sčítání intenzit vozidel pomocí indukčních smyček umístěných ve vozovce či pomocí infradetektorů. Kamerový dohledový systém se meziročně rozrostl o 8 nových míst a v současné době je provozován na 42 křižovatkách. Uživatelská monitorovací pracoviště ke konci roku 2010 jsou umístěna v lokalitách Magistrátu města Ostravy, Ostravských komunikacích a. s., Dopravního podniku a. s. a IBC Ostrava na ulici Nemocniční (dříve Centrum tísňového volání, ul. 30. dubna). Na ul. Martinovské bylo loni umístěno dopravně bezpečnostní zařízení RSA 01 omezující rychlost vozidel, která překračují povolený limit v obci. Jedná se o spojení mikrovlnného radaru a světelného signalizačního zařízení.

Eight of these controlled points have signals for cyclists. The city’s road network has a total of 75 sequencers and 1 flashing warning light. The sequencers are as follows (listed by type, number, manufacturer): The City owns 70 of these sequencers.

Of the 93 (+1) functioning controlled points in the network, 58 (-2) are integrated into coordinated signal phasing systems. A further 8 points are internally coordinated by a single sequencer. The remaining points are isolated and function either according to a fixed schedule or using a dynamic system depending on traffic volumes. Preferential tram signals are located at 28 points in the system, of which 7 are actively controlled and 21 passively controlled. 4 of these points enable the input of the tram direction to the system. Fire service vehicles can be given priority at all controlled points on Ruská and Výškovická St., plus four more junctions: 28. října x Mariánskohorská, Rudná x Vratimovská, Opavská x Martinovská, and Plzeňská x Horní.

At 65 points the traffic lights are equipped with sensors to record traffic intensity using induction loops in the road or infradetectors. In order to improve monitoring and traffic safety, 42 node points are equipped with cameras (8 more than in 2009). There are currently monitoring centres at the Ostrava City Authority, the Ostrava Road Management Company, the Public Transport Corporation and IBC Ostrava on Nemocniční St. (formerly the Emergency Call Centre, 30. dubna St.). A special RSA 01 road safety support mechanism was installed on Martinovská St.; the mechanism detects cars exceeding the speed limit and sends a signal to a set of traffic lights which then display a red light.

Typy řadičů Listed by type	Počty Number	Výrobce Manufactures
Mikroprocesorový MR1, MR20	4	AŽD Praha
Mikroprocesorový MR	3	Siemens AG
Mikroprocesorový MS, MSF	19	Siemens AG
Mikroprocesorový C800V, C800VK	9	Siemens AG
Mikroprocesorový RS-2	26	Cross Zlín
Mikroprocesorový RS-3	10	Cross Zlín
Mikroprocesorový RS-4	4	Cross Zlín
Blikač PAN-08	1	AŽD Praha

poznámka: Celkem 70 řadičů (viz další strana)

5. Parkování v Ostravě

Od 1. ledna 2010 došlo k rozšíření zón s dopravním omezením, ve kterých je zavedena regulace odstavování osobních automobilů, o oblast ohraničenou ulicemi Českobratrská – Poděbradova – Bieblova – Nádražní. Rovněž došlo k prodloužení doby této regulace na území MOb Moravská Ostrava a Přívoz na dobu 7 – 20 hod. v pracovních dnech a 8 – 15 hod. v sobotu. V MOb Moravská Ostrava a Přívoz došlo ke zvýšení cen parkovacích karet R pro druhé a další vozidlo.

Stávající parkovací kapacita na terénu je rozdělena mezi:

- osoby bydlící (rezidenti – karta R),
- osoby sídlící (abonentí – karta A),
- vlastníky nemovitostí (karta A nebo R),
- vyhrazená stání pro konkrétní firmu nebo instituci, případně osobu,
- osoby zdravotně postižené,
- návštěvníky zóny v režimu bezplatného parkování, režimu parkovacího kotouče a zpoplatněného parkování.

Počty vydaných parkovacích karet:

Městský obvod (zóna) Municipal District (zone)	Karta R Card ‘R’	Karta A Card ‘A’
Moravská Ostrava a Přívoz (zóna 1)	1 893	31
Slezská Ostrava (zóna 2)	8	18
Vítkovice (zóna 3)	14	3

Na území města je rozmístěno celkem 25 parkovacích automatů v MOb Poruba, Vítkovice, Ostrava-Jih, Slezská Ostrava a Moravská Ostrava a Přívoz. V roce 2010 nedošlo k výstavbě nového hromadného parkovacího objektu.

Dopravní charakteristiky

Motorizace a automobilizace ve městě Ostravě

Stupeň motorizace a stupeň automobilizace vyjádřený počtem obyvatel na jedno motorové vozidlo či na jeden osobní automobil vyjadřuje míru vybavení prostředky automobilové dopravy. Tento údaj je nejdůležitějším parametrem, který ovlivňuje nejen potřeby statické dopravy, tj. parkování a odstavování vozidel, ale spolu s vývojem ročního průjezdu vozidel a celkovou hybností určuje celkový nárůst intenzit dopravy na komunikační síti.

5. Parking in Ostrava City

On 1 January 2010 the restricted parking zone in the city centre was extended to include the entire area bounded by four roads: Českobratrská – Poděbradova – Bieblova – Nádražní. Parking restrictions in the Moravská Ostrava a Přívoz Municipal District were extended to cover the period from 7 a.m. to 8 p.m. (on weekdays) and 8 a.m. – 3 p.m. (on Saturdays). There was an increase in the price of ‘R’ parking cards for additional cars in Moravská Ostrava a Přívoz.

Current parking capacity in restricted zones is divided between:

- residents (card ‘R’),
- frequent users (card ‘A’),
- owners of properties (both ‘R’ and ‘A’),
- reserved parking spaces for individual companies or institutions (or residents),
- spaces for disabled citizens,
- free parking for visitors, time-restricted parking using a parking clock, and paid parking.

Number of parking cards issued:

Karta R Card ‘R’	Karta A Card ‘A’
1 893	31
8	18
14	3

There are a total of 25 parking ticket machines within the city, situated in the Municipal Districts of Poruba, Vítkovice, Ostrava-Jih, Slezská Ostrava and Moravská Ostrava a Přívoz. No new car parks were built during 2010.

Traffic

Number of motor vehicles in the City of Ostrava

The total number of inhabitants per vehicle and inhabitants per car are key parameters influencing Ostrava’s static traffic (parking) needs and the density of traffic on the city’s road network – and thus affecting the overall flow of traffic within and through the Ostrava metropolitan area.

Ukazatel	Indicator	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Nákladní automobily	Goods vehicles	12 207	13 402	15 211	18 320	17 854	17 623
Autobusy	Buses	1 295	1 295	1 299	1 424	1 387	1 360
Osobní automobily	Cars	104 930	108 302	114 122	121 299	122 641	124 834
Motocykly	Motorcycles	9 768	12 123	13 446	14 312	14 687	15 504
Ostatní vozidla	Other motorized and non-motorized vehicles	18 965	18 335	20 172	16 561	16 670	17 163
CELKEM	TOTAL	147 165	153 457	164 250	171 916	173 239	176 484
Počet osobních vozidel na 1 000 obyvatel	Cars per 1 000 inhabitants	302,11	312,5	330,03	350,88	357,14	366,3
Počet všech vozidel na 1 000 obyvatel	Vehicles per 1 000 inhabitants	423,73	442,48	473,93	497,51	502,51	518,13
Stupeň motorizace	Inhabitants per vehicle	2,36	2,26	2,11	2,01	1,99	1,93
Stupeň automobilizace	Inhabitants per car	3,31	3,2	3,03	2,85	2,8	2,73

Městská hromadná doprava (Dopravní podnik Ostrava, a. s.)

Městská hromadná doprava je součástí Ostravského dopravního integrovaného systému (ODIS). V tomto systému mají dopravní výkony Dopravního podniku Ostrava, a. s. (DPO) dominantní postavení. Totéž se týká i sítě MHD na území města. Provozní délka sítě MHD v roce 2010 dosahovala 455,5km. Skladba linek MHD – 65,7km tramvajových, 29,3km trolejbusových a 360,5km autobusových linek. DPO přepravil v hodnoceném roce v rámci ODIS celkem 99,975 mil. osob, což je o 4,97 % méně než v roce 2009.

Public transport (Ostrava City Transport Corporation)

City public transport forms a part of the Ostrava Integrated Transport System. Public transport services operated by the Ostrava City Transport Corporation (DPO, a. s.) play a dominant role in the integrated system, as they do in the public transport network throughout the city. The total length of the city’s public transport network in 2010 was 455.5km, comprising 65.7km of tram routes, 29.3km of trolleybus routes and 360.5km of bus routes. Passengers took a total of 99 975 000 journeys as part of the integrated system over the course of the year – a fall of 4.97 % compared to 2009.

Městská hromadná doprava –
základní informace – provozní
charakteristiky:

City public transport – basic
information – Facts and Figures:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2009	2010	Index 2009/2010
Vozový park		Vehicles				
Celkem vozidel/z toho nízkopodlažní	ks	Total no. of vehicles / of which low-floor models	no.	649/202	640/239	0,99
Tramvaje/z toho nízkopodlažní	ks	Trams / of which low-floor models	no.	277+2/68+2*	272/78+2*	0,98
Trolejbusy/z toho nízkopodlažní	ks	Trolleybuses / of which low-floor models	no.	64/35	63/39	0,98
Autobusy/z toho nízkopodlažní	ks	Buses / of which low-floor models	no.	306/97	305/120	1,00
Provozní zařízení		Infrastructure				
Počet linek celkem	ks	Total no. of routes	no.	85	84	0,99
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	17	17	1,00
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	9	9	1,00
Autobus	ks	Bus	no.	59	58	0,98
Provozní délka sítě celkem	km	Total length of routes available	km	459,9	455,5	0,99
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	65,7	65,7	1,00
Trolejbus	km	Trolleybus	km	29,3	29,3	1,00
Autobus	km	Bus	km	364,9	360,5	0,99
Délka linek celkem	km	Total length of services	km	1072	1037,1	0,97
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	213,5	219,7	1,03
Trolejbus	km	Trolleybus	km	81,9	81,9	1,00
Autobus	km	Bus	km	776,6	735,5	0,95
Počet zastávek celkem	ks	Total no. of stops	no.	660	648	0,98
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	98	98	1,00
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	57	57	1,00
Autobus	ks	Bus	no.	505	493	0,98
Průměrné stáří vozového parku		Average age of vehicles				
Tramvaje	rok	Trams	year	16,07	18,04	1,12
Trolejbusy	rok	Trolleybuses	year	13,1	12,5	0,95
Autobusy	rok	Buses	year	8,6	9,2	1,07
Počet přepravených osob**		Number of passengers carried **				
Celkem	mil. osob	Total	millions	105,207	99,975	0,95
z toho: Tramvaj	mil. osob	of which: Tram	millions	52,080	50,174	0,96
Trolejbus	mil. osob	Trolleybus	millions	8,190	7,401	0,90
Autobus	mil. osob	Bus	millions	44,937	42,400	0,94

* – dva nemotorové vlečné vozy za vozidla Vario LF.E (nízkopodlažní)

** – změna metodiky výpočtu přepravených osob pro rok 2010

* – two non-motorized carriages for low-floor Vario LF.E trams

** – change of calculation method for passenger numbers in 2010



Významné události v roce 2010 Important Events in 2010



Společenské události

Social Events

1/2

Prezident republiky Václav Klaus byl hostem inaugurace rektora VŠB-TUO Iva Vondráka. V radnici předal Řád T. G. Masaryka Josefu Veselému, jednal s primátorem Petrem Kajnarem a vedením města.

The President of the Czech Republic Václav Klaus attended the inauguration of the Rector of the VŠB-Technical University of Ostrava, Ivo Vondrák. At the City Hall, President Klaus presented the Order of T. G. Masaryk to Josef Veselý and met with the Mayor Petr Kajnar and representatives of the City of Ostrava.

1/2

Město vyhlásilo urbanistickou soutěž na zástavbu Černé louky. K účasti bylo vyzváno pět prestižních zahraničních architektonických ateliérů.

The City announced a tender for the future development of the Black Meadow site. Five top international architectural studios were invited to take part.

10/4–18/4

Ostravané uctili na Generálním konzulátu Polské republiky oběti letecké katastrofy u Smolenska, při které zahynul prezident Lech Kaczyński s chotí a téměř stovka čelných představitelů země. Primátor Petr Kajnar odeslal soustrastný dopis primátorovi Katovic Piotru Uszokovi.

Members of the public attended a memorial ceremony for the victims of the Smolensk tragedy, who included the Polish President Lech Kaczyński and his wife along with almost 100 high-ranking officials. The ceremony was held at the Polish Consulate in Ostrava. Mayor Petr Kajnar sent a letter of condolence to the Mayor of Katowice Piotr Uszok.

13/4

Akreditační komise ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy udělila Ostravské univerzitě souhlas s ustavením Lékařské fakulty se sídlem v univerzitním areálu v Zábřehu.

The Accreditation Commission of the Ministry of Education, Youth and Sports approved the application by the University of Ostrava to establish a Faculty of Medicine based at the campus in the Zábřeh district.

30/4

U památníku Rudé armády v Komenského sadech proběhlo shromáždění k 65. výročí osvobození Ostravy. V radnici převzalo 35 válečných veteránů medaili prezidenta Ruské federace.

A gathering was held at the Red Army memorial in the Komenského sady park to mark the 65th anniversary of the liberation of Ostrava in 1945. Thirty-five war veterans were awarded the Medal of the President of the Russian Federation at the City Hall.

28/5–29/5

Proběhly volby do Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR, které v Ostravě vyhrála ČSSD před ODS, na třetím místě skončila KSČM, následovaly Věci veřejné a TOP 09.

10/6

Vicepremiér Ukrajiny Viktor Tichonov a primátor Petr Kajnar pokřtili před radnicí trolejbus Cegelec/Bogdan T701.15 AC, který je společným výrobkem českých a ukrajinských firem.

Elections to the Czech Parliament were held. The Social Democrats (ČSSD) won in Ostrava, followed by the Civic Democrats (ODS) and three more parties: KSČM, Věci veřejné and TOP 09.

Ukrainian Vice-President Viktor Tikhonov and Mayor Petr Kajnar ceremonially ‘christened’ a new Cegelec/Bogdan T701.15 AC trolleybus made jointly by Czech and Ukrainian companies. The ceremony was held outside the City Hall.

17/6

Vítězem soutěže ostravský Dům roku 2009 se stal polyfunkční dům firmy ELSTAV Lighting s. r. o. ve Vítkovicích na Výstavní ulici, jehož autory jsou architekti Tomáš Bindr a Jan Zelinka.

The winner of Ostrava’s Building of the Year 2009 award was the polyfunctional building of ELSTAV Lighting in Vítkovice (Výstavní St.), designed by Tomáš Bindr and Jan Zelinka.

30/6

Ceny města Ostravy in memoriam byly uděleny spisovateli Janu Balabánovi a válečnému letci plk. Jiřímu Královi. Čestné občanství za mimořádný vědecký přínos pro lékařský výzkum převzal Jiří Kandus.

The City of Ostrava Award was awarded in memoriam to the author Jan Balabán and the World War II fighter pilot Colonel Jiří Král. Jiří Kandus received the freedom of the city for his outstanding contribution to medical research.

4–6/7

Setkání zástupců čtyř partnerských měst Katovic, Košic, Miskolce a Ostravy se konalo v polských Katovicích.

A delegation from the City of Ostrava visited Katowice (Poland) to take part in the Meeting of Four Partner Cities – Ostrava, Katowice, Miskolc (HU) and Košice (SK).

2/8

Slavnostní zahájení provozu elektrobusu SOR EBN 10,5. Ostrava se stala prvním městem v ČR, ve kterém mohou cestující využívat úsporný prostředek hromadné dopravy.

A ceremony was held to mark the first journey of the SOR EBN 10,5 electric bus. Ostrava is the first Czech city to offer passengers this groundbreaking mode of transport.

8/10

V areálu firmy Libros v Přívoze byl zahájen provoz Centra bezpečné jízdy, které umožňuje řidičům vyzkoušet si dovednosti na extrémních druzích vozovky.

The Ostrava Safe Driving Centre was opened at the Libros company in Ostrava-Přívoz. Drivers can test and perfect their skills in simulations of extreme road conditions.

11/10–12/10

Tématem 11. ročníku mezinárodní konference Investment & Business Forum 2010 byla hospodářská spolupráce příhraničních regionů Česka, Polska a Slovenska.

15/10–23/10

V komunálních volbách byli do Zastupitelstva města Ostravy zvoleni zástupci ČSSD, ODS, Hnutí Ostravak, KSČM a TOP 09. Vítězem voleb do Senátu Parlamentu ČR v obvodu Ostrava-město se stal starosta Slezské Ostravy Antonín Maštaliř (ČSSD).

9/11

Na ustavujícím zasedání Zastupitelstva města Ostravy byl primátorem znovu zvolen Petr Kajnar. Do rady města zasedli Jiří Srba, Aleš Boháč, Simona Piperková, Dalibor Madej, Tomáš Petřík, Martin Štěpánek a neuvolnění členové Zuzana Kučerová, Pavel Planka, Miroslav Rojíček a Tomáš Sucharda.

1/12

Novým sídlem Městské policie Ostrava se stala budova Integrovaného bezpečnostního centra na Nemocniční ulici v Moravské Ostravě, kam se přestěhovala z dosavadních prostor na Hlubinské ulici.

3/12

Ministr dopravy Vít Bárta a náměstek primátora Aleš Boháč otevřeli nový úsek silnice I/56 Prodloužená Místecká, který je prvním krokem k napojení centra města a Beskyd na dálnici D1.

The 11th international conference Investment & Business Forum 2010 focused on economic cooperation among border regions in the Czech Republic, Poland and Slovakia.

Delegates from five political parties (ČSSD, ODS, Ostravak, KSČM and TOP 09) were elected to the Ostrava City Assembly in local elections. Antonín Maštaliř (ČSSD), the Mayor of Slezská Ostrava, was elected to represent Ostrava in the Czech Senate.

Petr Kajnar was re-elected to the position of Mayor at the inaugural session of the Ostrava City Assembly. The new City Council consists of Jiří Srba, Aleš Boháč, Simona Piperková, Dalibor Madej, Tomáš Petřík and Martin Štěpánek, plus the unremunerated councillors Zuzana Kučerová, Pavel Planka, Miroslav Rojíček and Tomáš Sucharda.

The Ostrava City Police Force relocated its headquarters from Hlubinská St. to the new Integrated Safety Centre on Nemocniční St., Moravská Ostrava.

Transport Minister Vít Bárta and Deputy Mayor Aleš Boháč opened the new section of Místecká Road in Ostrava. This represents the first step in a road-building project that will eventually connect the city centre (and the Beskydy mountains area) with the D1 motorway.

Kulturní události
Cultural Events

14/1

Veřejná prezentace projektu Ostrava 2015 v rámci kandidatury města na titul Evropské hlavní město kultury proběhla ve Staré Aréně, bývalých prostorách Komorní scény Aréna na Masarykově náměstí.

A public presentation of Ostrava’s bid to become European Capital of Culture 2015 was held at the Old Aréna – the former home of the Aréna Chamber Theatre on Masaryk Square.

24/2–28/2

Na 14. ročníku festivalu ostravských divadel Ost-ra-var zaujaly kritiky nejvíce inscenace Brenpartija (KS Aréna), 1984 (Divadlo Petra Bezruče) a Oidipus (Národní divadlo moravskoslezské).

Among the most critically acclaimed performances at the Ost-ra-var theatre festival were Brenpartija (Aréna Chamber Theatre), 1984 (Petr Bezruč Theatre) and Oedipus (National Moravian-Silesian Theatre).

1/3–29/3

Devátý mezinárodní festival Harfové dny Ostrava, jediný svého druhu u nás, nabídl vystoupení předních harfistek z ČR a zahraničí.

The 9th international festival ‘Harp Days Ostrava’, the only harp festival in the Czech Republic, included performances by leading Czech and international harpists.

14/3

Zlata Holušová, ředitelka festivalu Colours of Ostrava, převzala v Praze Evropskou cenu Trebbia za přínos k dialogu národních kultur.

Zlata Holušová, the Director of the Colours of Ostrava music festival, was awarded the European Trebbia Prize in Prague for her contribution to dialogue among national cultures.

13/4

Ve Staré Aréně byla pokřtěna Bílá kniha – 17 příběhů z ostravské kulturní historie, která vznikla v rámci kandidatury Ostravy na titul EHMK 2015.

The Old Aréna hosted the launch of Ostrava’s White Book – a collection of 17 stories from the city’s cultural history produced as part of Ostrava’s bid to become European Capital of Culture 2015.

24/4

Rekordních 5 630 návštěvníků přilákala akce Ostrava dokořán!!! Zahrnovala prohlídky Nové radnice, Ostravského muzea, Archivu města Ostravy, Divadla loutek Ostrava, Divadla Jiřího Myrona a Staré Arény.

A record 5 630 visitors came to Ostrava’s Open Day, which included tours of the New City Hall, the Ostrava City Museum, the Ostrava City Archive, the Puppet Theatre, the Jiří Myron Theatre and the Old Aréna.

15/5

Ostravské muzejní noci plné výstav, hudby, divadla, komentovaných prohlídek apod. se v 21 institucích a organizacích na území Ostravy zúčastnilo 18 152 návštěvníků.

24/5–13/6

35. ročník Janáčkova máje ozdobila Česká filharmonie řízená Zdeňkem Mácalem, Národní symfonický orchestr Polského rozhlasu Katowice pod taktovkou Krzysztofa Pendereckého a Janáčkova filharmonie Ostrava.

24/5–10/9

Ostrava, kandidát na EHMK 2015, prezentovala svá divadla, zpěváky, hudební skupiny, fotografie, výtvarné umělce i architekturu na dosud nejrozsáhlejší kulturní přehlídce v Praze.

28/5

V rámci Noci kostelů bylo v Ostravě otevřeno 19 svatostánků. Návštěvníci se mohli zúčastnit mší, komentovaných prohlídek, výstav, koncertů, divadelních představení aj.

24/6–8/9

Město společně s generálním partnerem ArcelorMittal Ostrava připravilo kulturní a společenský program Léto!!! Nabídl mj. koncerty, divadelní představení, filmové projekce, ukázky tradičních řemesel.

15/7–18/7

Vyprodaný 9. ročník festivalu Colours of Ostrava nabídl publiku 160 koncertů, divadelních představení, filmových projekcí a diskuzí na několika scénách.

The ‘Museum Night’ event – featuring exhibitions, music, theatre, guided tours and more – attracted 18 152 people to 21 venues at various participating organizations and institutions.

The 35th Janáček May festival featured performances by the Czech Philharmonic Orchestra conducted by Zdeněk Mácal, the National Symphony Orchestra of Polish Radio Katowice under the baton of Krzysztof Penderecki, and Ostrava’s own Janáček Philharmonic Orchestra.

Ostrava presented its theatre, music, photography, art and architecture at a major event held in Prague to support the city’s bid for the title European Capital of Culture 2015.

The ‘Night of the Churches’ event was held in Ostrava, with 19 churches remaining open late at night for visitors to take part in worship or to attend guided tours, exhibitions, concerts and theatre performances.

The City of Ostrava and the festival partner ArcelorMittal Ostrava organized the Summer!!! event, including a range of concerts, theatre performances, film screenings and demonstrations of traditional crafts.

The 9th Colours of Ostrava music festival offered 160 concerts, theatre performances, film screenings and discussions at various venues in Ostrava. All of the tickets were sold.

21/7–11/8

Rekordních 13 tisíc návštěvníků zhlédlo Letní shakespearovské slavnosti na Slezskoostravském hradě. K nejúspěšnějším patřily inscenace Romeo a Julie a Komedie plná omylů.

16/8–20/8

Na 13. ročníku mezinárodního festivalu Folklor bez hranic Ostrava 2010 vystoupili kromě souborů z ČR také hosté z Chorvatska, Kapverdských ostrovů, Ruska a Turecka.

8/9

Čtyři tisíce zklamaných lidí vyslechlo v TV přenosu na Masarykově náměstí v rámci happeningu I ty přijď podpořit Ostravu ortel výběrové komise, který přiřkl titul Evropské hlavní město kultury 2015 Plzni.

23/9–3/10

Z projekce 81 snímků byl složen 2. mezinárodní festival Ostrava Kamera Oko v Dolní oblasti Vítkovic a dalších pěti kinosálech.

28/9–28/10

Na 7. Svatováclavském hudebním festivalu zaujala vystoupení Filharmonie Brno, Slovenského komorního orchestru Bohdana Warchala a Janáčkovy filharmonie Ostrava.

30/9

Knihovna města Ostravy zvítězila v konkurenci 38 institucí ČR v prvním ročníku soutěže Skanska – Městská knihovna roku 2010.

28/10

V rámci oslav 80 let otevření Nové radnice se konal den otevřených dveří zakončený ohňostrojem. Součástí akce byl křest publikace Nová radnice osmdesátiletá.

A record 13 000 people came to the Summer Shakespeare Festival held at the Silesian Ostrava Castle, which featured outstanding performances of Romeo and Juliet and The Comedy of Errors.

The 13th international Folklore Without Borders festival featured ensembles from the Czech Republic plus guests from Croatia, the Cape Verde Islands, Russia and Turkey.

4 000 people gathered on Masaryk Square to watch a live TV broadcast announcing the winner of the bid to become European Capital of Culture 2015, in an event entitled ‘Come and Support Ostrava’. Disappointment reigned as the jury awarded the title to the rival candidate Plzeň.

The 2nd Ostrava Camera Eye international film festival included 81 screenings in 5 cinemas plus outdoor showings in the Lower Vítkovice district.

The 7th St Wenceslas Music Festival featured performances by the Brno Philharmonic, the Bohdan Warchal Slovak Chamber Orchestra, and the Janáček Philharmonic Ostrava.

The Ostrava City Library won the first ever Skanska award for Municipal Library of the Year in the face of stiff competition from 38 other institutions.

An Open Day with a firework display was held as part of the celebrations to mark 80 years of the New City Hall. The event also included the launch of the publication ‘The New City Hall – Eighty Years Young’.

5/12

Vítězkou česko-slovenské soutěže Talentmania pořádané televizemi Nova a Markíza se stala 12letá Patricia Janečková z Ostravy.

15/12

Vernisáží s účastí velvyslance Lucemburska Jeana Faltze začala v Ostravském muzeu výstava Jan Lucemburský – Král, který létal.

12 year-old Patrícia Janečková from Ostrava won the Talentmania TV competition broadcast jointly by TV Nova (CZ) and TV Markíza (SK).

The gala opening of the exhibition ‘John of Luxembourg – The Flying King’ was held at the Ostrava City Museum. The guest of honour was the Luxembourg ambassador, Jean Faltz.

Sportovní události
Sporting Events

21/1

Vítězkou 6. ročníku halového závodu ve skoku do výšky Ostravská laťka se stala Iva Straková, v mužské kategorii obhájil prvenství Andrej Těrešin z Ruska.

Iva Straková won the 6th ‘Ostrava Crossbar’ indoor high-jump tournament. The men’s event was won by the Russian Andrej Tereshin, defending his title.

10/3

Sportovci Ostravy 2009 byli vyhlášeni atletka Kateřina Cachová a florbalisté 1. SC WOOW Vítkovice. Nejlepší handicapovanou sportovkyní se stala lyžařka Petra Kurková, talentem roku stolní tenista Ondřej Bajger a legendou vzpěrač Hans Zdražila.

The winners of the Ostrava Sports Personality of the Year awards were the athlete Kateřina Cachová and the players of the SC WOOW Vítkovice Floorball Club. The award for the top disabled sports personality went to the skier Petra Kurková, while the talent of the year was the young table tennis star Ondřej Bajger and the legend of the year the weightlifter Hans Zdražila.

22/4

Hokejisté HC Vítkovice Steel získali druhé místo v extralize, když ve finálové sérii podlehli týmu HC Eaton Pardubice 0:4 na zápasy.

HC Vítkovice Steel finished in second position in the national ice hockey league, losing 0:4 to HC Eaton Pardubice in the final series.

8/5–9/5

Párová čtyřka mužů VŠB-TU dosáhla na 28. univerzitní regatě ve francouzském Nantes skvělého úspěchu, když zvítězila na trati 500 metrů.

A rowing eight from the VŠB-Technical University of Ostrava achieved an outstanding success by winning the 500 metres event at the 28th University Regatta in Nantes, France.

15/5

FC Baník Ostrava skončil na třetím místě 1. fotbalové ligy a vybojoval si účast v předkole Evropské ligy UEFA. V něm ale nestačil na Dněpr Mogilev (Bělorusko).

Baník Ostrava Football Club finished in third place in the Czech league, winning the right to play in the preliminary round of the UEFA Europa League. They were knocked out by Dnepr Mogilev from Belarus.

26/5–27/5

Mítink Zlatá tretra Ostrava nabídl 22 tisícům diváků skvělé výkony Asafy Powella (100 m), Usaina Bolta (300 m), Kerrona Clementa (400m přek.), Davida Rudishi (800m) a dalších atletů.

29/5–30/5

Vítězem 4. ročníku mezinárodních závodů v in-line bruslení na porubské Hlavní třídě Liglass World Inline Cup se stal Francouz Yann Guyader. V závodě žen dominovala Švýcarka Kelly Martinezová.

19/6–20/6

Mistrovství Evropy v latinskoamerických tancích v ČEZ Aréně se zúčastnilo 66 špičkových dvojic z 36 zemí. Zvítězil nejlepší pár světa Anna Firstovová a Alexej Silde z Ruska.

23/6

Běhu olympijského dne v Ostravě se zúčastnilo 5 525 sportovců všech věkových kategorií.

24/6–27/6

Reprezentanti ČR dominovali na MS v diskotancích Dance World 2010 v ČEZ Aréně. V konkurenci 2 tisíc tanečníků z 18 zemí vybojovali sedm zlatých medailí.

3/7–4/7

Na silničním okruhu v Radvanicích se konal Memoriál Františka Bartoše, mezinárodní závod motocyklů a sajdkár.

2/9–3/9

Kandidaturu Ostravy na EHMK 2015 podpořila akce Běžíme pro Ostravu 2015 aneb s Emilem v patách, které se zúčastnilo 4 000 běžců.

The Golden Spike athletics meetings showcased fantastic performances by Asafa Powell (100 m), Usain Bolt (300 m), Kerron Clement (400 m hurdles), David Rudisha (800 m) and many more members of a star-studded cast.

The 4th Liglass World Inline Cup, held this year on Poruba's main boulevard, was won by the French skater Yann Guyader. The women's event was dominated by the Swiss Kelly Martinez.

The IDSF European Latin Championships were held at Ostrava's ČEZ Arena and featured 66 outstanding dance pairs from 36 countries. The winners were Anna Firstova and Alexei Silde from Russia.

The Olympic Day held in Ostrava featured 5 525 competitors from all age groups.

Czech dancers dominated at the Dance World 2010 disco event held at the ČEZ Arena, winning 7 gold medals in a tough field consisting of 2 000 dancers from 18 countries.

The František Bartoš memorial international sidecar race was held on a road circuit in the Radvanice district of Ostrava.

The 'Running for Ostrava 2015 (Hot on Emil's heels)' event was held as part of Ostrava's bid to become European Capital of Culture 2015. A total of 4 000 runners took part in the event.

11/9–19/9

Mistrovství Evropy mužů a žen ve stolním tenise v ČEZ Aréně se zúčastnilo 321 hráčů ze 40 zemí.

23/9–29/9

V ČEZ Aréně proběhlo 16. MS v basketbalu žen. Z ostravských skupin postoupily do finálových bojů v Karlových Varech týmy Běloruska, USA, Francie a Austrálie.

9/10

Daniel Orálek z Moravské Slavie Brno a Jana Dorazilová z Kroměříže se stali vítězi 49. ročníku Ostravského maratonu.

14/10–16/10

Na juniorské ISU Grand Prix Ostrava 2010 v krasobruslení v ČEZ Aréně startovali závodníci ze 33 států.

5/11

Po 20 letech se v Ostravě představil na tenisové exhibici Advantage Tennis III ostravský rodák Ivan Lendl. V ČEZ Aréně se utkal se Švédem Björnem Borgem, kterého porazil 2:0 na sety.

5/11–7/11

Nejlepší světové juniorky a ženy ve florbalu z ČR, Švédska, Finska a Švýcarska změřily své síly ve Škoda Floorball Cupu 2010.

20/11–21/11

Vrcholem MS ve freestyle motokrosu v ČEZ Aréně bylo dvojité salto vzad, které 7 tisícům diváků předvedl americký jezdec Scott Murray.

The Table Tennis European Championships were held at the ČEZ Arena and featured 321 players from 40 countries.

The ČEZ Arena was one of the venues hosting the 16th Basketball World Championship for Women. The teams from Belarus, the USA, France and Australia progressed from the Ostrava groups to the final in Karlovy Vary.

Daniel Orálek from the Moravská Slavia Brno club and Jana Dorazilová from Kroměříž were the winners of the 49th Ostrava Marathon.

The ISU Junior Grand Prix Ostrava held at the ČEZ Arena featured talented young figure-skaters from 33 countries.

International tennis star Ivan Lendl returned to his home city for the first time in 20 years to play an exhibition game against Björn Borg as part of the Advantage Tennis III event held at the ČEZ Arena. Lendl beat his Swedish rival 2:0.

The finest junior floorball players and women from the Czech Republic, Sweden, Finland and Switzerland played each other in the Škoda Floorball Cup 2010.

The highlight of the Freestyle Motocross World Championship, held at the ČEZ Arena in front of 7 000 spectators, was a double back flip performed by the American rider Scott Murray.



Ekonomický rozvoj města Economic Development of the city



Statutární město Ostrava je díky svému aktivnímu přístupu v oblasti investičních příležitostí a řadám marketingových činností dobře známé mezi developery a investory. Vedle Prahy je jedním z atraktivních cílů směřování investic a to nejen v rámci ČR, ale jedním z nejzajímavějších v rámci střední a východní Evropy.

V roce 2010 v Ostravě vznikla řada nových projektů, které příznivě ovlivňují ekonomický rozvoj města. Dokončena byla výstavba první haly Technologického centra Ostrava, ve které se budou testovat především vývojové technologie na ekologickou likvidaci odpadů. Technologické centrum Ostrava by mělo v příštích pěti letech přinést na 50 nových pracovních míst. Vysoká škola podnikání a. s. zřídila nový podnikatelský inkubátor. V roce 2010 začaly práce na obnově Dolní oblasti Vítkovice, která zahrnuje unikátní technické památky, jež se staly součástí rekultivace celého areálu. Díky rozsáhlému projektu dostanou dnes umrtvené objekty novou funkci a využití.

V Ostravě došlo k dalšímu rozvoji retailu, a to především díky rozšíření ostravského Avion Shopping Parku o téměř 20 000 m² v rámci projektu „Rozšíření Sever“. V současné době tak zákazníci v Avionu naleznou 157 obchodních jednotek. Zvětšil se také bytový trh, a to po dokončení bytových projektů jako Ostravská brána, Vítězná či Provaznická. Do Ostravy přišli noví investoři, například italská společnost Brembo, která zde postaví závod na výrobu brzdových destiček a dalších hliníkových komponentů. Investuje více než 35 milionů eur (zhruba 864 mil. Kč). Svůj závod rozšířila společnost BEHR Ostrava, která se zabývá výrobou komponentů pro chlazení motorů osobních automobilů. Vzhledem ke zvyšující se poptávce po automobilových komponentech se společnost rozhodla pro přístavbu výrobní haly. V současnosti zde pracuje zhruba 350 zaměstnanců, výhledově při plném využití výrobních kapacit v roce 2012 bude firma BEHR zaměstnávat až 700 lidí.

Vše výše zmíněné dokazuje ekonomickou stabilitu města, kterou také potvrdily dvě významné mezinárodní ratingové agentury Moody's Investors Service a Standard & Poor's. Zatímco Moody's Investors Service městu Ostrava potvrdila stávající ratingové hodnocení pro dlouhodobé závazky na úrovni A2, ratingová agentura Standard & Poor's dokonce zlepšila městu za jeho chování k veřejným financím a za dlouhodobou péči o zdravé hospodaření hodnocení na velmi vysokých A/A-1.

The City of Ostrava takes a proactive approach towards creating, supporting and marketing investment opportunities. This approach has earned the City an excellent reputation among major developers and investors. Alongside Prague, Ostrava is currently one of the most attractive destinations for inward investment not only in the Czech Republic, but in the whole of Central and Eastern Europe.

2010 saw the launch of several new projects which promise to have a major positive impact on Ostrava's economic development. The first building was completed at the new Ostrava Technology Centre, which will focus on developing environmentally friendly waste processing technologies. The Centre should create around 50 new jobs over the next five years. Other projects in 2010 included a newly opened business incubator at the Ostrava Business School and the launch of a major regeneration project in the Lower Vítkovice district, which will revitalize this unique industrial heritage site and breathe new life into historic buildings.

There have been major developments in the retail sector, with the opening of the northern extension to the Avion Shopping Park in Ostrava (covering almost 20 000 m²). The housing market has expanded, with the completion of major new developments such as the 'Ostrava Gateway' ('Ostravská brána') apartments and complexes at Vítězná St. and Provaznická St. New investors have arrived in Ostrava: the Italian company Brembo is investing over 35 million Euros to build a factory producing brake discs and other aluminium parts, and BEHR Ostrava – a manufacturer of car engine cooling systems – has expanded its production facility to meet growing demand from auto manufacturers. Currently BEHR Ostrava employs around 350 people; this number is forecast to double during 2012, when the new factory extension will begin working at full capacity.

All of these positive developments reflect a high degree of stability in the local economy. Ostrava's economic strength and potential is also underlined by ratings issued by Moody's Investors Service and Standard & Poor's. Moody's renewed the City's existing A2 long-term rating, while Standard & Poor's upgraded Ostrava to an excellent A/A-1 rating in recognition of the City's fiscal responsibility and sound long-term management of public finances.

Strategický plán rozvoje města

Strategic Plan for the Development of the City

Statutární město Ostrava v hodnoceném roce pokračovalo v naplňování aktualizovaného dokumentu Strategického plánu rozvoje města na roky 2009–2015. V orgánech města byla projednána a schválena Zpráva o plnění Strategického plánu rozvoje statutárního města Ostravy (SPRM) za rok 2009, a to usneseními č. 11075/RM0610 ze dne 25. 5. 2010 a č. 3112/ZM0610/40 ze dne 30. 6. 2010. Jak tato zpráva tak zprávy za předchozí období platnosti strategického dokumentu již dříve projednané orgány města potvrzují, že přijaté strategické cíle jsou v rámci prioritních oblastí rozvoje města postupně naplňovány. Zpráva dokumentuje, že náměty projektů města Ostravy, navazující na strategický dokument města, se zaměřují na celou škálu prioritních oblastí strategie. Většina evidovaných projektů se pak koncentruje v oblastech „Lidské zdroje“, „Kvalita života“, „Doprava a technická infrastruktura“ a „Životní prostředí“. Na tento strategický dokument navazují mnohé infrastrukturní, sociální nebo vzdělávací, ať již realizované či připravované projekty, klíčové pro další rozvoj města Ostravy.

During 2010 the City continued to implement its key strategic document: the Strategic Development Plan of the City of Ostrava for the period 2009–2015. The progress report on the implementation of the Plan during 2009 was discussed and approved by the relevant City bodies in resolutions no. 11075/RM0610 (issued 25 May 2010) and no. 3112/ZM0610/40 (30 June 2010). The report – like previous reports on the Plan which have already been evaluated by the relevant bodies of the City – confirms that the agreed strategic goals in priority areas for the City's development are progressively being achieved. The document gives a detailed account of the implementation of various projects forming part of the Plan, focusing on a wide range of key priority areas including Human Resources, Quality of Life, Transport and Technical Infrastructure, and Environmental Issues. The Strategic Development Plan of the City of Ostrava for the period 2009–2015 is a foundation document for a broad spectrum of projects (some at the planning stage, others already underway) of key importance to Ostrava's future development, covering areas such as education, social services and infrastructure.

Investiční příležitosti a podpora podnikání

Investment opportunities and enterprise support

Průmyslová zóna Ostrava-Hrabová

Společnost BREMBO, která se zabývá výrobou brzdových komponentů osobních vozidel, oznámila záměr investovat v Průmyslové zóně Ostrava-Hrabová. Tato společnost patří ke světové špičce ve svém oboru. Působit bude v rámci CTParku Ostrava (developer CTP Invest). Společnost BREMBO vytvoří přes 500 nových pracovních míst během 2-3 let. Společnost CTP Invest získala v soutěži Podnikatelská nemovitost roku nejvyšší možné ocenění, tedy 1. místo za svůj projekt CTPark Ostrava. Tuto prestižní soutěž pořádá ministerstvo průmyslu a obchodu ve spolupráci s agenturou CzechInvest a sdružením AFI.

Ostrava-Hrabová industrial zone

The Italian company BREMBO, a manufacturer of brake systems for cars, announced its decision to invest at the Ostrava-Hrabová Industrial Zone. BREMBO is one of the leading global brake manufacturers, and its new factory will be sited at the CTPark Ostrava (a project of the developer CTP Invest). The investment will create more than 500 new jobs over 2-3 years. CTP Invest won first prize in the 'Business Property of the Year' awards for its CTPark Ostrava development. These prestigious awards are held by the Ministry of Industry and Trade in conjunction with the CzechInvest agency and the Association for Foreign Investment.

Strategická průmyslová zóna Ostrava-Mošnov

- byla dokončena převážná část technické infrastruktury.
- byla uzavřena smlouva o dílo na propojení plynovodů VTL a STL.
- byla uzavřena smlouva o dílo na Rekonstrukci příjezdové komunikace ze silnice II/464.

Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone

- the majority of the Zone's technical infrastructure is now complete
- the contract was signed for the connection of the Zone to high-pressure and medium-pressure gas pipelines
- the contract was signed for the reconstruction of the access road from road no. II/464.

Vědecko- -technologický park Ostrava (VTP)

V prosinci roku 2010 požádalo město Ostrava o dotaci z Operačního programu Podnikání a inovace na výstavbu dvou nových multifunkčních budov. Celkové náklady jsou podle rozpočtu 505 mil. Kč, z toho dotace může činit až 300 mil. Kč. Kromě dvou objektů (PIANO a TANDEM) ve správě VTP a. s., které slouží k pronájmu a kde působí např. společnosti Tieto Czech s. r. o., SKF Ložiska, a. s., Roper Engineering s. r. o., Skvělý.CZ s. r. o., inkubované firmy a další, mají v rámci zóny vlastní objekty společnosti Ingeteam a. s. a Elcom, a. s. V současnosti je ve firmách areálu VTP zaměstnáno cca 650 zaměstnanců. Celková obsazenost areálu činí 95%.

Ostrava Science and Technology Park (STP)

In December 2010 the City of Ostrava submitted a subsidy application to the Operational Programme Enterprise and Innovation to finance the construction of two new multifunctional buildings. Total budgeted costs are CZK 505 million; up to CZK 300 million can be covered by subsidy funding. The zone includes two buildings (PIANO and TANDEM) run by the STP management company, with premises leased out to companies including Tieto Czech s. r. o., SKF Ložiska, a. s., Roper Engineering s. r. o., Skvělý.CZ s. r. o., and incubated businesses. There are also premises owned by the companies Ingeteam a. s. and Elcom, a. s. The businesses located at the Park currently employ around 650 people, and the site is full to 95% of capacity.

Strategické projekty Strategic projects

Odbor ekonomického rozvoje je pověřen projektovým řízením významných projektů města. Mezi nejvýznamnější patří:

Integrovaný plán rozvoje města Ostravy (IPRM)

Je jedním z nástrojů k naplňování Strategického plánu rozvoje města a základním programovým dokumentem umožňujícím rozvoj města v návaznosti na využití veřejné podpory ze strukturálních fondů EU. Představuje soubor vzájemně obsahově a časově provázaných akcí, které jsou realizovány na vymezeném území nebo v rámci tematického přístupu ve městech.

Jednotlivé části IPRM:

„Ostrava – Magnet regionu“

Řeší zónu jako území s vysokým potenciálem růstu. Konkrétně se jedná o centrum města a jeho okolí, které by se mělo stát důstojným a přitažlivým centrem třetího největšího města v ČR a v němž by se měly odehrávat události nadregionálního významu. Výše investičních nákladů všech projektů představuje cca 925 mil. Kč. Mezi nejzásadnější patří zejména projekt na revitalizaci řeky Ostravice, která bude sloužit rekreačním a volnočasovým aktivitám občanů. Další projekty podporující cestovní ruch – aktivity Zoo Ostrava, rozvoj lokality Černá louka a okolí Slezskoostravského hradu. V roce 2010 byla zahájena realizace projektu „Přístavba alternativní scény Divadla loutek Ostrava“.

Among the key tasks of the Economic Development Division is the management of major City development projects. These include:

Integrated Development Plan of the City of Ostrava (IDP)

A major tool for the implementation of the City's Strategic Development Plan and a key planning document enabling the City to achieve its full development potential by maximizing access to European Union structural funding. The IDP comprises a set of coordinated and scheduled actions, either implemented within a particular territory or linked thematically.

Individual components of the IDP:

“Ostrava – A Magnet for the Region”

Focuses on one zone of the city with particularly high growth potential – the city centre and its immediate surroundings. This zone is set to become a vibrant and attractive centre for the Czech Republic's third largest city, hosting events whose significance extends well beyond the borders of the region. Investments in all related projects total CZK 925 million. Among the most important is the project to revitalize the Ostravice River, transforming it into a recreational and leisure zone for Ostrava's citizens. Other projects are geared towards developing tourism at Ostrava's Zoo, the redevelopment of the Černá Louka (Black Meadow) site, and the castle in Silesian Ostrava. In 2010 work began on an extension to the Puppet Theatre to create an alternative stage.

„Ostrava – Pól rozvoje“

Řeší paralelně dvě témata – ekonomický rozvoj a dopravní dostupnost a mobilitu. Tento projekt je částečně financován prostřednictvím ROP a částečně z prostředků jiných operačních programů v celkové výši 9,2 mld. Kč. Z toho náklady z ROP představují pouze 980 mil. Kč a zahrnují výstavbu cyklostezek, budování místních komunikací a chodníků (Nová Karolina) a revitalizaci kulturních památek (rovněž Nová Karolina). Projekty s podporou z TOP tvoří záměry ostravských univerzit, které v následujících letech plánují významné investice do rozvoje v řádu cca 8 mld. Kč. Jedná se o výstavbu nových výzkumných center, inovačních prostor, podnikatelských inkubátorů či vytvoření vzdělávacích programů. V rámci tohoto IPRM se realizuje projekt „Stavební úpravy budovy kolejí B na Hotel VŠB-TU Ostrava“ s předpokládanou dotací ve výši 59 mil. Kč.

„IPRM Budoucnost Vítkovic“

Jde o projekt zaměřený na oblast intervence Integrovaného operačního programu (IOP), obsahuje celkem 12 projektů (podle indikativního seznamu) v celkové výši investičních nákladů 285 mil. Kč. IPRM zahrnuje revitalizaci veřejných prostranství, regeneraci bytových domů, pilotní projekt zaměřený na zlepšení oblasti ohrožené sociálním vyloučením (oblast ulice Sirotky). První projekt revitalizace veřejných prostranství byl ukončen koncem roku 2010, další tři dílčí projekty byl v témže roce zahájeny.

“Ostrava – A Pole of Development”

Focuses on two parallel issues: firstly economic development, and secondly transport, mobility and accessibility. The project is financed partly from the ROP and partly from other operational programmes (total funding CZK 9.2 billion, of which the ROP contributes only CZK 980 million). The project will bring new cycle routes, roads and footpaths (at the New Karolina development), as well as the revitalization of cultural monuments (at the same site). TOP (Thematic Operational Programme) funding has been received by Ostrava's universities, which plan to invest around CZK 8 bn in development projects during the coming years – including new research centres, innovation premises, business incubators and educational programmes. The VŠB-Technical University is using funds from this IDP component (expected subsidy CZK 59m) to convert one block at its halls of residence into a hotel..

“The Future of Vítkovice”

This project focuses on the ‘Intervention’ component of the Integrated Operational Programme (IOP) and comprises 12 individual projects attracting total investments of CZK 285 million. The projects tackle the revitalization of public areas in the Vítkovice district, the renovation of residential buildings, and a pilot project to revitalize areas at risk of social exclusion (the Sirotky St. area). The first project to revitalize public areas was completed at the end of 2010, and three other projects of this type were launched during the year.

Revitalizace přednádražního prostoru Ostrava-Svinov, II. etapa

Cílem projektu je vytvořit kvalitní dopravní propojení Svinovských mostů a ulic Bílovecké a Peterkovy na budovu nádraží ČD. Projekt dopravního terminálu nadregionálního významu navazuje na již realizovanou rekonstrukci nádražní haly ČD včetně přímého přednádražního prostoru. Jedná se o společnou investici města a Moravskoslezského kraje (MSK). Náklady projektu činí 613 mil. Kč (lze předpokládat, že vysoutěžená cena bude nižší). Z důvodu průtahů v realizaci veřejné zakázky na zhotovitele stavby byl termín zahájení výstavby odsunut na červen 2011, k dokončení výstavby má dojít k 30. 4. 2013.

Rozvojová zóna Ostrava-Hrušov

Řešené území o rozloze cca 40 ha se nachází v blízkosti řeky Odry v návaznosti na železniční trať (Ostrava – Bohumín) a stávající skládku OZO Ostrava. Cílem projektu je asanace celého území tak, aby mohlo sloužit záměru z územního plánu Ostravy, tj. lehkému průmyslu, skladům a drobné výrobě. Odhadované náklady akce se pohybují kolem 2,3 mld. Kč s předpokládaným termínem dokončení v roce 2014. V červnu 2010 byla meziresortní komisí při ministerstvu průmyslu a obchodu schválena pro akci „Gravitační odvodnění Hrušova“ dotace ve výši cca 1,5 mld. Kč. Tento projekt je stěžejní částí celé rozvojové zóny Ostrava-Hrušov.

Komunitní centrum

Záměrem projektu je zajistit chybějící sociální služby, které jsou definovány ve „2. Komunitním plánu sociálních služeb

Revitalization of the Ostrava-Svinov railway station and surroundings, Phase II

The aim of the project is to construct a high-quality transport link from the Svinov bridge complex via Bílovecká St. and Peterkova St. to the railway station. This will create a major new national and international transport terminal; the railway station premises and concourse have already undergone a wide-ranging reconstruction. The project is a joint investment by the City and the Moravian-Silesian Region. The total project costs are CZK 613 million (though this figure is likely to be lower after bidding in the tender). Due to delays in the tendering process the start date was postponed until June 2011; work is scheduled for completion on 30 April 2013.

Ostrava-Hrušov Development Zone

The development zone (covering a 40-hectare site) is located close to the River Odra, and is bounded by the Ostrava-Bohumín railway line and the City’s current waste landfill site. The aim of the project is to regenerate the entire area, enabling the zone to cater for light industry, warehouses and small-scale manufacturing premises. The estimated costs of the project are around CZK 2.3 billion and work is scheduled for completion in 2014. In June 2010 the Interdepartmental Commission of the Ministry of Industry and Trade approved funding of CZK 1.5 bn for gravitational drainage, which is a crucial part of work on the zone.

Community Centre

The aim of the project is to provide social services that are currently lacking and are defined in the ‘Second Community Plan for

a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do r. 2010“. Zařízení je určeno pro osoby s těžkým tělesným a kombinovaným postižením. Komunitní centrum by mělo dané cílové skupině umožnit seberealizaci mimo domov, a to formou denního stacionáře s kapacitou 30 osob, zajištění pravidelné a odborné rehabilitace s kapacitou až 54 osob a dále pak formou apartmánového bydlení pro osoby se zdravotním postižením s kapacitou 24 osob, z toho odlehčovací služby pro děti i dospělé, kteří jsou běžně v péči rodiny, a to po dobu nepřítomnosti pečujících osob, s kapacitou 6 lůžek. Centrum má vyrůst v obvodu Mariánské Hory a Hulváky. V roce 2010 byla podána žádost o dotaci v rámci Regionálního operačního programu regionu soudržnosti Moravskoslezsko. V říjnu roku 2010 byl projekt doporučen Výborem Regionální rady regionu soudržnosti Moravskoslezsko k uzavření Smlouvy o poskytnutí dotace. Celkové náklady projektu činí 130 216 tis. Kč bez DPH, výše dotace činí max. 86 650 tis. Kč. Předpokládaný termín dokončení je stanoven na konec roku 2012.

Dostavba plošné kanalizace

Zajištění systematického odkanalizování a následné likvidace odpadních vod z městských částí a obvodů města. Dílčí projekty řeší výstavbu nové kanalizační sítě i rekonstrukce stávající a již nevyhovující či poškozené kanalizační sítě a také rekonstrukci ÚČOV Ostrava-Přívoz. V roce 2009 Státní fond životního prostředí (SFŽP) hodnotil žádost po stránce formální, posléze byla žádost akceptována a započalo hodnocení a připomínkování technického řešení. Dotační podmínky Operačního programu Životní prostředí pro oblast kanalizací jsou pro ČR nastaveny velice přísně, navíc podmínky pro úpravy koncesních smluv či výkonových parametrů byly v průběhu hodnocení žádosti ze strany SFŽP změněny. Docházelo k neustálému vydávání nových verzí Finančního modelu. Z tohoto důvodu zastupitelstvo města v roce 2010 rozhodlo o stažení žádosti a řešení jednotlivých staveb individuálně.

Social Services and Related Activities in the City of Ostrava up to 2010’. The facility will cater for clients with severe physical and combined handicaps, offering out-of-home self-development opportunities via a day centre with a capacity of 30 people, regular professional provision of rehabilitation services for up to 54 people, and sheltered apartments with facilities for handicapped clients (up to 24 residents). The Community Centre will also provide relief services for children and adults usually cared for by their families, offering up to 6 beds to cover periods when the carers are away. The Centre will be located in the Municipal District of Mariánské Hory a Hulváky. In 2010 a subsidy application was submitted via the Regional Operational Programme for the Cohesion Region Moravia-Silesia, and in October the project was recommended for funding by the Regional Council of the Cohesion Region. The total cost of the project is CZK 130 216 000 (excl. VAT), with a maximum of CZK 86 650 000 fundable via the subsidy. Completion is scheduled for the end of 2012.

Completion of the city-wide sewerage network

The aim of this project is to build a coordinated city-wide sewerage network and water treatment system. Various sub-projects involve the construction of new sewerage infrastructure, the reconstruction of some existing networks that are damaged or obsolete, and the reconstruction of the central waste water treatment plant in the Přívoz district. In 2009 the State Environmental Fund assessed the formal side of the application and issued official approval. This was followed by the technical consultation and review stage. However, the OP Environment sets out highly restrictive conditions for sewerage projects. Moreover, the Environmental Fund changed the rules governing licensing contracts and performance parameters several times during the assessment period. In view of these issues, the City Assembly decided to withdraw the application and to implement each of the sub-projects individually.

Sanace a rekonstrukce kanalizace na území negativně ovlivněném hornickou činností

Projekt řeší sanaci a rekonstrukci kanalizace na území Ostravy (30 dílčích projektů), která je poškozená vlivem bývalé důlní činnosti. Žádost o financování projektu z mezirezortní komise byla schválena v roce 2009. V roce 2010 byl na ministerstvo průmyslu a obchodu a poté na ministerstvo financí odevzdán I. balík (9 staveb) pro zadání veřejné zakázky na zhotovitele stavby v celkových nákladech 471 075 tis. Kč bez DPH, z toho dotace 205 781 tis. Kč bez DPH. V současné době se připravuje II. balík (5 staveb). Celkové náklady projektu (30 dílčích projektů) činí 1 536 666 tis. Kč bez DPH, dotace 1 042 176 tis. Kč bez DPH.

Revitalizace území a sanace škod vzniklých důlní činností v oblasti terminálu Hranečník

Projekt řeší sanaci území současné tramvajové smyčky v Hranečníku formou snesení současné tramvajové smyčky, narovnání nivelety terénu, přeložek a rekonstrukce IS a následného vybudování nového přestupního uzlu – terminálu Hranečník. Žádost o financování projektu z mezirezortní komise byla schválena v roce 2009. V roce 2010 byla na ministerstvo průmyslu a obchodu a poté na ministerstvo financí odevzdána dokumentace pro zadání veřejné zakázky na zhotovitele stavby v celkových nákladech 178 924 tis. Kč bez DPH, dotace 93 220 tis. Kč bez DPH. V současné době se

Repair and reconstruction of sewers at locations negatively affected by mining activities

The project focuses on the repair and/or reconstruction of sewerage networks at locations in Ostrava where former coal mining has damaged the infrastructure (30 sub-projects). A funding application to the Interdepartmental Commission was approved in 2009. In 2010 the first set of documentation (9 sub-projects) was sent to the Ministry of Industry and Trade and then to the Finance Ministry as the first step in the tendering process; construction costs are budgeted at CZK 471 075 000, of which subsidy funding can cover up to CZK 205 781 000. The second set of documents (5 sub-projects) is currently being prepared. Total project costs are CZK 1 536 666 000, total subsidies CZK 1 042 176 000 (all figures excl. VAT).

Revitalization and clearance of mining damage in the Hranečník terminus area

The project focuses on the revitalization of the current tram terminus in Hranečník. The existing tram lines will be dismantled, land will be levelled, mains supply lines will be reconstructed and reinstalled, and a new terminus will be constructed. The project funding application was submitted and approved by the Interdepartmental Commission in 2009. In 2010 documentation was sent to the Ministry of Industry and Trade and then to the Finance Ministry as the first step in the tendering process for construction work (total cost CZK 178 924 000, with CZK 93 220 000 to be covered by the subsidy). Currently an application is being prepared for submission to the Regional

připravuje žádost o dotaci z Regionálního operačního programu pro zbylé náklady, dotace max. 72 847 tis. Kč bez DPH.

Revitalizace (sanace) okolí Slezskoostravského hradu v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti z minulosti a příprava území pro volnočasové aktivity

Projekt řeší odtěžení a sanaci kontaminovaného podloží okolí hradu, terénní úpravy, přeložky sítí a úpravu a rekonstrukci komunikací. Žádost o financování projektu z mezirezortní komise byla schválena v roce 2009. V roce 2010 byla na ministerstvo průmyslu a obchodu a poté na ministerstvo financí odevzdána dokumentace pro zadání veřejné zakázky na zhotovitele stavby v celkových nákladech 50 750 tis. Kč bez DPH, dotace 48 967 tis. Kč bez DPH.

Operational Programme to cover the remaining costs (max. subsidy CZK 72 847 000 – all figures excl. VAT).

Revitalization (clearance) of the area around the Silesian Ostrava castle to rectify damage caused by past mining activities and prepare the area for leisure use

The project involves the clearance of contaminated soil in the vicinity of the castle, landscaping work, reinstallation of mains supply lines and the reconstruction of roads. A funding application to the Interdepartmental Commission was approved in 2009. In 2010 documentation was sent to the Ministry of Industry and Trade and then to the Finance Ministry as the first step in the tendering process (total cost CZK 50 750 000 excl. VAT, subsidy CZK 48 967 000 excl. VAT).

Revitalizace areálu bývalých kasáren Hranečník v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti – příprava území pro další využití

Projekt řeší revitalizaci části plochy bývalých kasáren Hranečník na výcvikovou základnu složek IZS, částečnou demolici stávajících výcvikových ploch, úpravu a vyrovnaní terénu, rekonstrukci a výstavbu IS, rekonstrukci stávajících a výstavbu nových výcvikových ploch včetně sadových úprav. Celkové náklady projektu činí cca 283 220 tis. Kč bez DPH. Žádost o financování projektu z mezirezortní komise byla schválena v roce 2009, dotace z mezirezortní komise činí 75 357 tis. Kč bez DPH. V roce 2010 byla schválena dotace z ministerstva pro místní rozvoj ve výši 8 000 tis. Kč.

Revitalization of the former Hranečník barracks area to rectify damage caused by past mining activities and prepare the area for future use

The project involves the conversion of the former Hranečník barracks site to create a training centre for the emergency services. It includes the partial demolition of current training areas, landscaping and levelling work, the reconstruction and installation of mains supply lines, and the creation of new training areas including tree planting. The total project costs are CZK 283 220 000 (excl. VAT). In 2009 the funding application was approved by the Interdepartmental Commission, which will contribute CZK 75 357 000 (excl. VAT). In 2010 the Ministry for Regional Development approved funding of CZK 8 000 000.

Odstranění následků důlní činnosti a důlních poklesů z minulosti – protipovodňová ochrana Žabník v Ostravě-Koblově proti stoletým průtokům ve vodním toku Odry

Projekt řeší vybudování protipovodňové ochrany – hráze – v zájmovém území Žabník v městské části Koblov, ležící na severním okraji Ostravy, na levém břehu řeky Odry. Žádost o financování projektu z mezirezortní komise byla schválena. V současné době je přepracována DSP. Celkové náklady projektu činí cca 116 656 tis. Kč bez DPH, dotace 116 656 tis. Kč bez DPH.

Clearance of mining-related damage and subsidence – system to protect Žabník (Ostrava-Koblov) against 100-year floods on the Odra River

This project involves the construction of an anti-flood barrier at Žabník in the district of Koblov, situated on the left bank of the Odra River at the northern edge of Ostrava. The project funding application was approved by the Interdepartmental Commission and documentation for building permission is currently being drawn up. Total project costs are approx. CZK 116 656 000 (excl. VAT); subsidy funding will be CZK 116 656 000 (excl. VAT).

Revitalizace (sanace) řeky Ostravice v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti z minulosti

Projekt řeší revitalizaci městského úseku toku řeky Ostravice v celkové délce 9 km. Výsledku bude docíleno pomocí sanace koryta řeky odtěžením sedimentů, které se vytvořily jako druhotný vliv těžby uhlí, a pomocí odvedení vypouštěných vod

Revitalization and clearance of the Ostravice River to remove mining-related damage

The project will revitalize 9 km of the Ostravice River on its course through Ostrava by clearing the river bed of sediments created by coal mining activities and channelling waste water released from the Paskov industrial zone into the Odra River instead of the Ostravice River. This will ensure that sedimentation does not re-form in the Ostravice due to the natural settling of residues originating in

z průmyslové zóny Paskov mimo řešené území do řeky Odry, aby řeku Ostravici opětovně nezačaly znečišťovat sedimenty, které se začnou postupně přirozenou cestou díky ochrannému pilíři zřízeného z titulu těžby černého uhlí v jejím korytě ukládat. Území bude následně možné plnohodnotně využít pro účely trávení volného času. Na 27. zasedání meziresortní komise dne 4. 10. 2007 schválila financování projektu v plné žádané výši tj. 263 833 tis. Kč bez DPH. V současné době je připravena zadávací dokumentace na výběr zhotovitele stavby.

Regenerace brownfield Přívoz – Stará ČOV

Záměrem projektu je příprava území pro další využití. Tímto využitím by měl být na základě platného Územního plánu města Ostravy lehký průmysl, sklady či drobná výroba. V době přípravy projektové dokumentace záměru regenerace však ještě není znám přesný účel budoucího využití. Prvotním cílem je pouze regenerace tohoto „brownfieldu“. Projektová příprava je realizována na základě metodik ROP Moravskoslezsko, protože v 12/2010 byl otevřen dotační titul: 2.3 Podpora využívání brownfields, zaměření – Regenerace ploch brownfields a jejich příprava pro budoucí využití. SMO se bude ucházet s tímto projektem o čerpání z uvedeného dotačního titulu. Celkové náklady projektu jsou v tuto chvíli odhadovány na 54,2 mil. Kč bez DPH.

the adjacent coal mining installation. On completion of the project, the area will be ready for development as a leisure zone. The 27th session of the Interdepartmental Commission on 4 October 2010 approved 100 % funding of the project (total CZK 263 833 000 excl. VAT). Documentation is currently being drawn up for the public tendering process.

Brownfield regeneration – former waste water treatment plant, Přívoz

The goal of the project is to prepare this brownfield for new use. The City's zoning plan designates the site for use by light industry, warehouses or small-scale manufacturing. However, the project is currently in the preparatory phase, and more detailed information on the eventual use of the site is not yet available. The initial goal is purely the regeneration of the brownfield site. The project applies the methodology of the ROP Moravia-Silesia in order to target funding instrument 2.3 (opened in 12/2010): Support for Brownfields Use – Regeneration of Brownfields and Preparation for Future Use. Total project costs are currently estimated at CZK 54.2 million (excl. VAT).

Marketing investičních příležitostí Marketing of investment opportunities

Město Ostrava vedlo ve spolupráci s regionálními institucemi a agenturou CzechInvest trvalou marketingovou kampaň zaměřenou na prezentaci investičních příležitostí města, mimo jiné v rámci prezentačních akcí na mezinárodních veletrzích investičních příležitostí a nemovitostí (MIPIM v Cannes, EXPO REAL v Mnichově). Pokračovalo průběžné zpracovávání a aktualizace dokumentu s názvem „Real Estate Report Ostrava“. Jedná se o informativní materiál na internetových stránkách města, který pojednává o realizovaných a připravovaných projektech na jeho území. Dokument je připravován pouze v anglickém jazyce a je pravidelně rozesílán kontaktním osobám, které se podílejí na projektech v něm uvedených, a zároveň investorům, developerům, významným realitním společnostem a architektonickým kancelářím. Je rovněž prezentován na zahraničních investičně zaměřených veletrzích.

V roce 2010 také pokračovalo vydávání elektronického měsíčníku s názvem „Development Newsletter!!!“, který přináší další informace a novinky o zajímavých developerských projektech a investičních příležitostech ve městě i regionu. Město rovněž aktualizovalo a vydalo Faktografické listy obsahující důležitá fakta o Ostravě v české i anglické mutaci. Město Ostrava připravilo nový nástroj pro podnikatele a investory v podobě programu pro orientační výpočet potřeb médií rozvíjeného území. Podnikatelé si díky této kalkulačce mohou zdarma orientačně

The City of Ostrava, in conjunction with regional institutions and the CzechInvest agency, ran a sustained marketing campaign to present and promote investment opportunities in the city. The campaign travelled to international exhibitions of real estate and investment opportunities (MIPIM in Cannes, EXPO REAL in Munich).

Throughout 2010 the document ‘Real Estate Report Ostrava’ was updated on a regular basis. The report provides information on current and planned real estate development projects within Ostrava, and is published (in English) on the City’s website. The Real Estate Report is regularly sent to all companies involved in these development projects, as well as to representatives of investors, developers, major real estate management companies and architects’ studios in Ostrava and elsewhere. It also serves as a key promotional document for the City at international investment fairs and similar events.

In 2010 the City of Ostrava continued to publish the monthly electronic ‘Development Newsletter!!!’, which provides a range of news and information on real estate development projects and other related investment opportunities. The Ostrava Fact Sheets (Czech and English versions) were updated and published, giving important information on Ostrava in Czech and English. The City has also developed a special new tool for investors and businesses – a program for calculating utility costs (heating, water, electricity,

vypočítat potřeby médií (teplo, voda, elektřina, plyn) daného území a případné množství odpadních vod (dešťových a splaškových). Přístupná je na webových stránkách města v sekci Podnikatel.

Kromě výše uvedených skutečností Ostrava pravidelně prezentuje své investiční příležitosti v odborných časopisech a magazínech a také realizuje osobní jednání a prezentace pro investory přímo v Ostravě. Ostrava se stala spolupořadatelem mezinárodních odborných konferencí a výstav Investment and Business Forum Ostrava, KARIÉRA – Ostrava.

Projekty města kofinancované v rámci programů EU a EHP/Norska

Ostrava připravuje a realizuje projekty v rámci programovacího období 2007–2013. Kromě již dříve schválených projektů, které pokračovaly v realizaci, byly v roce 2010 nově úspěšně schváleny např. projekty:

- „Rekonstrukce terapeutické komunity Renarkon“ s celkovými náklady 20 mil. a dotací 17 mil.
- „Zateplení dětského pavilonu Městské nemocnice Ostrava p. o.“ s celkovými náklady 28 mil. a dotací 9,4 mil.
- „Obnova vozového parku MHD“ s celkovými náklady 327 mil. a dotací 96 mil.
- „VTP Ostrava – adaptace podstřešního prostoru budovy C PIANO“ s celkovými náklady 13 mil. a dotací 8 mil. Kč.

V rámci Operačního programu Životní prostředí, kde město a jeho právnické osoby realizují projekty zaměřené především na energetické úspory ve veřejných budovách (převážně ve školách) a dále na regeneraci zeleně a na úpravy vodního režimu krajiny či na přírodě blízké zdroje energie, byly mimo jiné úspěšné projekty:

- „Energetické úspory v objektu MOb Poruba“ s celkovými náklady 280 mil. a dotací 170 mil.
- „Rekonstrukce parku u kostela sv. Anny v Polance nad Odrou“ s celkovými náklady 5,2 mil. a s dotací ve výši 1,3 mil. Kč.

gas) and drainage parameters (rainwater, sewerage) at potential development sites. The calculator application is available free of charge at the City’s website (in the ‘Business’ section).

The City of Ostrava regularly presents investment opportunities via a range of professional magazines and newsletters, in addition to personal meetings and presentations for investors in Ostrava. The City is now a co-organizer of the international conferences and trade shows ‘Investment and Business Forum Ostrava’ and ‘KARIÉRA - Ostrava’.

City projects co-financed by EU and EEA/ Norway funding

Ostrava is currently planning and implementing projects within the programming period 2007–2013. Implementation of current projects continued. New projects approved in 2010 were:

- Reconstruction of the Renarkon therapeutic community – total costs CZK 20 million, subsidy CZK 17 m
- Insulation of the children’s ward at Ostrava City Hospital – total costs CZK 28 million, subsidy CZK 9.4 million
- Modernization of public transport vehicle pool – total costs CZK 327 million, subsidy CZK 96 m
- Ostrava Science and Technology Park – loft conversion in Building C ‘PIANO’ – total costs CZK 13 million, subsidy CZK 8 m

Operational Programme Environment – as part of this OP the City and its legal entities implement projects focusing mainly on energy savings in public buildings (especially schools), the regeneration of parks, greenery and watercourses, or environmentally friendly energy sources. Successful projects included the following:

- Energy savings at the Poruba Municipal District authority offices – total costs CZK 280 million, subsidy CZK 170 m
- Reconstruction of the park near the Church of St Anne in Polanka nad Odrou – total costs CZK 5.2 million, subsidy CZK 1.3 m

Cestovní ruch

Podpora rozvoje cestovního ruchu je zařazena do činnosti odboru ekonomického rozvoje města. Město Ostrava v hodnoceném roce pokračovalo v aktualizaci a vylepšování svých webových stránek. Byly spuštěny dvě nové jazykové mutace – německá a polská. Také byl přidán nový odkaz s názvem „Prezentujte Ostravu“, který umožňuje volné stažení prezentačního klipu a filmu či dvou powerpointových prezentací a jejich následné využití pro prezentaci subjektů působících na území města i města samotného. Ostrava se prezentuje i na mnoha dalších webových adresách a turistických serverech. I nadále probíhá prodej a marketingové aktivity v rámci projektu Programových balíčků města Ostravy. Ty je možno koupit přes internetové stránky www.ostrava.cz a síť dalších provizních prodejců nebo osobně na pobočkách Ostravského informačního servisu. V předvánočním čase proběhla reklamní kampaň v dopravních prostředcích MHD Ostrava, díky níž došlo k výraznému nárůstu prodeje programových balíčků.

Zástupci Ostravy se účastnili veletrhů cestovního ruchu Vacantiebeurs v Utrechtu, Reisemarkt v Drážďanech, f.re.e. v Mnichově, Glob v Katovicích, Targi Turystyczne ve Varšavě, Tour Salon v Poznani, Slovakiatour v Bratislavě, v tuzemsku pak veletrhů Regiontour v Brně, Holiday World v Praze a Dovolena a Region v Ostravě. Ve spolupráci s Moravskoslezským krajem se město Ostrava rovněž zúčastnilo prezentace v obchodních domech ve velkých moravských městech a také na golfovém turnaji Czech Open 2010. S polským zastoupením agentury CzechTourism se Ostrava představila ve Vratislavi. Propagační materiály města se ve spolupráci s krajem a médii dostávají do širokého povědomí návštěvníků mnoha akcí a festivalů, ale také našich i zahraničních zájemců o cestování na Ostravsku. Ve spolupráci s nakladatelstvím freytag&berndt připravilo město novou publikaci „Ostrava – Turistický průvodce po industriálních památkách“. Byly vydány také nové propagační letáky o ubytovacích možnostech, pravidelně konaných akcích či proslulé ulici Stodolní. V roce 2010 opět proběhla pod novým názvem „Jedna akce za druhou!!!“ prezentační kampaň zahrnující vybrané kulturní a sportovní akce.

Tourism

Support for tourism lies within the remit of the City Authority’s Economic Development Division. In 2010, the City of Ostrava continued to develop, update and upgrade its website. Two new foreign-language versions of the website were launched (in German and Polish). A new link – ‘Present Ostrava’ – was added to the site, offering free downloads of promotional films and two PowerPoint presentations; these materials can be used by members of the public to present the city and its institutions. Ostrava is also featured on a wide range of other websites and tourism servers. Work continued on a range of marketing activities as part of the ‘Ostrava Themed Packages’ project. These activity packages can be purchased on the website www.ostrava.cz and through a network of approved sales outlets; visitors can also buy the packages direct from branches of the Ostrava Information Service. In the run-up to Christmas an ad campaign was launched in Ostrava’s trams, buses and trolleybuses, leading to a sharp rise in sales of the Themed Packages.

Ostrava took part in several tourism exhibitions during 2010, including the Vacantiebeurs in Utrecht, the Dresden Reisemarkt, f.re.e. in Munich, Glob in Katowice, Targi Turystyczne in Warsaw, Tour Salon in Poznań, Slovakiatour in Bratislava, and Czech events including Regiontour (Brno), Holiday World (Prague), and the Holiday and Region fair (Ostrava). The City of Ostrava gave joint presentations with the Moravian-Silesian Region at shopping centres in Moravian cities and at the Czech Open 2010 golf tournament. City representatives also joined forces with the Polish branch of the CzechTourism agency to present Ostrava in the city of Wrocław. Promotional materials distributed in cooperation with the Region and the media have reached a wide readership at festivals and other events in Ostrava as well as attracting the interest of potential visitors from the Czech Republic and abroad. The City has collaborated with freytag&berndt to publish a new guide to Ostrava’s industrial heritage sites, and has also produced new promotional leaflets on accommodation, regular events and the famous Stodolní Street entertainment quarter. A regular campaign to promote selected cultural and sporting events was held under a new

Město Ostrava obdrželo za propagaci cestovního ruchu řadu ocenění. V rámci cen TOURMAP 2010 získalo město ocenění s publikací „Ostrava!!! Turistický průvodce městem a okolím“, a sice 1. místo v žebříčku regionálních produktů napříč soutěžními kategoriemi. V osmém ročníku soutěže Zlatý středník získalo město Ostrava 2. místo za Cestování Newsletter!!! a Development Newsletter!!! v kategorii „Nejlepší elektronický zpravodaj (newsletter)“. Cestování Newsletter!!! byl oceněn i v soutěži Velká cena cestovního ruchu, kde získal 2. místo v kategorii Nejlepší elektronický newsletter. Významné umístění získala Ostrava i v soutěži TOURPROPAG 2010 a to díky katalogu Programových balíčků města Ostravy. Tento propagační materiál se umístil na 3. místě v kategorii „Brožura“. Na národním festivalu turistických filmů TOUR REGION FILM, který se konal v rámci mezinárodního festivalu TOURFILM 2010 v Karlových Varech, získala Ostrava cenu poroty PRIX JURY za soubor klipů z DVD Ostrava!!!

Byla zpracována nová Marketingová strategie rozvoje cestovního ruchu turistické oblasti Ostravsko, která je finančně podporována z Regionálního operačního programu. Marketingová strategie zahrnuje akční plán na rok 2011, přičemž jednou z povinných aktivit je návrh na vytvoření jednotky destinačního managementu TO Ostravsko.

name: ‘One Event After Another!!!’. The City of Ostrava won several awards for its tourism promotion activities during 2010. At the TOURMAP 2010 awards the City won first prize in the ‘Regional Products’ category for its publication ‘Ostrava!!! A Tourist Guide to the City and Surroundings’. At the eighth ‘Golden Semi-Colon’ awards the City won second prize in the ‘Best Electronic Newsletter’ category for its Travel Newsletter!!! and Development Newsletter!!! The Travel Newsletter!!! also won second prize in the category ‘Best Electronic Newsletter’ in the Tourism Grand Prix competition. Ostrava also achieved success in the TOURPROPAG 2010 competition with its Themed Packages catalogue, which picked up the third prize in the ‘Brochures’ category. At the national TOUR REGION FILM festival – held as part of the TOURFILM 2010 international festival in Karlovy Vary – Ostrava won the Prix Jury for its promotional films on the DVD OSTRAVA!!!

A new Tourism Marketing Strategy for the Ostrava Region was produced in 2011, with financial support from the Regional Operational Programme. The Marketing Strategy sets out an action plan for 2011; one of the key activities in the plan is the creation of a destination management unit for the Ostrava tourism region.



Rozpočet a rozvaha Budget and Balance sheet



Rozpočet města

City budget

Rozpočet statutárního města Ostravy je tvořen rozpočtem města a rozpočty 23 městských obvodů. Pro rok 2010 byl schválen rozpočet města usnesením zastupitelstva města č. 2592/ZMO610/33 ze dne 16. 12. 2009, který byl následně opraven usnesením zastupitelstva města č. 2686/ZMO610/34 ze dne 27. 1. 2010 o vztah státního rozpočtu k rozpočtu města o částku ve výši 122 093 tis. Kč. Poté byly postupně schváleny rozpočty 23 městských obvodů jejich zastupitelstvy. Tento postup vyplývá z vazby mezi rozpočtem města a městskými obvody představující toky neinvestičních a investičních dotací, a to z města směrem k městským obvodům. V průběhu roku 2010 byl rozpočet upravován prostřednictvím rozpočtových opatření.

Vývoj hospodaření města Ostravy v průběhu roku 2010 (v tis. Kč):

Druh příjmů a výdajů	Type	Schválený rozpočet Approved budget	Upravený rozpočet Adjusted budget	Skutečnost Actual	% plnění Sk/UR Adj. budget as % of appr. budget
Daňové příjmy	Tax revenues	6 169 570	6 385 032	6 030 344	94,4
Nedaňové příjmy	Non-tax income	906 840	926 335	1 144 684	123,6
Kapitálové příjmy	Capital income	332 993	393 422	391 605	99,5
Přijaté transfery	Subsidies	1 195 648	3 369 102	3 356 134	99,6
Příjmy celkem po konsolidaci	Total consolidated income	8 605 051	11 073 891	10 922 767	98,6
Běžné výdaje	Current expenditure	6 994 600	9 722 974	9 164 392	94,3
Kapitálové výdaje	Capital expenditure	1 482 846	2 814 757	2 538 945	90,2
Výdaje celkem po konsolidaci	Total consolidated expenditure	8 477 446	12 537 731	11 703 337	93,3
Saldo příjmů a výdajů	Balance (income – expenditure)	127 605	-1 463 840	-780 570	
Financování	Cash flow	-127 605	1 463 840	780 570	

Úhrnné ukazatele rozpočtu města Ostravy

Celkové příjmy města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) měly k 31. 12. 2010 hodnotu 10 922 767 tis. Kč, což je 98,6 % vůči

The budget of the Statutory City of Ostrava consists of the budget of the City and the budgets of its 23 Municipal Districts. The City budget for 2010 was approved by the City Assembly on 16 December 2009 in resolution no. 2592/ZMO610/33, which was subsequently amended (by CZK 122 093 000) on 27 January 2010 by resolution no. 2686/ZMO610/34 to take account of the adjusted level of funding from the state budget. The Municipal District budgets were approved individually by the assemblies of each District. The Municipal Districts approved their budgets after the approval of the City budget due to the fact that investment and non-investment subsidies flow from the City budget to the budgets of Municipal Districts. During the course of the year the budget was amended via a series of budgetary measures.

City income and expenditure during 2010 (CZK thousands):

Druh příjmů a výdajů	Type	Schválený rozpočet Approved budget	Upravený rozpočet Adjusted budget	Skutečnost Actual	% plnění Sk/UR Adj. budget as % of appr. budget
Daňové příjmy	Tax revenues	6 169 570	6 385 032	6 030 344	94,4
Nedaňové příjmy	Non-tax income	906 840	926 335	1 144 684	123,6
Kapitálové příjmy	Capital income	332 993	393 422	391 605	99,5
Přijaté transfery	Subsidies	1 195 648	3 369 102	3 356 134	99,6
Příjmy celkem po konsolidaci	Total consolidated income	8 605 051	11 073 891	10 922 767	98,6
Běžné výdaje	Current expenditure	6 994 600	9 722 974	9 164 392	94,3
Kapitálové výdaje	Capital expenditure	1 482 846	2 814 757	2 538 945	90,2
Výdaje celkem po konsolidaci	Total consolidated expenditure	8 477 446	12 537 731	11 703 337	93,3
Saldo příjmů a výdajů	Balance (income – expenditure)	127 605	-1 463 840	-780 570	
Financování	Cash flow	-127 605	1 463 840	780 570	

Total City budget indicators

The **total consolidated** income of the City of Ostrava as of 31 December 2010 was CZK 10 922 767 000, which is 98.6 % of the adjusted budget. The

upravenému rozpočtu. Strukturu příjmů tvoří příjmy daňové, nedaňové, kapitálové a přijaté transfery (viz tabulka výše).

Struktura příjmů města Ostravy v roce 2010 (v %) je uvedena v grafu:

přijaté transfery	subsidies	31%
kapitálové příjmy	capital income	4%
nedaňové příjmy	non-tax income	10%
daňové příjmy	tax revenues	55%

Daňové příjmy tvoří rozhodující příjmovou část rozpočtu města (55 %) a jsou zároveň jeho pravidelným zdrojem.

Nedaňové příjmy (10 %) jsou tvořeny zejména příjmy z pronájmu majetku a příjmy z úroků.

Kapitálové příjmy (4 %) představují zejména příjmy z prodeje dlouhodobého hmotného majetku.

V rámci **přijatých transferů** (31 %) město Ostrava obdrželo neinvestiční a investiční dotace ze státního rozpočtu, Národního fondu, státních fondů, státních finančních aktiv a z krajského úřadu. Ze státního rozpočtu získalo město dotaci ve výši 369 701 tis. Kč v rámci zákona o státním rozpočtu na rok 2010, která je tvořena částkami určenými na dětský domov, školství a na výkon státní správy (přenesenou působnost).

Celkové výdaje města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) byly k 31. 12. 2010 ve výši 11 703 337 tis. Kč, což je 93,3 % vůči upravenému rozpočtu. Strukturu výdajů tvoří výdaje běžné a výdaje kapitálové (viz tabulka Vývoj hospodaření...).

Struktura výdajů města Ostravy v roce 2010 (v %) je uvedena v grafu:

kapitálové výdaje	capital expenditure	22%
běžné výdaje	current expenditure	78%

Mezi **běžné výdaje**, které představují rozhodující výdajovou část rozpočtu města Ostravy (78 %), patří zejména výdaje spojené s provozem úřadu, s výplatou sociálních dávek, dále neinvestiční příspěvky zřízeným příspěvkovým organizacím, neinvestiční dotace obchodním společnostem (nejvyšší jsou poskytovány městské obchodní společnosti Dopravní podnik Ostrava a. s., která zabezpečuje

structure of income is made up of tax revenues, non-tax income, capital income and subsidies received (see Table).

Structure of incomes in 2010 (by %) is shown in the chart:

Tax revenues make up the majority of the City's income (55%), and also represent a regular source of income.

Non-tax income (10%) consists mainly of incomes from the rental of assets and interest payments.

Capital income (4%) consists mostly of income from the sale of long-term tangible assets.

Within the category of **subsidies** (31%), Ostrava received non-investment and investment subsidies from the national budget, the National Fund, state funds, state financial assets, and the Regional Authority. The City received a subsidy of CZK 369 701 000 from the state budget in accordance with the Act on the state budget for 2010; this sum is made up of funds targeted at the children's home, educational institutions and activities related to the City's extended delegated powers.

The City of Ostrava's **total expenditure** for the year as of 31. 12. 2010 after consolidation (minus internal transfers) was 11 703 337 000, representing 93.3 % of the adjusted budget. Expenditure is made up of current and capital expenditure (see Table).

Structure of expenditure in 2010 (by %) is shown in the chart:

Current expenditure represents the majority of budgetary expenditure (78%) and includes spending on the operations of the City Authority, the payment of social welfare benefits, non-investment contributions to contributory organizations, non-investment subsidies to commercial companies (the highest subsidies are provided to the City-owned Public Transport Corporation), and non-investment subsidies to non-

městskou hromadnou dopravu), neinvestiční dotace neziskovým organizacím a jim na úroveň postaveným organizacím.

Kapitálové výdaje (22%) představují zejména výdaje na realizaci staveb, kde investorem je město Ostrava, městské obvody, dále investiční dotace zřízeným příspěvkovým organizacím, obchodním společnostem a dalším subjektům.

Struktura výdajů města Ostravy v roce 2010 podle jednotlivých odvětví (v %) je uvedena v grafu:

zemědělství, lesní hospodářství a rybářství	agriculture, forestry, fishing	0 %
průmyslová a ostatní odvětví hospodářství	industry and related activity	18 %
služby pro obyvatelstvo	public services	32 %
sociální věci a politika zaměstnanosti	social affairs and employment policy	12 %
bezpečnost státu a právní ochrana	security, legal affairs	4 %
všeobecná veřejná správa a služby	general public administration and services	34 %

Srovnání příjmů a výdajů města Ostravy za roky 2010, 2009 a 2008 (v tis. Kč):

Ukazatel/Rok	Indicator/Year	2010	2009	2008	Index	Index
					09/08 v (%)	08/07 v (%)
					Index	Index
					10/09 (%)	09/08 (%)
Daňové příjmy celkem	Tax revenues total	6 030 344	5 889 728	6 813 546	102,4	86,4
Nedaňové příjmy celkem	Non-tax income total	1 144 684	1 224 932	1 073 053	93,4	114,2
Kapitálové příjmy celkem	Capital income total	391 605	343 320	419 980	114,1	81,7
Přijaté transfery celkem	Subsidies total	3 356 134	3 252 751	2 934 849	103,2	110,8
PŘÍJMY CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED INCOME	10 922 767	10 710 731	11 241 428	102,0	95,3
Běžné výdaje celkem	Current expenditure total	9 164 392	8 285 261	8 176 110	110,6	101,3
Kapitálové výdaje celkem	Capital expenditure total	2 538 945	2 864 289	2 512 497	88,6	114,0
VÝDAJE CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED EXPENDITURE	11 703 337	11 149 550	10 688 607	105,0	104,3
SALDO PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ	BALANCE (INCOME – EXPENDITURE)	-780 570	-438 819	552 821		
FINANCOVÁNÍ	CASH FLOW	780 570	438 819	-552 821		

Financování

Schodek vzniklý rozdílem příjmů a výdajů kryje financování. Zde se promítá například přijetí dlouhodobých úvěrů a jejich splátky. Je zde zachyceno i zhodnocování volných finančních zdrojů za účelem řízení likvidity.

Výsledek hospodaření

Vzhledem k probíhající reformě účetnictví státu od 1. 1. 2010 podle stanoveného harmonogramu prací došlo k řadě podstatných změn v účetnictví města

profit non-governmental organizations (NGOs) and other similar organizations.

Capital expenditure (22%) consists mainly of expenditure on construction projects in which the City of Ostrava or Municipal Districts are investors, as well as investment subsidies to contributory organizations, commercial companies and other institutions.

Structure of expenditure according to area of activity in 2010 (by %) is shown in the chart:



Comparison of City income and expenditure 2010, 2009 and 2008 (CZK thousands):

Ostravy (změna účetní osnovy, účetních výkazů, účetních metod a postupů). Tato reforma účetnictví má dopad i na ukazatel výsledku hospodaření města Ostravy za rok 2010, který podle výkazu zisku a ztrát představuje přebytek ve výši 1 007 mil. Kč. Nejedná se však o vypovídající údaj vzhledem k tomu, že doposud nezahrnuje odpisy majetku a některé metody účtování. Tato skutečnost se promítne do účetních výkazů a tedy i do výsledku hospodaření až za rok 2012, protože podle harmonogramu účetní reformy začne město Ostrava odepisovat majetek až v roce 2012.

(including accounting parameters and reporting systems). The reforms also affect the final balance of the City of Ostrava for 2010, which according to the profit and loss account carries a surplus of CZK one billion and 7 millions. However, this figure does not include depreciation of assets, and several accounting operations still remain to be carried out. These operations will not be fully reflected in the statements of accounts and the final balance until 2012, as the depreciation of assets is not scheduled for inclusion in the reforms until that year.

Rozvaha Balance Sheet

Rozvaha ve zkráceném rozsahu k 31. 12. 2010 (v tis. Kč):

Abridged balance sheet as of 31. 12. 2010 (CZK thousands):

Aktiva	Assets	2010		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Stálá aktiva	Fixed assets	29 360 083	22 608 833	51 968 916
z toho: dlouhodobý nehmotný majetek	of which: long-term intangible assets	332 931	36 950	369 881
dlouhodobý hmotný majetek	long-term tangible assets	21 803 017	22 458 660	44 261 677
dlouhodobý finanční majetek	long-term financial asset securities	7 091 864	0	7 091 864
dlouhodobé pohledávky	long-term receivables	132 271	113 223	245 494
Oběžná aktiva	Current assets	3 234 772	1 154 082	4 388 854
z toho: zásoby	of which: inventories	13 794	1 504	15 298
krátkodobé pohledávky	short-term receivables	2 055 754	479 490	2 535 244
krátkodobý finanční majetek	short-term financial asset securities	1 165 224	673 088	1 838 312
AKTIVA CELKEM	ASSETS TOTAL	32 594 855	23 762 915	56 357 770

Pasíva	Liabilities	2010		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Vlastní kapitál	Own capital	28 093 945	22 746 203	50 840 148
z toho: jmění účetní jednotky	of which: property reserves	26 163 077	21 796 425	47 959 502
fondy účetní jednotky	financial reserves	1 529 266	285 534	1 814 800
výsledek hospodaření	final balance	401 602	664 244	1 065 846
Cizí zdroje	Borrowed capital	4 500 910	1 016 712	5 517 622
z toho: dlouhodobé závazky	of which: long-term accounts payable	3 633 826	314 354	3 948 180
krátkodobé závazky	short-term accounts payable	867 084	702 358	1 569 442
PASIVA CELKEM	LIABILITIES TOTAL	32 594 855	23 762 915	56 357 770

Podrobnější informace o hospodaření města za rok 2010 jsou k dispozici na internetových stránkách města Ostravy, kde je zveřejněna i Zpráva o výsledku hospodaření za rok 2010 - závěrečný účet a příloha účetní závěrky.

More detailed information on the City's finances in 2010 can be found on the City of Ostrava web site, where the final accounts are published.

Organizace zřízené a založené městem

Organizations Constituted and Established by the City

Přehled příspěvkových organizací města (bez městských obvodů), výše jejich aktiv, neinvestičního příspěvku a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2010 (v tis. Kč):

City contributory organizations (excluding Municipal Districts), total assets, non-investment contribution and investment subsidy from City budget as of 31.12.2010 (CZK thousands):

č.	Oblast /příspěvková organizace	Area of activity / contributory organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční příspěvek Non-investment contribution*	Investiční dotace** Investment subsidy**
Zdravotnictví			818 141	139 937	40 250
1.	Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre, contributory organization	31 652	68 048	0
2.	Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital, contributory organization	768 574	36 758	40 250
3.	Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Rescue Service, contributory organization	17 915	35 131	0
Sociální			1 464 054	203 874	11 133
1.	Centrum Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Centre for Social Services, contributory organization	59 178	8 842	4 800
2.	Čtyřlístek - centrum pro osoby se zdravotním postižením Ostrava, příspěvková organizace	Čtyřlístek Ostrava – centre for handicapped people, contributory organization	182 635	63 860	704
3.	Domov Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	93 068	20 406	0
4.	Domov pro seniory Iris, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Iris, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	30 495	7 769	0
5.	Domov pro seniory Kamenec, Slezská Ostrava, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Kamenec, Slezská Ostrava, contributory organization	122 808	18 233	6
6.	Domov Korýtko, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Korýtko, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	83 153	14 880	4 023
7.	Domov Magnolie, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Magnolie, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	23 590	11 345	1 600
8.	Domov Slunečnice, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Slunečnice, Ostrava-Poruba, contributory organization	616 030	36 856	0
9.	Domov Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	206 203	15 130	0
10.	Domov Slunovrat, Ostrava-Přívoz, příspěvková organizace	Senior Citizens´ Home Slunovrat, Ostrava-Přívoz, contributory organization	46 894	6 553	0

	Kultura	Culture	1 322 576	381 143	5 735
1.	Divadlo loutek Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Puppet Theatre, contributory organization	216 443	18 668	2 088
2.	Janáčkova filharmonie Ostrava, příspěvková organizace	Janáček Philharmonic, Ostrava, contributory organization	25 851	60 576	0
3.	Knihovna města Ostravy, příspěvková organizace	Ostrava City Library, contributory organization	204 053	53 391	0
4.	Komorní scéna Aréna, příspěvková organizace	Aréna Chamber Theatre, contributory organization	14 646	19 666	0
5.	Lidová konzervatoř a Múzická škola, příspěvková organizace	People's Conservatory and Music School, contributory organization	36 813	13 995	0
6.	Národní divadlo moravskoslezské, příspěvková organizace	National Theatre of Moravia-Silesia, contributory organization	585 787	194 117	3 323
7.	Ostravské muzeum, příspěvková organizace	Ostrava City Museum, contributory organization	238 983	20 730	324
Školství			95 245	6 450	693
1.	Středisko volného času, Ostrava-Moravská Ostrava, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Moravská Ostrava, contributory organization	29 152	1 415	0
2.	Středisko volného času Korunka, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Korunka Leisure Centre, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	25 894	1 632	94
3.	Středisko volného času, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	28 555	1 773	599
4.	Dům dětí a mládeže, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Centre for Children and Young People, Ostrava-Poruba, contributory organization	11 644	1 630	0
Životního prostředí			630 154	32 217	49 794
1.	Zoologická zahrada Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Zoo, contributory organization	630 154	32 217	49 794
CELKEM za 25 příspěvkových organizací			4 330 170	763 621	107 605

* **neinvestiční příspěvek poskytnutý z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**
neinvestiční příspěvek zřizovatele na provoz, neinvestiční příspěvek zřizovatele na odpisy, účelový neinvestiční příspěvek zřizovatele, granty z rozpočtu zřizovatele, neinvestiční příspěvek z rozpočtu Moravskoslezského kraje, neinvestiční dotace ze státního rozpočtu.

** **investiční dotace poskytnutá z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**
investiční dotace zřizovatele, investiční dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje, investiční dotace ze státního rozpočtu.

* **The non-investment contribution from the City budget includes these funds:**
Non-investment contribution from the constituting body (City) for operations, non-investment contribution from the constituting body for depreciation, targeted non-investment contribution from the constituting body, grants from the budget of the constituting body, non-investment contribution from the Moravian-Silesian Regional budget, non-investment subsidy from the national budget.

** **The investment subsidy from the City budget includes these funds:**
Investment subsidy from the constituting body, investment subsidy from the Moravian-Silesian Regional budget, investment subsidy from the national budget.

Note: In addition to the above-listed non-investment contributions and investment subsidies, contributory organizations also receive other subsidy funding directly to their accounts; this funding does not pass through the budget of the constituting body.

Přehled obchodních společností, ve kterých má město Ostrava podíl na jejich základním kapitálu, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2010:

Č.	Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital (CZK thousands)	Podíl města na zákl. kap. v % City share in reg. cap. (%)	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non-investment subsidy (CZK thousands)	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy (CZK thousands)
1.	OZO Ostrava s. r. o.	OZO Ostrava s. r. o. (Waste Management)	434 206	100,00	0	0
2.	Dopravní podnik Ostrava a. s.	Dopravní podnik Ostrava a. s. (City Public Transport Corporation)	3 327 648	100,00	993 326	0
3.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (Sports and Recreation Facilities)	357 828	100,00	69 240	3 096
4.	Ostravské komunikace, a. s.	Ostravské komunikace, a. s. (Road Management)	123 378	100,00	0	0
5.	Krematorium Ostrava, a. s.	Krematorium Ostrava, a. s.	34 318	100,00	0	0
6.	Ostravské výstavy, a. s.	Ostravské výstavy, a. s. (Exhibition Centre)	1 000	100,00	13 150	7 986
7.	Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o.	Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o. (City Forests, Parks and Greenery)	100	100,00	315	0
8.	Technické služby, a. s. Slezská Ostrava	Technické služby, a. s., Slezská Ostrava (Municipal Technical Services)	22 797	100,00	0	0
9.	OVANET a. s.	OVANET a. s. (Internet Portal)	128 200	100,00	0	0
10.	Dům kultury města Ostravy, a. s.	Dům kultury města Ostravy, a. s. (City of Ostrava Cultural Centre)	103 000	100,00	7 980	0
11.	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o.	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o. (Akord Cultural Centre)	51 133	100,00	6 600	5 500
12.	Ostravský informační servis, s. r. o.	Ostravský informační servis, s. r. o. (Ostrava Information Service)	200	100,00	10 650	950
13.	DK POKLAD, s. r. o.	DK POKLAD, s. r. o. (Poklad Cultural Centre)	19 174	100,00	8 049	2 400
14.	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	1 158 995	100,00	69 480	3 000
15.	Černá louka 2015 s. r. o.	Černá louka 2015 s. r. o. (Black Meadow Management Company)	200	100,00	5 445	0
16.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s. (Science and Technology Park)	4 400	59,09	0	0
17.	Garáže Ostrava, a. s.	Garáže Ostrava, a. s. (Garages and Car Parks)	164 400	50,97	0	0
18.	Koordinátor ODIS s. r. o.	Koordinátor ODIS s. r. o. (integrated transport system)	920	50,00	5 530	0
19.	Ostrava 2011, s. r. o.	Ostrava 2011, s. r. o.	200	50,00	2 380	0
20.	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s.	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s. (Ostrava-Mošnov Airport Management Company)	1 000	40,00	0	0
21.	KIC Odpady, a. s.	KIC Odpady, a. s. (Waste Management)	40 400	31,93	0	0
22.	Ostravské vodárny a kanalizace a. s.	Ostravské vodárny a kanalizace a. s. (Ostrava Water and Sewerage)	131 904	28,55	0	0
23.	Union Group, a. s. v konkurzu	Union Group, a. s. (bankruptcy proceedings apply)	2 300 000	0,53	0	0
24.	Severomoravská plynárenská, a. s.*	Severomoravská plynárenská, a. s. (North Moravian Gas)*	2 069 728	0,00	0	0

* Ve společnosti SMP, a. s., vlastní město Ostrava 2 akcie, každou ve jmenovité hodnotě 1 000 Kč.

Share held by the City of Ostrava in the registered capital of commercial organizations, non-investment and investment subsidies from the City budget as of 31. 12. 2010:

Č.	Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční dotace Non-investment subsidy	Investiční dotace Investment subsidy
1.	Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Re-integration of Drug Addicts into Society)	6 234	7 741	415
2.	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s.	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	1 658	5 750	0

* The City of Ostrava holds 2 shares each with a nominal value of CZK 1 000 in the company SMP, a.s.

Přehled obecně prospěšných společností města Ostravy a výše jejich aktiv, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2010 (v tis. Kč):

Č.	Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční dotace Non-investment subsidy	Investiční dotace Investment subsidy
1.	Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Re-integration of Drug Addicts into Society)	6 234	7 741	415
2.	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s.	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	1 658	5 750	0



Výrok auditora

Auditor's

Statement





Kotlářská 931/53
602 00 Brno ČESKÁ REPUBLIKA
Obch. rejstřík KS v Brně C 4855, IČ: 454 77 639

tel. +420 541 211 237, tel. +420 541 240 807
tel. +420 544 526 119, fax +420 544 526 118
www.topauditing.cz
e-mail: audit@topauditing.cz

Z P R Á V A

o ověření výroční zprávy za rok 2010

Statutární město Ostrava
IČ: 00845451

Provedli jsme přezkoumání hospodaření statutárního města za rok 2010 na základě údajů o ročním hospodaření. Přezkoumání hospodaření bylo provedeno ve dnech 11. října až 2. prosince 2010 a ve dnech 21. března až 12. května 2011 v sídle magistrátu a jednotlivých městských obvodech. Přezkoumání hospodaření jménem auditorské společnosti provedli JUDr. Antonín Husák, auditor, oprávnění auditora KAČR č. 98, Ing. Štěpán Gregor, auditor, oprávnění auditora KAČR č. 2136 a zaměstnanci auditorské společnosti.

Za hospodaření, které bylo předmětem přezkoumání, a za jeho zobrazení v účetních a finančních výkazech je odpovědný statutární orgán města a městských obvodů. Naši úlohou je vyjádřit na základě provedeného přezkoumání závěr o výsledcích přezkoumání hospodaření. Přezkoumání hospodaření jsme provedli v souladu se zákonem č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů, a auditorskými standardy Komory auditorů České republiky. Rozsah prací požadovaných pro přezkoumání hospodaření nesplňuje požadavky pro vydání auditorského výroku, a proto tato zpráva není zprávou o provedení auditu účetní závěrky. Přezkoumání hospodaření bylo naplánováno a provedeno výběrovým způsobem s ohledem na významnost jednotlivých skutečností tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu pro své vyjádření.

Závěr z přezkoumání hospodaření podle § 10, odst. 2, písm. d) zákona č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů: Při přezkoumání hospodaření nebyly zjištěny chyby a nedostatky.

Za sestavení a správnost výroční zprávy je odpovědný statutární orgán města. Provedli jsme ověření ekonomických údajů uvedených ve výroční zprávě za rok 2010 tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že informace obsažené ve výroční zprávě jsou v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2010 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2010. Jsme přesvědčeni o tom, že provedené ověření poskytuje přiměřený podklad pro vyjádření našeho názoru.

Podle našeho názoru jsou údaje uvedené ve „Výroční zprávě 2010“ statutárního města Ostrava v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2010 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2010.

V Brně dne 10. června 2011



TOP AUDITING, s.r.o., Brno

Oprávnění Komory auditorů České republiky č. 047
Licencia Úřadu pre dohľad nad výkonom auditu č. 007
Znalecký ústav (MSP ČR 63/97-OOD)



Kotlářská 931/53
602 00 Brno CZECH REPUBLIC
Business Register of the Regional Court
in Brno, Section C, File 4855, Identification Number: 45 47 76 39

tel. +420 541 211 237, tel. +420 541 240 807
tel. +420 544 526 119, fax +420 544 526 118
www.topauditing.cz
e-mail: audit@topauditing.cz

R E P O R T

on Audit of the Annual Report for the year 2010

Statutory City of Ostrava
Company Identification No.: 00845451

We have performed the revision of the economic activities of the Statutory City for the year 2010 on the basis of the information about the annual economic activities. The revision of the economic activities was executed on 11 October to 2 December 2010 and on 21 March to 12 May 2011 at the headquarters of the municipal government and individual municipal districts. The revision of the economic activities has been made on behalf of the auditing company by JUDr. Antonín Husák, auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 98, Ing. Štěpán Gregor, auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 2136 and employees of the auditing company.

The body responsible for the economic activities that was the subject of the revision, and for its presentation in accounting and financial statements, are statutory body of the City and municipal districts. Our task is to make a conclusion regarding the results of the revision of the economic activities on the basis of the performed revision. We have performed the revision of the results of the economic activities in accordance with the Act No. 420/2004 Coll. on revision of economic activities of the regional self-governing units and the voluntary associations of municipalities, as amended and in accordance with the auditing standards of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. The scope of works required for the revision of the economic activities does not meet the requirements for making the auditor's statement and therefore this report is not a report on performing the audit of the Financial Statement. The revision of the economic activities has been planned and performed by selective method with regard to importance of the individual facts so that the auditor can become reasonably sure to make its statement.

Conclusion from the economic activities review pursuant to § 10, Section 2, Letter d) of Act No. 420/2004 Coll., on reviews of economic activities of regional self-governing units and voluntary associations of municipalities, as amended: No errors or backlogs have been identified during the revision of the economic activities.

The body responsible for the preparation and correctness of the Annual report is the statutory body of the City. We have performed the revision of commercial data referred to in the Annual report for the year 2010 so that we obtain reasonable assurance about whether the information included in the annual report is consistent with the relevant financial statements for the year 2010 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2010. We believe that performed auditing provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the information included in „the Annual report for the year 2010“ of the Statutory City of Ostrava is consistent with the financial statements for the year 2010 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2010.

In Brno, dated 10 June 2011



TOP AUDITING, limited liability company, Brno
Certificate of the Chamber of Auditors of the Czech Republic No. 047
Licence of the Auditing oversight authority No. 007
Expert institute (Ministry of Justice Czech Republic No. 63/97-OOD)

Důležité kontakty

Important Contacts

Statutární město Ostrava (SMO)

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava

T spojovatelka

+ 420 599 444 444

T sekretariát primátora

+ 420 599 443 120

T sekretariát kanceláře primátora

+ 420 599 443 477

T sekretariát tajemníka magistrátu

+ 420 599 443 499

T informační středisko magistrátu

+ 420 599 443 242

T call centrum

+ 420 844 121 314

F + 420 599 442 386

http: www.ostrava.cz

E info@ostrava.cz

Ostravský informační servis, s. r. o. (OIS)

Prokešovo nám. 8

702 00 Moravská Ostrava

T/F + 420 599 443 096-158

http: www.ostravainfo.cz

E vez@ostravainfo.cz

Městská policie Ostrava (MPO)

Nemocniční 11/3328, 702 00 Ostrava

T spojovatelka

+ 420 599 414 156-158

F + 420 596 625 547

http: www.mpostrava.cz

E info@mpostrava.cz

Krajský úřad Moravskoslezského kraje (KÚ MSK)

28. října 117, 702 18 Ostrava

T spojovatelka

+ 420 595 622 222

F + 420 595 622 126

http: www.kr-moravskoslezsky.cz

E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Agentura pro regionální rozvoj, a. s. (ARR)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava

T + 420 595 691 211

F + 420 595 691 204

http: www.arr.cz

E arr@arr.cz

Statutory City of Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava

T switchboard

+ 420 599 444 444

T Mayor's secretary

+ 420 599 443 120

T Office of the Mayor

+ 420 599 443 477

T Office of the City Secretary

+ 420 599 443 499

T City Authority Information Centre

+ 420 599 443 242

T call centre

+ 420 844 121 314

F + 420 599 442 386

http: www.ostrava.cz

E info@ostrava.cz

Ostrava Information Service (OIS)

Prokešovo nám. 8

702 00 Moravská Ostrava

T/F + 420 599 443 096

http: www.ostravainfo.cz

E vez@ostravainfo.cz

Ostrava City Police Force

Nemocniční 11/3328, 702 00 Ostrava

T switchboard

+ 420 599 414 156-158

F + 420 596 625 547

http: www.mpostrava.cz

E info@mpostrava.cz

Regional Authority, Moravian-Silesian Region

28. října 117, 702 18 Ostrava

T switchboard

+ 420 595 622 222

F + 420 595 622 126

http: www.kr-moravskoslezsky.cz

E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Regional Development Agency (RDA)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava

T + 420 595 691 211

F + 420 595 691 204

http: www.arr.cz

E arr@arr.cz

Sdružení pro rozvoj Moravskoslezského kraje (SR MSK)

Výstavní 2224/8

709 00 Ostrava

T + 420 595 693 880

F + 420 595 693 888

http: www.msunion.cz

E msunion@msunion.cz

Krajská hospodářská komora Moravskoslezského kraje (KHK MSK)

Výstavní 2224/8, 709 00 Ostrava

T + 420 597 479 333

F + 420 597 479 324

http: www.khkmsk.cz

E Info@khkmsk.cz

Archiv města Ostravy (AMO)

Špálova 19, 702 19 Ostrava-Přívoz

T sekretariát

+ 420 599 450 012

F + 420 599 450 014

http: www.amo.ostrava.cz

E archiv@ostrava.cz

Union for the Development of the Moravian-Silesian Region

Výstavní 2224/8

709 00 Ostrava

T + 420 595 693 880

F + 420 595 693 888

http: www.msunion.cz

E msunion@msunion.cz

Moravian-Silesian Regional Chamber of Commerce

Výstavní 2224/8, 709 00 Ostrava

T + 420 597 479 333

F + 420 597 479 324

http: www.khkmsk.cz

E Info@khkmsk.cz

Ostrava City Archive

Špálova 19, 702 19 Ostrava-Přívoz

T secretariat

+ 420 599 450 012

F + 420 599 450 014

http: www.amo.ostrava.cz

E archiv@ostrava.cz



Výroční zpráva statutárního města Ostravy za rok 2009 získala v soutěži o nejlepší firemní publikaci Zlatý středník 2010 třetí místo v kategorii Nejlepší výroční zpráva.

The City of Ostrava's Annual Report for 2009 won third prize in the category 'Best Annual Report' at the Golden Semicolon 2010 awards for the best company publication.

